Stencil at back

LE BONE

FLORENCE OF ROME.

HERAUSGEGEBEN

VON

WILHELM VIETOR.

ERSTE ABTEILUNG.

ABDRUCK DER HANDSCHRIFT.

(Ff. II. 38, *UNIVERSITY LIBRARY*, CAMBRIDGE.)

MARBURG i. H.,
N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1893.

LE BONE

FLORENCE OF ROME.

HERAUSGEGEBEN

VON

WILHELM VIETOR.

ERSTE ABTEILUNG.

ABDRUCK DER HANDSCHRIFT.

(Ff. II. 38, *UNIVERSITY LIBRARY*, CAMBRIDGE.)

MARBURG i. H.,

N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.

1893.

VORWORT.

Es ist eine alte Schuld, von der ich durch Veröffentlichung dieses Textes zunächst einen freilich nur geringen Teil abtrage. Vor nicht weniger als zehn Jahren habe ich die Handschrift kopirt und die Ausgabe angekündigt. Seit 1889 ist der Text gedruckt. Einleitung und Anmerkungen sollten sich anschliefsen, wurden aber durch andere Arbeiten und andere Interessen zur Seite gedrängt. Ich hoffe nun in absehbarer Zeit auch diesen Teil der Ausgabe fertig zu stellen und als zweite Abteilung folgen zu lassen, und will daher den Text nicht länger zurückhalten.

Meine Wiedergabe der Handschrift (Ff. II. 38, *University Library*, Cambridge, 15. Jh.) ist buchstäblich genau. Jedoch habe ich Abkürzungen durch Kursivdruck aufgelöst, langes und kurzes *s*, wie langes und kurzes *r* auf die gebräuchlichen Lettern reduzirt, die Strophenform äufserlich hergestellt, endlich Vers- und Strophenzählung beigefügt. Die Grofsbuchstaben entsprechen der Hs. Wo sich die Frage Majuskel oder Minuskel nicht entscheiden liefs (so nicht selten bei *h*, *l*, *y*, *j*, *v*, *c*, *p*), bin ich dem modernen Gebrauch gefolgt, ohne jedoch *I* von *J* zu trennen. Statt *ff* im Anlaut steht *F*, wofür der Schreiber nur diese Verdoppelung kennt. Dafs der Text nicht mit modern englischer oder gar modern deutscher Interpunktion versehen ist, bedarf m. E. keiner Rechtfertigung.

Auf Ritsons Druck im dritten Bande seiner *Ancient Engleish Metrical Romanceës* (London 1802), S. 1—92, habe ich in doppelter Weise Rücksicht genommen. Einmal ist

seine von V. 1148 an (und auch sonst zuweilen) irrtümliche Verszählung, sowie durchgehends die Seitenzählung seiner Ausgabe in kleineren Ziffern rechts von der Zeile angeführt. Zweitens sind Ritsons Abweichungen von der Hs. in den Fufsnoten zu meinem Abdruck sämtlich angegeben (= *R.*), soweit sie nicht die moderne Regelung der Majuskeln, der Worttrennung und der Verteilung von *u* und *v*, den Ersatz von *ȝ* durch *y* bezw. *gh*, von *þ* (das nicht, wie Ritson sagt, überall für *th* steht) durch *th*, die Accentuirung des betonten End-*e* teils durch Akut, teils durch Gravis, die Auflösung der Abkürzungen und die Hinzufügung der Interpunktion betreffen. Aufser den ausdrücklich als solche bezeichneten Konjekturen und (zum Teil irrigen) Verbesserungen teilt Ritson nur in den von mir durch **R.* hervorgehobenen Fällen die abweichende Lesung der Hs. (unter »*Original Readings*« zu Ende des Bandes) mit.

Meine Abschrift der Hs. habe ich kurz vor dem Druck noch einmal kollationirt; auch hat Mr. Alfred Rogers in Cambridge die Freundlichkeit gehabt, eine Korrektur über der Hs. zu lesen. Trotzdem ist noch ein — hoffentlich eben nur dieser eine — Druckfehler stehen geblieben, den ich vor dem Gebrauch zu verbessern bitte: V. 1569 lies *any man* statt *any many*.

Marburg, im März 1893.

W. V.

LE BONE
FLORENCE OF ROME.

1

As ferre as men ryde or gone [225^{c} Z. 3 [S. 1
A more chyualrous town þen Troy was oon
Jn londe was neu*yr* seen
Nor bett*ur* knyȝtys þen came of hyt
Jn all thys worlde was neu*yr* ȝyt
For bothe hardy and kene
Then came oon hyght awdromoche
The furste byger of Anteoche
And enhabyted cuntreys clene
Antenowre was of þat barmeteme
And was fownder of Jerusalem
That was wyght w*yth* owtyn wene

2

Helemytes hyght the thryd troyon [S. 2
And was a stronge man of blode *and* bone
That fro Troye came to Awfryke
Eneas be schyp gate to Rome
The chefe Cyte of Crystendome
Then was ther none hyt lyke
Vn to þe tyme þ*at* þe Emp*er*owre s*yr* Garcy
Werryd on hyt and herkenyth why
That many a oon sore can syke

---

15. Troy *R.* — 19. emperowr *R.*

Of Costantyne þe nobull was he
A doghtyar knyght þar not be
Jn batell for to stryke

3

Another Emp*er*owre reygned at Rome
Syr Otes þe grawnt hyght þ*at* gome
That wyght was vndur schylde
A feyre lady he had to wyfe
That on a day loste hur lyfe
That worthy was to welde [225[d]
And dyed of a maydyn chylde
That aftur waxe boþe meke *and* mylde
So fayre was seen but selde

4

Whan þe Emp*er*ys was dedd
The Emp*er*owre was wylde of redd
He gart crysten thys chylde bryȝt
And callyd hur florens þys maydyn feyre [S. 3
Boþ*e* hys doȝtyr *and* hys heyre
Jn þys worlde was not soche a wyȝt
Wolde ye lythe y schoulde yow telle
Of þe wondurs þat there befelle
A bowte in cuntreys ryght
For þre dayes hyt reyned blode
And best*ys* faght as þey were wode
Bothe wylde *and* tame w*yth* myght

5

Fowlys in the fyrmament
Eyther odur in sondur rente
And felle dedd to þe grownde
Hyt sygnyfyed þat aftur come
Grete trybulac*y*ons vn to Rome
Schulde many a man confownde
As was for þ*at* maydyn small

Owte takyn Troye *and* Rownsevall
Was neu*yr* in þys worlde rownde
Syr Otes þe nobull Emp*er*owre
Gart norysch þe chylde w*yth* honowre
And kept hur hole and sownde

6

He set to scole that damysell
Tyll sche cowde of þe boke telle
And all thynge dyscrye
Be þ*at* she was xv yere olde [S. 4
Wel she cowde as men me tolde
Of harpe and sawtrye
All hur bewteys for to neuyn
Myght no man vndur heuyn
For sothe nomore may J [226[a]
To mykyll bale was sche borne
And many a man slayn hur forne
And in grete batels can dye

7

When s*yr* Garcy herde seye
That þe Emp*er*owre of Rome had soche a may
To hys doghtur dere
He waxe hasty as the fyre
And gart sembyll þ*e* lord*ys* of hys empyre
That bolde and hardy were
He seyde ofte haue ye blamed me
For y wolde not weddyd bee
Y have herde of a clere
Florens þat ys feyre *and* bryght
Jn all þys worlde ys not soche a wyȝt
Y wyll hur haue to my fere

53. Troy *R.* — 61. 62. sche *R.* — 74. empyr *R.*

8

As þe Romans trewly tolde
He was a hundurd yerys olde
And some boke seyth mare
He was arayed in ryche parell [S. 5
Of sylke *and* golde w*yth* owtyn fayle
All whyte was hys hare
He seyde syrs wendyþ ouyr þe see
And bydd þe Emp*er*owre of Rome se*n*de me
Hys doghtur swete and sware
And yf he any gruchyng make
Many a crowne y schall gare crake
And bodyes to drowpe *and* dare

9

Hys flesche trembylde for grete elde
Hys blode colde hys body vnwelde
Hys lyppes blo for thy
He had more mystyr of a gode fyre
Of bryght brondys brennyng schyre
To beyke hys boones by
A softe bath a warme bedd
Then any maydyn for to wedd
And gode encheson why
For he was bresyd *and* all to brokyn [226b
Ferre t*ra*uelde in harnes *and* of warre wrokyn
He tolde them redylye

10

When ye haue þe maydyn broght
That ys so feyre *and* worthely wroght
Sche schall lygg be my syde
And taste my flankys w*yth* hur honde [S. 6
That ys so feyre y vndurstonde
Yn bedde be me to byde

92. gar *R.*

Sche schall me boþe hodur *and* happe
And in hur louely armes me lappe
Bothe euyn and morne tyde
Byd hur Fadur sende hur to me
Or y schall dystroye hym *and* hys cyte
And þorow hys remes ryde

11

A prowde garson þ*at* hyght acwrye
He was borne in ytalye
The Emp*er*owre aftur hym sende
And forty lord*ys* wryttes w*yth* ynne
That were comyn of nobull kynne
Jn message for to wende
And forty stedys w*yth* þem he sente
Chargyd w*yth* golde for a presente
And say hym as my frende
That y grete wele s*yr* Otes þe graunt
And byd hym sende me hys doght*ur* aveaunt
That ys curtes and hende

12

He cawsyd þem to hye as þey were wode
Wyth schyppes soone in to þe flode
They rechyd ouyr the depe
Spaynysch stedys w*yth* þem þey ledd [S. 7
And cloþys of golde for back *and* hedd
That men myght vndur slepe
Aye the wynde was in the sayle
Ou*yr* fomes þey flett w*yth* owtyn fayle
The wethur þem forþe can swepe
The furste hauyn þat eu*yr* þey hente
Was a towne þey calde awt*re*ment [226c
That folke þem feyre can kepe

---

124. stedes *R.* — 128. his *R.* avenaunt *R.*

13

Soon ther tresowre vp they drowe
And ther stedys strong y nowe
And made ther schyppys tome
They lefte a burges feyre *and* wheme
All ther schyppys for to ȝeme
Vn to ther gayne come
They passed þorow pole *and* chaw*m*payn
Euyr speryng ther gatys gayne
Vn to the cyte of Rome
They entyrde yn at þe ȝatys wyde
Full ryally þorow þe cyte þey ryde
And dredyd no wrang dome

14

Thes xl^{ti} messengerys as y yow say
Euery oon rode in feyre array
Ther sadyls schone full bryght
Ther brydyls glyt*er*yng all of golde [S. 8
Ther was neu*yr* frescher vpon molde
Made be day nor nyght
A stede of spayne y vndurstande
Euery lorde ledd in hys hande
Bothe full prest and wyght
All was couyrde w*yth* redd sendell
The caryage be hynde as y yow telle
Came wyth þe tresur ryght

15

Thorow þe towne þe knyght*ys* sange
And eu*yr* þer bryght brydyls range
Makeyng swete mynstralcy
Lordys and ladyes of grete astate
And odur many well y wate
At wyndows owt can lye

---

149. gane *R.* — 154. The *R.*

And eu*yr* þe formast speryd þ*e* wayes
Vn to þe Emp*er*owrs paleys
Full ryall was that crye
Feyre þey were resseyuyd thore [226^{d}
W*yth* hym þ*at* was full wyse of lore
Hys doghtur sate hym bye

16

Jn a robe ryght ryall bowne
Of a redd syclatowne
Be hur Fadur syde
A coronell on hur hedd sett [S. 9
Hur cloþys w*yth* best*ys* *and* byrd*ys* were bete
All a bowte for pryde
The lyghtnes of hur ryche perre
And þe bryghtnes of hur blee
Schone full wondur wyde
There were kyng*ys* in that halle
Erlys *and* dewkys who rekenyth all
Full a hundurd that tyde

17

Thes xl^{ti} messengerys at ones
Entyrd in to þes worthy wones
And came in to the halle
Syr Acvrye haylsyd þe Emp*er*owre
And hys doghtyr whyte as flowre
That feyrest was of all
He askyd of whens þ*at* þey myght bee
Of costantyne þe nobull are we
Feyre s*yr*rys mote yow be falle
A p*re*sent we haue broght in hye
Fro owre Emp*er*owre s*yr* Garcy
Stedys in to thy stalle

---

176. him *R*. — 182. wer *R*. — 191. Entyre *R*. — 193. Acwrye haylsed *R*. — 194. floure *R*.

18

And xl horsys chargyd ryght
W*yth* cloþys of golde *and* besawnt*ys* bryght
Jn to thy tresory
He byddyth w*yth* owte avysement [S. 10
That þy doghtur be to hym sent
For to lygg hym by
Hys body ys bresyd hys bones are olde
That sche may kepe hym fro þ*e* colde
Haue done now hastelye
Jn comely cloþyng sche shall be cledd
J haue grete hope he wyll hur wedd [227[a]
Sche ys a feyre lady

19

And yf þou sende hur not soone
Hastelye wyth owten wone
Then ryseth ther a stryfe
Ellys wyll he nygh þe nere
Wyth hys ryche powere
And feche hur as hys wyfe
He wyll dystroye þy bygly landys
And slee all þ*at* before hym standys
And lose full many a lyfe
Haue done he seyde hastelye in hye
An answere muste we gyf Garcy
At home when we can ryve

20

The Emp*er*owre seyde as a man hende
Ye schall haue an answere or ye wende
And calde þe steward hym tylle
The ȝonder knyght*ys* to chawmbur ye lede [S. 11
Of all thynge that they haue nede
Serue them at ther wylle

211. schall *R.*

They are s*yr* Garcys messengerys
And go we to owre cowncell perys
And leue them bydyng stylle
To loke what beste ys for to doo
Soche tyþyngys ys comyn vs too
Loke whedur we wyll fulfylle

21

The Emp*er*owre hys doghtur be þ*e* hande hent
And to a chaumbur they wente
Hys cowncell aftur hym ȝede
And askyd yf sche wolde sent þ*er* tylle
For to be at syr Garcyes wylle
And sche seyde Jh*es*u for bede
Sche seyde be god þ*at* boght me dere
Me had leuyr þe warste bachylere
Jn all my Fadurs thede
Then for to lye be hys bresyd boones
When he coghyth *and* oldely grones [227 b
J can not on hys lede

22

Hur Fadur lykyd hur wordys wele
So dud hys cowncell euery dele
And blessyd hur for hur sawe
They seyde yf that Garcy come [S. 12
Jn euyll tyme he hedur nome
Hedurward for to drawe
The garsons be not so doghtye
But mony of þem soone schall dye
Yf we to gedur plawe
Go we hens owre redd ys tane
Odur cowncell kepe we nane
Be ryght nodur be lawe

23

The Emp*er*owre came in to þe halle
The messengerys had etyn all
And stode to byde an answare
He seyde syrs wendyth hame
For here schall ye haue no g*a*me
God for bede hyt so ware
Take the tresowr þat ye broght
But my doghtur gete ye noght
For all yowre bostefull fare
We schall stonde owre chawnce vn to
Whedur he come or not so do
Full mekyll we schall not care

24

Then Acurye can say
Jn the begynnyng of maye
My lorde wyll buske hym to ryde
And take the somer before hym clene [S. 13
And dystroye thy londys all be deene
Who ys he þat schall hym byde
Then answeryd s*yr* Egraveyne
We schall founde to knok a geyne
For all hys grete pryde
The Emp*er*owre comawndyd no man schulde do [227c
Harme the messengerys vn to
They toke ther leue that tyde

25

Than the messengerys all to gedur
W*yth* þe tresowre þ*at* þey broȝt thedur
Went home a gayne
Also tyte as s*yr* Garcy sawe
Wyt ye well he lyste not to lawe
But mornyd in mode *and* mayne

---

266. gme *Hs.* — 276. will *R.* — 286. Then *R.* — 287. browght *R.*

Alther furste he toke hym tome
To spere the Estyrs of Rome
To telle hym acurye was fayne
Syr hyt ys feyre bygged w*yth* halles *and* bowrys
We tolde the vij hundurd towrys
So Cryste me saue and sayne

26

And ther lorde s*yr* Otes the gr*a*unt
W*yth* mekyll worschyp þey hym avaunt
Of curtesye he ys the welle
And ther to trewe as any stele [S. 14
For þy s*yr* men loue hym wele
Mony wyth hym to dwelle
He ys bothe ware and wyse
And geuyth þem gyftys of pryce
The certen sothe to telle
And hys doghtur þe feyrest þynge
That eu*yr* was seen wolde or ȝynge
Made of flesche and felle

27

Thogh a man sate on a wyght palfreye
All the longe somers day
A vysyd myght he be
For to ryde Rome a bowte
And come yn where he went owt
Hyt were a grete yurne
Euery day in the yere
The feyre ys þere lyke playnere
Amonge the folke so free
Syxty dewkys are calde hys perys [227 d
And twenty þousande bachyleres
Longyth to that cyte

---

292. come *R.* — 310. palfraye *R.* — 314. wher *R.* wente *R.*

28

Of þe Emp*er*owrs pales y wyll yow say
Ther ys no soche in þ*e* worlde to day
Stondyng vndur heuyn
The pyllers þ*at* stonde in þe halle [S. 15
Are dentyd w*yth* golde *and* clere crystalle
And ther to feyre and euyn
They are fyllyd w*yth* sylu*yr* as c*ry*ste me cou*er*
And þere ys peyntyd w*yth* ynne *and* ouer
The dedly synnes seuyn
There was peyntyd w*yth* þyng*ys* sere
That men myȝt mewse on many a yer*e*
Or he hyt scryed w*yth* steuyn

29

There comyth watur in a condyte
Thorow a lyon rennyth hyt
That wroght ys all of golde
And þ*at* standyþ in þ*e* myddys of þ*e* halle
A hundurd knyȝt*ys* *and* ladyes smalle
Myght wasche there *and* þey wolde
All at ones on that stone
Many oþer waturs come þorow þ*e* town
That fresche are vpon folde
Jn myddys þe cyte ys oon rennande
Tyger hyt hyght y vndurstande
As men there vs tolde

30

The effect of Rome y haue yow tolde
And of þe beste barons bolde
That lygge there w*yth* ynne
But of þe feyrenes of þe maye [S. 16
J can not telle mony a day
Ne noght y wyll be gynne

328. cou . ., 332. yer ., *Rest durch Einbinden verdeckt, Hs.* — 329. ther *R.* peynted *R.* — 347. best *R.*

But s*yr* he seyde also mote y the
Thyn eyen mon sche neu*yr* see
  To welde ȝyt nodur to wynne
Full grete othys Garcy hath sworne [228[a]
Many a þousand schall dye þerforne
  Or y of my brethe blynne

31

Or þre monythys *and* a halfe be gone
I schall dystroye hys land*ys* euerychon
  And wynne hys doghtur w*yth* were
Then he made to sende owt wrytt*ys* wyde
In hys londe on euery syde
  Messengerys can them bere
And Florence Fadur at hame
Ordeygned hys men on the same
  Wyth armowre schylde and spere
And þus begynneth a bale to brewe
Many a man therfore myght rewe
  And wemen hyt dud grete dere

32

Syxty þousand sembelde þen
Of garsons *and* of odur men
  To Garcy in that stownde
They set vp seylys *and* forþ*e* þey rode [S. 17
And ay hym selfe w*yth* owten bode
  The formaste forthe can fownde
Syxty myle fro Rome ryved they
Hyt went nere on þe thrydd day
  Ther was not oon drowned
They tyght þer pavylons in a stede
The brode felde waxe all redd
  So glemed golde on þe grownde

---

366. With *R.*

33

The medowe was callyd narumpy
The water of Tyber rennyng by
There Garcyes pavylon stode
All þe cloþys were of sylke
The ryche ropys were ryȝt swylke
The boosys were redd as blode
Ther was no beest þat yede on fote
But hyt was portreyed þere y wote
Nor Fysches swymmyng in flode
Fyftene pomels of golde þere schoon [228b
An Egyll and a charbokull stone
Wyde the lyghtnes ȝode

34

The Emp*er*owre of Rome lay on hys walle
And hys doghtur gente and small
Florence the feyre sche hyght
And sye the garsons assay þer stedys [S. 18
Sterne men in stele wedys
The medowe all can lyght
He seyde y haue golde y nogh plente
And sowdears wyll come to me
Bothe be day and nyght
Now schall y neu*yr* my golde spare
But faste vpon þys warre hyt ware
God helpe me in my ryght

35

The kynge of Hungary þat tyme was dedd
And lefte hys sonnes wylde of redd
Syr Mylys and s*yr* Emere
Ther modur was weddyd to a stedd
A genste all the baronage redd
As ye schall further here

394. his *R.* — 399. medow *R.*

To a lorde that wonnyd there by [410
Syr Justamownde of surry
That sterne was to stere
The kynge of naverne toke þes chyldur two
And made þem knyghtys bothe tho
And manhode can them lere

36

Tyll hyt felle oones on a day
They wente to a medowe to playe
To lerne them for to ryde
Syr Emere bare in hys schylde [S. 19
A whyte dowve who so be helde
A blakk lyon be syde
The whyte dowve sygnyfyed
That he was full of knyght hedd
And mekenes at that tyde
The lyon þ*at* he was ferse and felle [228c
Amonge hys enmyes for to dwelle
And durste beste in batell byde

37

A wery palmer came þem by
And seyde s*yr*rys y haue ferly
That ye wyll not fare
J haue bene at grete Rome
To seke seynt petur *and* thens y come
Straunge tythyngys harde y thare
Ther ys an Emp*er*owre þ*at* hyght Garcy
Js logyd in the Narumpy
Wyth syxty thousande *and* mare
He seyth þe Emp*er*owre of Rome schall not leue
But yf he to hym hys doghtur geue
That ys so swete of sware

---

422. dowve, *korrigirt aus* dowbe, *Hs.* — 434. seynte *R.* — 440. geue, *korrigirt aus* ȝeue, *Hs.*

38

Than syr Mylys and s*yr* Emere
Toke wyth them forty in fere
That were comyn of gentyll kynne
To grete Rome euyn they rode [S. 20
And at a burges hows a bode
And there they toke ther ynne
They speryd of þer oste *and* þer ostes
Of þer tythyngys more *and* lesse
Or euyr they wolde blynne
They fownde hyt as þe palmer tolde
They seyde w*yth* Otes dwelle þey wolde
Whedur hyt were to lose or wynne

39

Fyve thousande on þe morne Garcy sent
Of hys men verament
Wele arayed in ther gere
As nere as þey durste for dowte
Fyfty of them yssewed owte
For to juste in werre
That sawe s*yr* mylys *and* Emere
W*yth* þer ferys bothe in fere
They thoght them for to feere
They passyd owt at a posterne [228^{d}
Os men þat schoulde of batayle lerne
Wyth armowre schylde and spere

40

Thes fyfty had for justed soone
And slewe þem down w*yth* owten mone
All that wolde a byde
Oon came prekyng owt of þ*e* prees [S. 21
To s*yr* Emere euyn he chese
But soone was fellyd hys pryde

---

455. v *und erster Strich von* e *vor* men *ausgestrichen Hs.*

Syr Emere reysyd hys spere on hyȝt
Thorow þe body he bare þe knyght
And downe he felle that tyde
Than þey faght hande ouyr hedd
Many oon þere þer lyuys leuydd
That came on Garcyes syde

41

The Emp*er*owre of Rome lay on hys wall
And hys doghtur gent *and* small
Florence feyre and free
Sche seyde Fadur w*yth* mylde steuyn
To vs ys comyn helpe fro heuyn
Fro god in mageste
Yondur ys a nobull knyght
That styrryth hym styfly in þ*e* fyght
Be holde and ye may see
W*yth* þe whyte dowve *and* þe blak lyon
The beste þ*at* comeþ he strykeþ down
Helpe that he rescowde bee

42

The Emp*er*owre calde s*yr* Egravayne
And s*yr* Sampson þat was hym gayne
Armed well and ryght
A hundurd men w*yth* þem he toke [S. 22
Vp they lepe so seyth þe boke
On stedys stronge and wyght
All þat were lefte onslayne
Fledd vn to þer strenkyþ agayne
Hyt was a semely syght
Then swere Garcy in full grete yre [229a
That he wolde brenne all Rome w*yth* fyre
On the morne yf that he myght

---

475. hand *R.* hevydd *(Konjektur)* *R.*

43

Then s*yr* Mylys and s*yr* Emere
Wyth þer forty felows in fere
Come the Emp*er*owre beforne
They salutyd hym full ryally
And hys doghtur þ*at* stode hym by
He askyd where they were borne
They answeryd hym full curteslye
We were þe kyng*ys* sonnes of Hungary
Owre Fadur hys lyfe hath lorne
And hedur are we come to the
As sowdears yf mystyr bee
We speke hyt not in skorne

44

God *and* seynt petur of Rome
Ȝylde yow yowre hedur come
The Emp*er*owre can sey
So doghtely as ye haue be gonne [S. 23
Was neuer men vndur þe sonne
So lykyng to my paye
Then þe maydyn þankyd þem efte
He þem w*yth* helde w*yth* þem þey lefte
To mete then wente thay
The Emp*er*owre set s*yr* Mylys hym by
Emere cowde more of curtesye
And he ete w*yth* the maye

45

Sche þoght hym a full curtes knyȝt
Feyre yonge semely and wyght
Hur harte to hym can ȝylde
Syr Mylys seyde þe Emp*er*owre too
And ye wolde at my councell doo
Ye schoulde not fyght in fylde

But close þe ȝatys *and* þe brygg*ys* vp drawe
And kepe vs clene owt of þer awe
And owre wepons wyghtly welde
And kepe þe town boþe nyght *and* day
Tyl þey be wery *and* wende a way [229[b]
Syr Emere hym be helde

46

Emere seyde Mylys vn to
So myght a sympull grome do
Kepe an holde wyth ynne
But we wyll manly to þe felde [S. 24
And s*yr* Garcy batell ȝelde
To morne or þat we blynne
Then þey made crye þorow þe Cyte
That no man schoulde so hardy bee
That waryson wolde wynne
But folowe þe standarde where hyt goys
And freschly fyght vpon owre foys
Bothe the more and the mynne

47

Than s*yr* Garcy wyth mekyll pryde
Made to crye þe same on hys syde
Amonge the barons bolde
The kynge of Turkay he seyde than
Thou art a full madde man
And fayleste wyt for elde
Syr Otes þe gr*a*unt hath noght gylte
Let therfore no blode be spylte
For hym that all schall welde
Nay he warnyd me hys doghtur schene
And þat hath tymberde all my teene
Full dere hyt schall be selde

547. standard wher *R.* — 554. fulle *R.*

48

A Roman stode be syde and harde
To þe towne full soone he farde
And tolde the Emperowre
The maydyn mylde vp sche rase [S. 25
W*yth* knyght*ys* *and* ladyes feyre of face
And wente vn to a towre
There sche sawe ryght in þe feldys
Baners brode and bryght scheldys
Of cheualry the flowre
They nowmberde þem xl M^{l} men
And a hundurd moo þen hur fadur had þen
That were ryght styffe in stowre

49

Allas seyde that maydyn clere [229^{c}
Whedur all þe ȝonde folke *and* þere
Schoulde dye for my sake
And y but a sympull woman
The terys on hur chekys ranne
Hur ble be ganne to blake
Put me owt to olde Garcy
Yf all þes men schulde for me dye
Hyt were a dolefull wrake
Hur Fadur seyde hyt schulde not bee
Hors and armowre askyd hee
And soone hys swyrde can take

50

He lepe on hys stede bandynere
And in hys honde he hent a spere
And rode a bowte all nyght
To the lordys of the towne [S. 26
And bad þey schulde be redy bowne
Tymely to the fyght

They set þer standard in a chare
And feele folke w*yth* hyt can fare
That hardy were and wyght
Syxe lordys and s*yr* Egravayne
To be all ther chefe tayne
And kepe hyt well and ryght

51

The standarde was of whyte yvar
A dragon of golde ordeygned þerfore
That on the ouyr ende stode
That sygnyfyed that Otes ware
Jn the felde as bolde as any bare
And a sterne man of mode
The vawe warde *and* þe myddyll soone
And þe rerewarde owte of Rome
The grete oost remouyd and ȝode
Be then had Garcy takyn hys place
And soone w*yth* ynne a lytyll space
Ranne bowrnes all on blode

52

Than s*yr* Otes þe gr*a*unt can calle
On herawde *and* hys knyghtys all
Jn myddys of the prees [229d
Who so beryth hym beste to day [S. 27
A geyne s*yr* Garcy as y yow say
That wyrkyth me þys vn pees
J schall geue hym a feyre flowre
Of grete Rome to be Emp*er*owre
Aftur my dyssees
And wedde Florens my dought*ur* bryȝt
As y am trewe crysten knyght
Certen wyth owtyn lees

---

598. yvore **R.*

53

Syr Emere askyd hys lorde þe kynge
Yf he myght haue þe furste rydynge
And he grauntyd hym tylle
Owt of Garcyes oost came oon
A prowde Garson hyght bresebon
A wykkyd man of wylle
When s*yr* Emere w*yth* hym mett
A stronge dynte on hym he sett
Thorow hys armowre stylle
He fonde no socowre at hys schylde
But dedd he felle downe in þe fylde
Hys harte blode can owte spylle

54

Be þ*at* þe grete oost be gan to sembyll
Trumpes to blowe *and* stedys to trembyll
Harde to gedur they yede
Ryche harburgens all to rusched [S. 28
And stele helmes all to dusched
And bodyes brake owt to blede
Hedys hopped vndur hors fete
As hayle stones done in þe strete
Styckyd was many a stede
For Florence loue þ*at* feyre maye
Many a doghty dyed that day
In Romance as we rede

55

Then s*yr* Garcy w*yth* mekyll pryde
Made knyghtys on hys own syde
Syxty yonge and feyre
The warste of þer Fadurs were barons [230a
And oght bothe towres *and* townes
And all were they ryght heyre

When Emere *and* hys men w*yth* þem mett
Stronge dyntys on them he sett
Among þem can they store
At þe furste wynnyng of þer schone
So tyte of lyuys were they done
That all deryd not a pere

56

Then Garcy yede nere wode for yre
And arayed hys batels in þ*at* bere
And fared as he wolde wede
He bad þer dynt*ys* schulde be wele wared [S. 29
That no Roman on lyue be spared
Thowe þey wolde rawnsome bede
A geyne hym came s*yr* Otes þe gr*a*unt
A doghty knyght and an aveaunt
On bondenore hys stede
When Garcy sye þat hyt was hee
He seyde s*yr*rys also mote y the
We two muste do owre dede

57

Thou art wele strekyn in age y trowe
But y am ferre elder then thou
We two muste juste in werre
Hyt ys sethyn y armyd ware
Seuyn yere and some dele mare
And eyther toke a spere
So harde to gedur can þey ryde
Owt of þer sadyls þey felle be syde
And graspyd to odur gere
W*yth* scharpe swyrdys faght þey þen
They had be two full doghty men
Gode olde fyghtyng was there

670. 680. *fehlt Verszählung R.*

58

Garcy hyt Otes on the helme
That vpon hys hedd hyt can whelme
Hyt sate hym wondur sare
Syr w*yth* þys dynte y chalenge Rome [S. 30
And þy doghtur bryght as blome
That brewyd hath all thys care [230[b]
When þat y haue leyn hur by
And done hur schame *and* vylenye
Then wyll y of hur no mare
But geue hur to my chaumburlayne
Tho wordys made Otes vn fayne
And tyte he gaf an answare

59

God and seynt petur of thys towne
Let neu*yr* Rome come in thy bandome
And saue my doghtur sownde
Owre fyghtyng ys not endyd ȝyt
On the helme Garcy he hyt
That he felle to the grownde
There had s*yr* Garcy bene tane
But þer came Garsons many oon
And rescowed hym in þat stownde
Syr Emere horsyd hys lorde a gayne
And loouyd god he was not slayne
And faste to fyght they fownde

60

Syr Emere lokyd a lytyll hym fro
And sawe hys brodur suffur woo
Jn a stowre fyghtande
The grekys had fyred hym a bowte [S. 31
That he myght on no syde owte
But styffely can he stande

---

695. bandoune **R.* — 700. *als* 710 *bezeichnet, bei* 690. *und* 710. *fehlt Zählung R.* — 701. ane *(Konjektur) R.* — 702. rescowd *R.* — 707. suffer *R.*

He rescowde hym full knyghtly
Many a doghty made he to dye
That he a bowte hym fande
Euyll quytt he hym hys mede
For Mylys was þe falsyst lede
That euyr leuyd in lande

61

When he had rescowde hys brod*ur* Mylon
Of hys fomen came thretty bowne
Stelyng on hym stylle
All þer sperys on hym þey sett
He drewe hys swyrde w*yth* owten let
And Mylys fledde to an hylle
He seyde brodur also mote y the
Thou schalt not be rescowde for me [230c
Loke whedur that he dud ylle
But stryked yn at a nodur stowre
And mett hys lorde þe Emp*er*owre
Layeng on wyth gode wylle

62

Mylys he seyde where ys þy brodur
At the deuyll quod the todur
J trowe beste that he bee
He ys be lefte wyth s*yr* Garcy [S. 32
A geyn yow he tolde me why
He myght geve more then ye
Be god he seyde þat all may
He ys false that dar y lay
Trewly trowe ye me
The Emp*er*owre lykyd hyt ylle
And leyde vpon w*yth* gode wylle
Tyll he myght the sothe see

---

719. camen *R.* — 735. *in* geve *das* v *aus (langem)* r ? *Hs.* — 737. dare *R.*

63

Forthe then lokyed þe Emp*er*owre
And sawe s*yr* Emere in a stowre
Fyghtyng a genste hys foys
He stroke þe stede w*yth* þe spurrys
He spared nodur rygge nor forows
But euyn to hym he goys
All that he a bowte hym fonde
He *and* hys men broght to grownde
That neuyr oon vp rose
And there was Mylys preuyd false
Wyth hym and odur lordys alse
And loste all hys gode lose

64

Than Emere toke harte hym too
Full doghtely then can he doo
Florence hym be helde
And tolde hur maydyns bryght of ble [S. 33
Jn the felde beste doyth he
W*yth* þe whyte dowve in hys schylde
And þer to the black lyon
Sche cryed to hym w*yth* grete sowne
Thou be my Fadurs belde
And þou schalt haue all thy desyre [230d
Me and all þys ryche Empyre
Aftur my Fadur to welde

65

When he harde þe maydyn bryght
Hys hedd he lyfte vpon hyght
The wedur waxe full hate
Hur Fadur nere hande can talme
Soche a sweme hys harte can swalme
For hete he waxe nere mate

742. lokyd *R.* — 759. yn *R.* — 760. lyoun *R.*

When that þey had so done
A quarell came fleyng soone
And thorow the hed hym smate
They sende aftur þe pope symonde
And he schrofe hym *and* hoselde on þ*at* grounde
And assoyled hym well y wate

66

As soone as þe Emp*er*owre ȝyldyd þe goost
A prowde garson came in haste
Syr synagote hyght hee
And broght an hundurd helmes bryght [S. 34
Of hardy men þ*at* cowde well fyght
Of felde wolde neu*yr* oon flee
Emere stroke in to that stowre
And many oon made he for to cowre
And slewe them be two *and* thre
Soone there aftur was he tane
And knyght*ys* kene wolde hym haue slayne
But ther souereygn bad let bee

67

Vn to s*yr* Garcy haue hym seen
J trowe hys lyfe he wyll hym leen
He ys so feyre a knyght
Leve we s*yr* Emere in the stowre
And speke more of the Emp*er*owre
How they on a bere hym dyght
And how þey broght hym to þ*e* towne
Wyth owten belle or procescon
Hyt was a drery syght
They layned hyt fro þer enmyes whyll þey myȝt
And fro Florence þ*at* worþy wyght
Hys own dere doghtur bryght [231[a]

---

777. wel *R.* — 778. gast **R.* — 797. procescoun *R.*

68

Soone þe standard yn þey dud lede
And baners bryȝt þ*at* brode dud sprede
The Romans lykyd ylle
And seyde þey schulde vpon þe morne [S. 35
Fyght w*yth* Garcy yf he had sworne
That hyely was on hylle
Florence lay in a cornell
And hur maydyns as y yow telle
That was curtes of wylle
They seyde men brynge yn a bere
And þat w*yth* a full mornyng chere
But all was hoscht and stylle

69

Then can feyre florence sayne
Ȝondur ys be gonne an euyll bargayn
Y see men brynge a bere
And a knyght in handys leede
Bondynowre my Fadurs stede
Then all chawngyd hur chere
Sche and hur maystres Awdygon
Went in to þe halle allone
Allone wyth owten fere
And caste vp þe cloþe þen was hyt so
The lady swowned *and* was full woo
Ther myght no man hur stere

70

Allas sche seyde þ*at* y was borne
My Fadur for me hys lyfe haþ lorne
Garcy may haue hys wylle
All my brode landys and me [S. 36
That y. welde in crystyante
Ther myght no man hur stylle

830. yn *R*.

Lordys *and* ladyes þ*at* þere ware
Tyll hur chaumbur can they fare
Lorde that them lykyd ylle
Knyght*ys* *and* squyers þ*at* þere was
Wrange þer hondys *and* seyde allas
For drede sche schulde hur spylle

71

Dewkys *and* Erles þer hondys wronge
And lordys sorowe was full stronge [231[b]
Barons myght haue no roo
Who schall vs now geue lond*ys* or lythe
Hawkys or hownd*ys* or stedys stythe
As he was wonte to doo
Syr Garcy went crowlande for fayne
As rampande eyen do in þe rayne
When tythyng*ys* came hym too
He bad hys men schulde make þem bowne
And hastelye go stroye vp þe towne
My byddyng that ye doo

72

Slo þem down where ye þem mete
And fyre fasten in euery strete
Loke now that taste
J schall wyrke as haue y yoye [S. 37
As kynge Maynelay dud be troye
And stroye hyt at the laste
When þey harde þ*at* were w*yth* ynne
To þe ȝatys can they wynne
And barryd them full faste
And they w*yth* owte yngynes bende
And stones to þe walles þey sende
And quarels wyth alablaste

843. wont *R.* — 854. kyng *R.*

73

They w*yth* ynne wolde haue gone owte
Ther souereygn marred þem for dowte
And made þem to kepe ther holde
They sygned to þe ȝatys of þe towne
An hundurd men in armes bowne
That hardy were and bolde
The pope came w*yth* owten delyte
And enteryd the Emp*er*owre tyte
They wepte bothe ȝonge and olde
The boke seyþ god þ*at* vs boght
Many myrakyls for hur he wroght
Many a oon and thyck folde

74

So longe logyd the sege there
That þey w*yth* ynne nere famysched were
Euyll lyfe can they lede [231c
They were not ordeygned þerfore [S. 38
They had golde in warme store
But mete was þem full nede
All þey cowncelde Florence to take
Oon of thes lordys to be hur make
That doghty were of dede
For mayntene and vpholde
A gayne s*yr* Garcy þ*at* burne bolde
The towne leuyth all in drede

75

And Awdegone hur cowncelde soo
Oon of thes lordys for to too
Syr Mylys or s*yr* Emere
And let hym wedde yow w*yth* a rynge
Ther Fadur was a ryche kynge
Knowyn bothe farre and nere

866. An *angeblich für* And *R., *doch* An *Hs.* — 883. For to mayntene *R.

Ye but now ys s*yr* Emere tane
And Garcys men haue hym slayne
Seyde that maydyn clere
Ye be hove to haue a nodur
Take Mylys þat ys hys eldyst brodur
Hyt ys my cowncell w*yth* owten were

76

To s*yr* Mylys Awdegon went
And askyd yf he wolde assent
To wedde that maydyn free
That ys whyte as lylly flowre [S. 39
And be lorde and Emp*er*owre
The grettyst in Crystyante
But god for bede *and* seynt myghell
That þ*ou* vndurtake hyt but þ*ou* do well
And trewe man thynke to bee
To hys speche answeryd he noght
But stylle he stode *and* hym be þoght
And seyde y schall avyse me

77

Avyse þe seyde þ*at* maydyn feyre
For to be my Fadurs heyre
Lyghtly may y thynke [231^d
Be hym þ*at* suffurde woundys fyve
J schall neuyr be thy wyfe
To suffur dethys dynte
Kyngys and Dewkys haue me askyd
And all þer lond*ys* wolde haue geue me at þ*e* laste
And many a ryall thynke
Forþe he yede w*yth* syghyng *and* care
That he had geuyn þ*at* fowle answare
For sorowe nere wolde he synke

---

903. yn *R.* — 904. for *gestrichen nach* But *Hs.* — 907. hys, *nachtr. korr. in* hyr (*oder* thys), *R.*

78

Thys whyle had synagot takyn Emere
And broȝt hym be fore s*yr* Garcy in fere
And seyde we haue tane a knyght
A genste yow fyghtyng in þe stowre [S. 40
We refte hym hors and armowre
But he ys an hardy wyght
Felowe he seyde what dyd þ*ou* there
Syr w*yth* my lorde on þe to were
That now to dedd ys dyght
As sowdears my brodur and y
We haue noght ellys to leue by
Owre fadur for dyd owre ryght

79

Syr Phelyp of Hungary owre fad*ur* was
Now ys he dedd therfore allas
Owre modur weddyd ys newe
Jn to Surry to s*yr* Justamownde
That ys a bowte vs to confownde
And owre bytter bales to brewe
He hath dysheryted vs w*yth* owt lees
That we had leuyr warre nor pees
Per chawnce þ*at* may hym rewe
Syr Synagot cowncelde s*yr* Garcy soo
Syr delyu*yr* hym qwyte *and* let hym goo
He semyth couenawnt *and* trewe

80

Than answeryd s*yr* Garcy
When y toke trewage of Turky [232[a]
Thy Fadur in stede stode me
Therfore y schall let the goo [S. 41
And geue hym all ye toke hym fro
Emere knelyd on hys knee

---

949. schal *R.*

Syr when y come in to þe towne
J and my men muste be bowne
To greue bothe thyn and the
Ye godys forbode þat þou spare
But of þy warste wylle eu*yr* mare
Garcy thus seyde he

81

What wenyst þ*ou* w*yth* þy bragg *and* boost
For to dystroye me *and* myn hoost
He toke hys leue and yede
Syr synagot gaue hym all to gedur
Be þe leste þonge þat he bare þedur
Emere lepe on hys stede
He ledd hym þorow þe pavylons all
Tyll he came nere to Romes walle
And paste the moost drede
Than þey w*yth* ynne were full fayne
That þey had getyn þe gome a gayne
Ther blysse be ganne to brede

82

And a gayne *syr* Emere they went
And broght hym before þ*at* lady gente
And askyd yf he wolde
Wedde the beste of hur elde [S. 42
And all hur londys for to welde
A geyne Garcy to holde
And helpe to venge hur Fadurs dedd
He dud ryght as the lady bedd
That hardy was and bolde
He seyde preuely muste me do
Tyll þe baronage be sworne vs to
Bothe the yonge and the olde

---

954. thee *R.* — 955. forbode, *nachtr. korr., R.* — 957. sayde *R.* — 962. on *in* þonge *durch Loch oben unvollständig Hs.* — 975. Agayne *R.*

83

Syr Sampson *and* s*yr* Egravayne
Syr Clamadore *and* s*yr* Alayne [232 b
Wyste of that bargen newe
They went aftur s*yr* Geffrey of pyse
And s*yr* Barnarde of mownt devyse
Tho syxe were gode and trewe
They made þem to swere þey schulde be lele
And s*yr* Emers counsell heyle
And Florence feyre of hewe
Thus he tylleþ þem be fowre *and* fyve
All þey had sworne to hym be lyve
Then Mylys hym selfe can rewe

84

The pope came as ye may here
For to crowne s*yr* Emere
And them w*yth* a rynge
Sche seyde now are ye Emp*er*owre of Rome [S. 43
The grettyst lorde in Crystendome
And hedd of euery kynge
Ȝyt schall ye neu*yr* in bedde me by
Tyl ye haue broght me s*yr* Garcy
For no maner of thynge
Or lefte hym in þe felde for dedd
Be hym y sawe in forme of bredd
When þe preest can synge

85

Emere the Emp*er*owre can say
J schall do all that y may
But charge me w*yth* no mare
Then þey wysche *and* to mete be gone
Of mynstralcy we kepe none
We haue no space to spare

---

986. Barnard *R.* — 996. And [wedd] them *R.*

Nodur harpe Fedyll nor geest
But ordeygn yow w*yth* moost *and* leest
That wyth me wyll fare
And brynge my stede bondynere
And feche me forþe boþe schylde *and* spere
Full tyte þen were þey thare

86

Than was there no lenger bode
But vp þey lepe *and* forthe þey rode [232 c
To preke aftur ther praye
When worde came to s*yr* Garcy [S. 44
A sory man was he for thy
That weddyd was þat may
That was whyte as lylly flowre
And s*yr* Emere crowned Emp*er*owre
Allas then can he say
That eu*yr* y let þat traytur goo
When he was in my bandome soo
Me dawyd a drery day

87

Ther was lefte no man in þ*at* town
To kepe the lady of renowne
That was of temporalte
That myght w*yth* ony wepon wyrke
Owt takyn men of holy kyrke
At home they let them bee
They be ganne at þe nerre syde
And slewe down all þ*at* wolde a byde
Trewly trowe ye me
On felde þey faght as þey were wode
Ouyr þe bentys ranne the blode
All tho dyed that wolde not flee

1028. bandoune *K.

88

Then on the felde þey freschely faght
Many oon ther dethe there caght
That came on Garcyes syde
Syr Garcy toke hym to the fyght [S. 45
W*yth* an hundurd in harnes bryght
He durste no lenger byde
Of all þe men he þedur broght
Many on lyue leuyd he noght
To schypp went they that tyde
They set vp sayle *and* forþe are gone
To Costantyne þe nobull towne
Also faste as they myght glyde

89

Also soone as s*yr* Emere wyste
Welnere for sorowe hys herte breste
That he in schyppe can lende [232[d]
He bad s*yr* Mylys turne a gayne
Syr sampson and s*yr* Egravayne
For y wyll aftur wende
Take an hundurd men of Armes bryȝt
And kepe my lady day *and* nyght
That ys curtes and hende
Say to hur y am on the see
Chasyng aftur myn olde enmye
That slewe hur derrest frende

90

Syr Mylys seyde to þes hundurd all
Thys herytage to me wyll falle
My brodur comyþ neu*yr* a gayne
J wyll wedde the yonge bryde [S. 46
He slepyd neuyr be hur syde
Nor hath hur not by layne

1069. wylle *R.*

All that wyll assent to me
Grete lordys schall they bee
To graunt hym þey were fayne
Sampson seyde þ*at* wyll y neu*yr* doo
Falsehedd my lorde vn to
The same seyde Egravayne

91

All þey assentyd but they two
The todur parte was þe moo
And þat was þere well seen
Soche wordys among þem can falle
They presyd a bowte s*yr* Sampson all
And slewe hym in that tene
They made s*yr* Eg*ra*veyne to swere soon
Or þey wolde w*yth* hym þ*e* same haue done
To wete wyth owten wene
Sone a bere haue they ordeygned
And the dedd corse þer on leyde
The sorte was false and kene

92

And seþyn to Rome þey hym broght
And tolde Florence worthyly wroght
That Emere laye there dedd
When þat sche had swowned twyes [233[a] [S. 47
And there aftur syghed thryes
Sche wepyd in that stedd
Mylys seyde my lady fre
Thy owncell wyll þ*at* y wedde þe
Hyt was my brodurs redd
Sche seyde y wyll weddyd bee
To a lorde that neu*yr* schall dye
That preestys schewe in forme of bredd

1086. wote *K*.

93

Furste þen was my Fadur slayne
And now my lorde ys fro me tane
Y wyll loue no ma
But hym þ*at* boght me on þe rode
Wyth hys swete precyus blode
To hym y wyll me ta
Then Mylys made xij armed knyȝt*ys*
To kepe the pales day and nyght*ys*
Sche myght not come them fra
And also swythe s*yr* Egravayne
Went to þe pope þe soþe to sayne
To telle he was full thra

94

How that Emere was ouyr þe see
Chasyng Garcy to hys cuntre
And Mylys wolde haue hys wyfe
He had a hundurd to hys assent [S. 48
And hyght þem londys lyþys *and* rente
But Sampson hath loste hys lyfe
And broght hym home vpon a bere
And tolde Florence hyt was Emere
All Rome he hath made ryfe
And certys y am sworne þem too
Holy Fadur what schall y do
That turned were all thys stryfe

95

Then þe Pope was not lothe
To assoyle hym of hys othe
For hyt to Falsehed can clyne
Syr y schall telle þe a sekyr tale [233b
Hyt ys bettur brokyn then hale
J set my sowle for thyne

1108. seven *R*. — 1111. as *gestrichen nach* swythe *Hs*.

Than he gart arme of þe spyrytualte
And of the seculers hundurdys thre
Or euyr wolde he blynne
To þe pales he made þem to brynge
For to dystroye that false weddyng
The matrymony was not fyne

96

All þ*at* they w*yth* false Mylys fonde
They bonde þem boþe fote *and* honde
But they wolde slee not oon
Mylys set hys back to a pyllere [S. 49
And seyde all schulde dye þ*at* came hy*m* nere
But smartely was he tane
And put in an hye towre
Be þe reuerence of þe Emp*er*owre
That was made of lyme and stane
And twenty of þes odur ay in a pytt
Jn stokkes and feturs for to sytt
Or euyr Pope Symonde blanne

97

Than þe Pope and Egravayne
To telle þe lady were full fayne
Hur lorde was on the see
To Costantyne the nobull strekk
All the lasse can sche recke
Tho all bryghtenyd hur blee
They went to þe bere w*yth* owten wone
And caste vp þe clothe *and* sye sampson
That semely was to see
They dud w*yth* hym as w*yth* þe dedd
They beryed hym in a ryall stedd
Wyth grete solempnyte

1133. seculors *R.* — 1140. ane **R.* — 1141. backe *R.* — 1148. strokkes, *nachtr. korr. in* stokkes, *R.*

98

All thys whyle was s*yr* Emere
Chasyng Garcy as ye schall here
As the Romans tolde
But Garcy had getyn hys pales before [233ᶜ [S. 50
And vetaylyd hyt w*yth* warme store
Hys wylys were full olde
Syr Emere set hys sege þer to
Full doghtely þere can he doo
That hardy was and bolde
Wyth men of Armes all a bowte
That he myght on no syde owte
But hamperde hym in hys holde

99

And þus þey segyd Garcy w*yth* strenkyth
Jn hys pales large of lenkyth
The Romaynce had ther wylle
Of Costantyne þe nobull cyte
Jn ther poscesc*y*on for to bee
That many oon lykyd ylle
Syr Emere comawndyd eu*er*y man
To brooke wele þe tresur þ*at* þey wan
So myght they þer cofurs fylle
When s*yr* Garcy sawe all yede to schame
He callyd to Emere be hys name
Downe at a wyndowe stylle

100

Syr he seyde also mote y the
Thou holdyst full wele þ*at* þ*ou* hyghtyst me
When y let the goo
A geyn to Rome as men may lythe [S. 51
Had y wetyn what schulde haue be-sythe
Thou schuldyst not haue skapyd soo

1178. poscescon *R.* — 1189. Ayeyn *R.* — 1190. haue *fehlt R.*

But syn y qwyte claymed the þore
Ȝyt muste þou be of mercy more
Thou gr*a*unt þat hyt be soo
ix thousand pownde y schall geue þe
To wende home to thy cuntre
And wyrke me no more woo

101

Nay be hym þat lorde ys beste
Tyll y haue þys londe conqueste
And efte be crowned newe
And yf my men wyll so als [233[d]
For y trowe þer be noon fals
And yf þer be þem selfe schall rewe
Synagot seyde be godys wayes
He wyll holde that he says
He ys hardy and trewe
J rede we do vs in hys wylle
And ȝylde þys Empyre hym tylle
Or he vs more bale brewe

102

Ther ys not y vndurstonde
An hundurd knyghtys in þy londe
Moo then thou haste here
Slewe he þem not vp at Rome [S. 52
Jn euyll tyme we thedur come
Or þat thy lore can lere
When þ*at* þou went Florence to wowe
Ouyr þe stremes þ*ou* madyste vs to rowe
And boght thy pryde full dere
Many a chylde lefte þou thore
Fadurles for euyr more
And wedows in cuntreys sere

1195. thowsand *R.* — 1210. o *in* vndurstande *durch angefangenes* a *geschrieben Hs.* — 1218. pride *R.* — 1219. left *R.*

103

There þey openyd þer ȝatys wyde
Syr Garcy came down þ*at* tyde
Wy*th* a drawyn swyrde in hys hande
And wy*th* a keye of golde clere
And ȝyldyd vn to s*yr* Emere
Hyt sygnyfyed all the lande
They ledd yn hys baner wy*th* honowre
And sett hyt on the hyest towre
That þey castell fande
And soone vpon that odur day
They crowned hym Emp*er*owre y saye
Ther durste no man a genste hym stande

104

Then he gave londys to knyghtys kydde
And newe men in offyce dydd
The lande to stabull and stere
He seyde vn to s*yr* Garcye [234[a] [S. 53
Syr ye muste wende home wy*th* me
Yf that yowre wylle were
For to see Rome wyth ynne
That ye wende some tyme to wynne
And Florence þat ys to me dere
Hyt schall turne yow to no grefe
Whether he were lothe or lefe
Forthe they wente in fere

105

Soche a nave or þere was oon
Was neu*yr* seen but þat allone
When hyt was on the see
Then Emere þoght on Mylys hys brodur
And on Florence feyreste of odur
At them then wolde he bee

1226. yeldyd *R.* — 1230. they [in] c. *R.* — 1234. gaye *R.* — 1246. or þere *Hs.* as **R.* ther *R.*

He seyde vn to s*yr* Garcy
And to odyr lordys þ*at* stode hym by
To Hungary soone wyll wee
Justamownde for to forfare
And crowne Mylys my brodur þare
For kyndyst heyre ys hee

106

A messengere to londe wanne
That some tyme rode *and* some tyme ranne
Tyll he came Rome wyth ynne
He tolde Florence bryght of hewe [S. 54
How hys lorde was crownyd newe
And the Empyre can wynne
And wyth hym bryngyth olde Garcy
The lady fayne was sche for thy
Sche was comyn of gentyll kynne
Sche gafe hym for hys newe tythandys
Worthe a baronry of landys
Or euyr wolde sche blynne

107

Lorde that ys bothe god and man
Gyf þe Emp*er*owre had wetyn þan
The treson of hys brodur
That he dud in hys absence
To Sampson and to feyre Florence [234[b]
And Egravayne the todur
The lady went vp to a towre
Be reuerence of þe Emp*er*owre
And wyth hur many odur
And toke hym downe þ*at* cursyd thefe
That afturward dud hur grete grefe
Ther was neuyr no sawe sotheyr

1268. barony *R*.

108

The lady preyed s*yr* Egravayne
And odur lordys þat þey wolde layne
The treson of the knyght
And all that he hath done to me [S. 55
All for geuyn schall hyt bee
For godys loue moste of myght
Sche set hym on a gode palfray
And bad hym wende vpon hys way
A genste hys brodur ryght
When that he came to the see
A false lesynge there made hee
Of Florence feyre and bryght

109

Syr Egravayne sadylde hys stede
And hyed hym aftur a gode spede
He hopyd that he wolde lye
When Mylys sawe the Emp*er*owre
He felle downe in a depe fowre
Fro hys hors so hye
Emere seyde · Mylys what eylyth the
Syr thus thy wyfe hath dyght me
For y seyde y schulde hur be wrye
When y fonde Egravayne lygyng hur by
Jn preson put sche me for thy
And sorowe hath made me to drye

110

The Emp*er*owre smote down w*yth* hys hedd
All hys yoye was fro hym revydd
Of Florence that he hadd
All þe lykyng of hys longe trauayle [S. 56
Was a way wyth owten fayle
Jn sorowe was he stadde [234c

1300. Emere, seyde Mylys, *R.* — 1304. yut, *nachtr. korr.*, *R.* — 1306. hevydd **R.*

All the lordys that were hym by
Recowmforde hym full kyndely
    And bad hym not be a dradd
Tyll we the sothe haue enqueryd
Bothe of lewde and of lernydd
    Thes wordys ȝyt made hym gladd

111

Then came Egravayne w*yth* owten lees
Faste prekynge in to the prees
    The sothe he wolde haue tolde
But Mylys owte w*yth* a swyrde kene
And wolde Eg*ra*vayne tene
    But he a mantell can folde
Ofte sythys a bowte hys arme
And kepyd hym wele fro any harme
    That hardy was and bolde
The Emp*er*owre bad put þem insondur
And of yow schall bye þys blundur
    Whych hath the wronge in holde

112

Syr Egravayne seyde s*yr* now y schall
Telle yow a full sekyr tale
    And ye wyll here hyt wele
Syr when ye went vn to þe see [S. 57
Ye lefte an hundurd men *and* vs thre
    Armed in yron and stele
To kepe Florence tyll ye came a gayne
And þ*at* made my brodur sampson slayne
    And wroght hath myn vn hele

113

Vnnethe were ye on the see
When Mylys seyde here standyth he
    That ye for euyr were gone

1324. Ofte, *nachtr. korr.*, *R.* — 1328. And, *nachtr. korr. in* Ane, *R.*

He seyde he wolde be Emp*er*owre
And wedde yowre lady whyte as flowre
That worthy ys yn wone
He had an hundurd at hys assente
And hyght þem londys *and* ryche rente
That made syr Sampson slone
And broght hym home on a bere tree [1350
And tolde Florence that hyt was ye [234ᵈ
Then made sche full grete moone

114

And when he wolde hur haue wedde
Faste away fro hym sche fledde
And wolde haue stolyn a waye
Then Mylys made to arme xij knyght*ys*
To kepe þe place day *and* nyghtys
And wach a bowte hur lay
And certys y was to them sworne [S. 58
And ellys had my lyfe be lorne [1360
The certen sothe to saye
J went to þe Pope *and* tolde hym sa
And he assoyled me a pena *et* culpa
Wyth owtyn any delay

115

Then he gart arme an hundurd clerkys
Doghty men and wyse of werkys
To þe pales he can þem brynge
They bonde þe false boþe honde *and* fote
And in pryson caste þem god hyt wote
And þer yn cam þem thrynge [1370
And Florence let owt Mylys nowe
For to wende a genste yow
Be Jh*es*u heuyn kynge

1350. Thon *R.* — 1363. ame, *nachtr. korr. in* amre [*lies* arme], *R.* — 1366. hond *R.* — 1368. can *R.*

Thys wyll wytnes pope Symond
He wolde not for a þousand pownde
Telle yow a lesynge

116

Ye schall come home as y yow say
Be to morne that hyt be day
And thys was at the none
The Emp*er*owre in þys whylys
Drewe a swyrde to s*yr* Mylys
But lordys helde hym soone
He badd false traytur flee [S. 59
That þou neuyr þy brodur see
For wykkydly haste þou done
Euyn to Rome a geyne he rode
Hastely wyth owten bode
Or euyr he wolde a wey gone

117

To feyre Florence can he saye
A lesyng þ*at* hur wele can paye [235[a]
My lorde byddyth that ye schall
Come a gayne hym in þe mornynge
Blythe þer of was þ*at* maydyn ȝynge
And trowed hys false tale
Sche sente to the pope ou*yr* nyght
And bad he schulde be tymely dyght
Wyth mony a cardynale
And sche ordeygned hur meyne als
And went w*yth* hym þat was false
And passyd bothe downe and dale

118

When þey came w*yth* owte the cyte
Mylys seyde my lady free
We two muste ryde faste

1383. hast *R*.

And let the pope *and* hys meyne
Come be hynde the and me
For thus then ys my caste
That þou may speke w*yth* my lorde þy fylle [S. 60
And wyth Garcy wykkyd of wylle
And be nothynge agaste
For when þe Emp*er*owre þe Pope can see
Mekyll speche wyll ther bee
And þat full longe wyll laste

119

Mylys sche seyde god ȝylde hyt the
That y soone my lorde may see
Thou makyste me full fayne
The ryght wey lay euyn este
And he lad hur sowthe weste
And thus he made hys trayne
Tyll þey came downe in a depe gylle
The lady seyde we ryde ylle
Thes gat*ys* þey are vngayne
J rede we lyght vn to þe grownde
And byde owre Fadur þe pope a stownde
He seyde nay be goddys payne

120

Thou schalt hym see neuyr mare
Tho þe lady syghed wondur sare
And felle of on hur palfray [235 b
He bete hur wy*th* hys nakyd swyrde
And sche caste vp many a rewfull rerde
And seyde ofte wele a saye
Schall y neuyr my lorde see [S. 61
No be god that dyed on tre
The false traytur can saye

1413. makyst *R.* — 1428. Wele a saye, *nachtr. korr. in* Weleawaye, *R.*

Vp he hur caste *and* forþe þey rode
Hastely w*yth* owten any a bode
Thys longe somers day

121

They were nyghtyd in a wode thyck
A logge made that trayt*ur* wyck
Vndur nethe a tree
There he wolde haue leyn hur by
And sche made hur preyer specyally
To god and mary and free
Let neuyr thys false fende
My body nodur schame nor schende
Myghtfull in mageste
Hys lykyng vanysched all a way
On þe morne when hyt was day
Ther horsys bothe dyght hee

122

Vp he hur caste *and* forthe þey rode
Thorow a foreste longe and brode
That was feyre and grene
Tyll eyder odur mekyll care
The lady hungurd wondur sare
That was bryght and schene
Sche had leuyr a lofe of bredd [S. 62
Then mekyll of þe golde redd
That sche be fore had seen
To hyt drewe to þe euenynge
Then they herde a belle rynge
Thorow þe grace þ*at* godd can lene

123

A holy Armyte fownde he there
To greve god full loþe hym were
For he had seruyd hym aye

1440. Mary free **R*. — 1453. She *R*.

Thedur they wente to aske mete
The Armyte seyde soche as y ete [235c
Ye schall haue dere damysell y say
A barly lofe he broght hur too
And gode watur full fayne was scho
That swete derworthe maye
Therof the yonge lady ete
Sche thoght neu*yr* noon so swete
Be nyght nodur be day

124

Mylys ete ther of als
He seyde hyt stekyth in my hals
J may not gete hyt downe
Chorle god yf þe schames dedd
Brynge vs of thy bettur bredd
Or y schall crake thy crowne
Be god he seyde þat boght me dere [S. 63
J had no bettur thys .vij. yere
The wykkyd man þo made hym bowne
Jn at the dore he hym bete
And sethyn fyre vpon hym sete
Ferre fro euery towne

125

The holy Armyte brente he thare
And lefte that bygly hows full bare
That semely was to see
The lady be ganne to crye *and* ȝelle
And seyde traytur þ*ou* schalt be in helle
There euyr to wonne and bee
He made þe lady to swere an othe
That sche schulde not telle for lefe nor loþe
Neuyr in no cuntre
Fro whens þ*ou* came nor what þ*ou* ys
Nor what man broght þe fro þy blysse
Or here y schall brenne the

126

To make þat othe þe lady was fayne
And þere he wolde by hur haue layne
    But sche preyed god to be hur schylde
And ryght as he was at assaye
Hys lykyng vanyscht all a waye [235d
    Thorow þe myght of mary mylde
Tymely as the day can dawe [S. 64
He led hur thorow a feyre schawe
    Jn wodes waste and wylde
Euyn at vndurne lyghtyd he
Downe vndur a chesten tre
    The feyrest in that fylde

127

He seyde þou haste wychyd me
J may not haue to do w*yth* the
    Vn do or thou schalt a bye
Sche answeryd hym w*yth* mylde mode
Thorow g*ra*ce of hym þ*at* dyed on rode
    False traytur thou schalt lye
He bonde hur be þe tresse of þe heere
And hangyd hur on a tre there
    That ylke feyre bodye
He bete hur w*yth* a ȝerde of byrke
Hur nakyd flesche tyll he was yrke
    Sche gaf many a rewfull crye

128

There was a lorde þ*at* hyght Tyrry
Wonned a lytyll there by
    Jn a foreste syde
Thedur was he comyn þ*at* day
W*yth* hawkys *and* howndys hym for to play
    Jn that wode so wyde

1502. her *R.*

He harde the crye of *þat* lady free [S. 65
Thedur he went and hys meyne
Also faste as þey myght ryde
When Mylys was warre of þer comy*ng* [1530
He lepe on hys hors *and* forthe can spryng
And durste no lenger byde

129

The feyrest palfrey lefte he there
And hur selfe hangyd be the heere
And hur ryche wede
Hur sadull *and* hur brydull schone
Set wyth mony a precyus stone [236[a]
The feyrest in that thede
Sche was the feyrest creature
And ther to whyte as lylly flowre [1540
Jn Romance as we rede
Hur feyre face hyt schone full bryght
To se hyt was a semely syght
Tyll hur full faste they yede

130

Then þey lowsyd hur feyre faxe
That was ȝelowe as the waxe
And schone also as golde redd
Sche myȝt not speke þe romance seyde
On a lyter they hur leyde
And to the Castell hur ledd [1550
They bathyd hur in erbys ofte [S. 66
And made hur sore sydes softe
For almoste was sche dedd
They fed hur w*yth* full ryche fode
And all þyng *þat* hur nede stode
They seruyd hur in that stedd

131

The lorde comawndyd hys men eu*er*ychon
That tyþyng*vs* of hur þey shulde spere noon
Nor ones aske of whens sche were
Vn to the stabull they ledd hur stede
And all hur odur gere þey dud lede
Vn to a chaumbur dere
The lorde had a doghtur feyre
That hyght Betres schulde be hys heyre
Of vysage feyre and clere
To Florence they can hur kenne
To lerne hur to be haue hur among men
They lay to gedur in fere

132

Jn bedd to gedur w*yth* owte lesynge
Florence that was feyre *and* ȝynge
Yf any many hur be soght
Of loue sche gaf them soche answare
That þey wolde neu*yr* aske hur mare
That was so worthely wroght [236b
Sche preyed to god *þat* boght hur dere [S. 67
To sende hur sownde to s*yr* Emere
That hur full dere had boght
Be that he was comyn to Rome
He thoght hyt a full carefull come
Where sche was he wyste noght

133

Off Garcy y wyll telle yow mare
That was cawser of hur euyll fare
And cawsyd hur Fadur to be slayne
Emere vengyd well hys dedd
And broght hym fro hys strenkyþfull stedd
To grete Rome a gayne

1556. sper *R.*

There lykyd hym noght to bee
And soone there aftur dyed he
The sothe ys not to layne
Sche sawe hym neu*yr* w*yth* hur eye
That cawsyd hur all þ*at* sorowe to drye
Of hur haue we to sayne

134

Wyth s*yr* Turry dwellyd a knyght
That hardy was *and* Machary he hyght
He was bolde as any bare
To hys lemman he wolde haue had þ*at* bryght
And spyed hur bothe day and nyght
Ther of came mekyll care
Tyll hyt be felle vpon a day [S. 68
Jn hur chaumbur stode that maye
To hur than can he fare
He leyde hur downe on hur bedd
The lady wepyd sore for dredd
Sche had no socowre thare

135

Before hur bedd lay a stone
The lady toke hyt vp anon
And toke hyt yn a gethe
On þe mowþe sche hym hyt
That hys for tethe owte he spytt
A bove and also be nethe [236c
Hys mowthe hys nose braste owt on blood
Forthe at þe chaumbur dore he ȝode
For drede of more wrethe

136

And to hys chaumber he hyed hym ryȝt
And dwellyd forthe a fowrtenyght
And then he came a gayne

And tolde hys lorde þ*at* he was schent
Euyll betyn in a turnement
The sothe ys not to layne
The tethe be smetyn owt of my mowþe
Therfore my sorowe ys full cowthe
Me had leuyr to be slayne
He wolde haue be vengyd of þ*at* dede [S. 69
Florence myght full sore hur drede
Had sche wetyn of hys trayne

137

A scharpe knyfe he had hym boght
Of yron and stele well y wroght
That bytterly wolde byte
And euyn to hur chaumbur he ȝode
And vp be hynde a curten he stode
Ther of came sorowe and syte
When he wyste they were on slope
To betres throte can he grope
Jn sonder he schare hyt tyte
And ȝyt the thefe or he wolde leeue
He put the hafte in Florence neeve
For sche schulde haue the wyte

138

Forthe at þe chaumber dore he ȝode
And betres lay burlyng in hur blode
And Florence slepyd faste
Hur Fadur thoght in a vysyon
Hys doghtur schulde be strekyn downe
Wyth a thonder blaste
And as a þyck leyȝtenyng a bowte hur ware
Vp he starte wyth mekyll care
And a kyrtell on he caste
A candyll at a lawmpe he lyght [S. 70
And to hur chaumber reykyd he ryght
Thorowy on he thraste [236d

139

And fonde Betres hys doghtur dedd
The bedd was full of blode redd
And a knyfe in Florence hande
He callyd on Eglantyne hys wyfe
Knyghtys and ladyes came be lyfe
Wondur sore wepeande
Gentyll wemen sore dud wepe
And euyr can feyre Florence slepe
That was so feyre to fande
Sche glyste vp w*yth* þe hedeows store
A sorowfull wakenyng had sche þore
Soche a nodur was neuyr in lande

140

A bowte the bedd they presyd thyck
Among þem came þ*at* traytur wyck
The whych had done that dede
He seyde s*yr* y schall set a stake
W*yth* owte þe towne a fyre to make
And Florence thedur lede
Ye myght see be hur feyre clothyng
That sche was no erthely thynge
And be hur grete feyre hede
But some false fende of helle [S. 71
Ys comyn þy doghtur for to qwelle
Let me quyte hur hur mede

141

They dyȝt hur on þe morne in sympull a tyre
And led hur forthe vn to the fyre
Many a oon wyth hur ȝede
Sche seyde god of myghtys moost
Fadur and sone and holy goost
As y dud neuyr thys dede

1672. atyr *R.*

Yf y gyltles be of thys
Brynge me to þy bygly blys
For thy grete godhede
All that eu*yr* on hur can see
Wrange þer hond*ys* for grete pyte
And farde as they wolde wede

142

The lorde that had þe doghtur dedd
Hys herte turned in that stedd
To wepe he can be gynne [237[a]
He seyde Florence also mote y the
J may not on thy dethe see
For all the worlde to wynne
To hur chaumbur he can hur lede
And cled hur in hur own wede
And seyde y holde hyt synne
They set hur on hur own palfraye [S. 72
Jn all hur nobull ryche arraye
Or euyr wolde he blynne

143

And gaf hur þe brydull in hur hande
And broght hur to þe wode þere he hur fande
And than he lefte hur thare
And be taght hur god *and* gode day
And bad hur wende on hur way
And then sche syghed sare
Syr sche seyde for charyte
Let none of þy men folowe me
To worche me no more care
Nay for god he seyde noon schulde
For ix tymes thy weyght of golde
Home then can he fare

1692. hold *R.* — 1697. ther *R.*

144

Thorow þe foreste the lady rode
All glemed there sche glode
Tyll sche came in a felde
Sche sawe men vndur a galows stande
Thedur þey ledd a thefe to hange
To them then can sche helde
And haylesed them full curteslye
They askyd fro whens sche came in hye
That worthy was to welde
Sche seyde ye schall wete of me no mare [S. 73
But as a woman dyscownfortyd sare
Wyth owten bote or belde

145

No leuyng lefe wyth me y haue
Wolde ye graunt me to be my knaue
The thefe that ye thynke to hynge
The more buxvm wyll he bee
That he were borowyd fro þe galow tree
J hope be heuyn kynge [237 b
Then ther councell toke thay
They were lothe to seye hur nay
Sche was so feyre a thynge
They gaf hym to hur of þer gyfte
He was full lothe to leeve hys thefte
Sche thankyd þem olde *and* ȝynge

146

Sche seyde wolde þ*ou* serue me wele
J schulde the quyte euery dele
He seyde to hur ȝaa
Ellys were y a grete fole
And worthy to be drowned in a pole
The galowse þou delyuyrd me fra

1713. can *gestrichen und durch Über- und Unterpunktirung wieder hergestellt Hs. fehlt R.*

Sche thynkyth myȝt y come ouyr þe see
At Jerusalem wolde y bee
    Thedur to ryde or ga
Then myȝt y spyr tythand*ys* of Rome [S. 74
And of my lordys home come
    But now wakenyth hur waa

147

A burges that was the thefys reyset
At the townes ende he þem mett
    The lady rode ouyr an hylle
J wende þou hadyst be hangyd hye
And he twynkylde wyth hys eye
    As who seyth holde the stylle
Thys Gentyll woman hath borowed me
For y schulde hur knaue bee
    And serue hur at hur wylle
And sythyn he rowned in hys eere
J be hete the all þys ryche gere
    Thy hows y wyll brynge hur tylle

148

He led hur vp in to the towne
At þys burges hows he toke hur downe
    There was hur harburgerye
On the hye deyse he hur sett
And mete *and* drynke he hur fett
    Of the wyne redd as cherye
The burges wyfe welcomed hur ofte
Wyth mylde wordys and wyth softe
    And bad hur ofte be merye
Tho two false wyth grete yre [237c [S. 75
Stode *and* behelde hur ryche a tyre
    And be ganne to lagh *and* flyre

1745. end *R.* — 1758. *das zweite* r *in* harburgerye *durch ein zuerst gesetztes* g *geschrieben Hs.* — 1767. flerye **R.*

149

The burges wyfe wyste ther þoght
And seyde in feythe ye do for noght
Yf so be that y may
At nyght to Chaumbur sche hur ledd
And sparryd the dore and went to bedd
All nyght to gedur they laye
Sche calde on Clarebolde hur knaue
A lytyll errande for sothe y haue
At the see so graye
Yf any schepe wende ouyr þe streme
To the Cyte of Jerusalem
Gode sone wytt me to saye

150

Clarebalde seyde the burges tylle
Thys nyght had we not owre wylle
We muste caste a nodur wyle
To the see they went in fere
And solde hur to a marynere
Wyth ynne a lytyll whyle
On covenawnt sche ys þe feyrest þynge
That euyr ye sye olde or ȝynge
And he at them can smyle
So mekyll golde for hur he hyght [S. 76
That hyt passyd almoost hur weyght
On eyther parte was gyle

151

Take here the golde in a bagg
J schall hyt hynge on a knagg
At the schypp borde ende
When ye haue broght that clere
Put vp yowre hande *and* take hyt here
Aftur hur can they wende

1769. we, *nachtr. korr. in* ye, *R.* — 1779. w *in* wytt *durch* t *geschrieben Hs.* — 1784. sold *R.*

They seyde a schypp ys hyred to þe
That wyll to Jerusalem ouyr þe see
Sche þankyd þem as sche was hende
Sche gaf þe burges wyfe hur palfray
Wyth sadyll *and* brydyll þe soþe to say
And kyste hur as hur frende

152

Alther furste to þe kyrke sche went [237[d]
To here a masse verament
And preyed god of hys grace
That he wolde bryng hur to þ*at* ryke
That euyr more ys yoye in lyke
Be fore hys worthy face
And or sche dyed Emere to see
That hur own lorde schulde bee
Jn Rome that ryall place
To þe schypp þey went in fere [S. 77
And be toke hur to þe marynere
That louely vndur lace

153

They toke þe bagg þey went hyt had be golde
And had hyt home in to þ*er* holde
They lokyd *and* þen hyt was ledd
The Burges seyde to Clarebalde
Thou haste made a sory frawde
God gyf þe schames dedd
For certenly w*yth* owten wene
Thou haste be gyled a lady schene
And made hur euyll of redd
To the see hyed they faste
The sayle was vp vn to þe maste
And remeuyd was fro þ*at* stedd

1823. hast *R*.

154

All men þ*at* to þe schypp can longe
They went Florence to leman haue fonge
Ylke oon aftur odur had done
But þey faylyd of ther praye
Thorow g*ra*ce of god þ*at* myght*ys* maye
That schope bothe sonne *and* moone
Sche calde on Clarebalde hur knave
The marynere seyde y hope ye rave
And tolde how he had doone
Sche p*ra*yde god schulde hym for geue [S. 78
A dreryar woman myȝt noon leeue
Vndur heuyn trone

155

The marynere set hur on hys bedd
Sche had soone aftur a byttur spredd [238[a]
The schypp sayled be lyve
He seyde damysell y haue þe boght
For þou art so worþely wroght
To wedde the to my wyve
Sche seyde nay that schall not bee
Thorow helpe of hym in trynyte
That suffurde woundys fyve
Jn hys Armes he can hur folde
Hur rybbes crakyd as þey breke wolde
Jn struglynge can they stryve

156

Sche seyde lady mary free
Now thou haue mercy on me
Thou faylyst me neuyr at nede

1832. may *R.* — 1835. marynar *R.* — 1836. hade *R.* — 1838. dreryer *R.* — 1840. maryner *R.* — 1841. hadd *R.*

Here my errande as þou well may
That y take no schame to day
    Nor lose my maydyn hede
Then be ganne þe storme to ryse [1860
And that vpon a dolefull wyse
    The marynere rose and yede
He hyed to the toppe of þe maste [S. 79
They stroke þe sayle þe gabuls braste
    They hyed them a bettur spede

157

He seyde but yf þys storme blynne
All mvn be drowned þ*at* be here ynne
    Then was that lady fayne
Sche had leuyr to haue be dedd
Then þere to haue loste hur maydyn hedd [1870
    Or he had hur by layne
Then þe schypp clave in sondur
All þ*at* was yn hyt soone went vndur
    And drowned boþe man *and* swayne
The yonge lady in that tyde
Fletyd forþe on þe schyp syde
    Vn to a roche vn gayne

158

The marynere sate vpon an are
But nodur wyste of odur fare
    The todur were drowned perde [1880
The lady steppyd to a ston [238^{b}
Sche fonde a tredd *and* forþe ys gon
    Loudyng the Trynyte
To a noonre men calle Beu*er*fayre
That stondyþ on þe wat*ur* of Botayre
    That rennyth in to þe grekys see

1882. *und sonst* Bene*r*fayre ? *Hs.*

A stepull then the lady sye [S. 80
Sche þoght þe wey þedur full drye
And ther at wolde sche bee

159

Syr Lucyus Jbarnyus was Fownder þere
An hundurd nonnes þer yn were
Of ladyes wele lykeande
When that sche came nere þe place
The bellys range þorow godys *gra*ce
Wyth owten helpe of hande
Of seynt Hyllary þe churche ys
The twenty day of ȝowle y wys
As ye may vndurstande
They lokyd *and* sawe no leuyng wyght
But the lady feyre and bryght
Can in the Cloystur stande

160

The Abbas be þe honde hur toke
And ladd hur forþe so seyth þe boke
Sche was redd for ronne
Sche knelyd downe be fore þe crosse
And looueyd god w*yth* mylde voyce
That sche was thedur wonne
They askyd hur yf sche had ony fere
Sche seyde nay now noon here
Leueyng vndur the sonne
Sche askyd an hows for charyte [S. 81
They broght an habyte to þat fre
And þere sche was made nonne

161

The lady þ*at* was boþe gode *and* feyre
Dwellyd as nonne in beuerfayre
Loueyng god of hys loone

1887. thereat *R.* — 1901. Annd *R.* — 1914. loone, *für angebliches* loove [*vielmehr* looue, *was von* loone *kaum zu unterscheiden ist*] *der Hs.*, **R.*

And hys modur mary bryght
That safe *and* sownde broght hur ryght
Vn to the roche of stone [238c
A systur of þe hows was seke
Of the gowte *and* odur euyls eke
Sche myȝt not speke nor goon
Florence vysyted hur on a day
And helyd hur or sche went a way
Sche wolde þer had wytten þ*er* of none

162

The Abbas *and* odur nonnes by
Tolde hyt full openlye
That hyt was so verraye
There was noon syke nor sare
That come þere þe lady ware
But they went sownde a way
The worde sprang in mony a cu*n*tre
And in to Rome the ryche cyte
There hur lorde in laye
Whych had an euyll in hys hedd S. 82
That all hys yoye was fro hy*m* revedd
Bothe be nyght and daye

163

He was so tuggelde in a toyle
For he werryd on the kyng of poyle
And he on hym a gayne
And as he schulde hys helme avente
A quarell smote hym verament
Thorow owt bothe bonne *and* brayne
The leche had helyd hyt ouyr tyte
And hyt was festurd w*yth* owte delyte
Ther yn he had grete payne

1927. Ther *R*. — 1933. hevedd *R.

He had leuyr then all hys golde
That he had ben vndur þe molde
Or slyly had be slayne

164

He calde Egravayne hym too
And seyde what ys beste to do
Myn euyll encresyth ȝerne
Syr at Beu*er*feyre dwellyþ a nonne
The weyes thedur we ne conne
But we schall spyr and lerne
Mekyll golde w*yth* them they toke
And went forthe so seyth þe boke [238[d]
Preuely and derne
And ȝyt for all þer mekyll fare [S. 83
Hyt was a grete whyle or þey came þare
Thogh all they hastyd ȝerne

165

The Emp*er*owre toke hys ynne þere by
Alther next the nonnery
For þere then wolde he dwelle
And Mylys hys brod*ur* þ*at* gr*a*celes fole
Dwellyd w*yth* oon Gyllam of pole
And was woxyn a fowle meselle
He harde telle of that lady lele
And þedur was comyn to seeke hys hele
The certen sothe to telle
He harberde hym far ther fro
All be hynde men y telle yow soo
Hys sekenes was so felle

166

And Machary was comyn alse
A genste the lady þ*at* was so false
That slewe betres *and* put hyt hur too

1951. Beverfayre *R.* — 1960. therby *R.*

God had sende on hym a wrake
That in the palsye can he schake
And was crompylde *and* crokyd þer to
He had getyn s*yr* Tyrry thedur
And hys wyfe bothe to gedur
Dame Eglantyne hyght schoo
The holy nonne for to praye [S. 84
For to hele hym *and* sche maye
That oght sche euyll to doo

167

Syr Tyrrye the Chastlayne
Harbarde the Emp*er*owre full gayne
On the todur syde of þe strete
And þe Marynere þ*at* had hur boght
That wolde haue had hur hys leman to a wroȝt
That on the ore can flete
He came thedur w*yth* an euyll
Hyppyng on two stavys lyke þe deuyll
Wyth woundys wanne and wete
And clarebalde þat was the thefe [239[a]
Came w*yth* an euyll þ*at* dud hym grefe
Thes iiij there all can meete

168

The Emp*er*owre to the church went
To here a masse in gode entent
Hende as ye may here
When þat the masse was done
The Abbas came *and* haylesyd hym soone
On hur beste manere
The Emp*er*owre seyde well þou bee
The holy nonne wolde y see
That makyth þe syke thus fere

1978. geten *R.* — 1987. had *fehlt R.* — 1991. devyll, *angeblich für* deyll, **R.*

An euyll in my hedd smetyn ys [S. 85
That y haue loste all odur blys
They sente aftur that clere

169

At hur preyers þere as sche ware
When sche sawe hur own lorde þare
Sche knewe hym wele y nogh
So dud he hur he wolde not so saye
A bowte þe Cloystur goon are thay
Spekynge of hys woghe
Then was sche warre of þe iiȷ þare
That had kyndylde all hur care
Nere to them sche droghe
They knewe hur not be no kyns thynge
Ther of thankyd sche heuyn kynge
And lyghtly at them loghe

170

Mylys that hur a weye ledd
He was the fowlest mesell bredd
Of pokkys and bleynes bloo
And Machary þ*at* wolde hur haue slayne
He stode schakyng the sothe to sayne
Crokyd and crachyd ther too
The Marynere þ*at* wolde haue layne hur by
Hys yen stode owte a strote for thy
Hys lymmes were roton hym froo
They put Clarebalde in a whelebarowe [S. 86
That strong thefe be stretys narowe
Had no fote on to goo

2013. Spekyng *R.* — 2017. knew *R.* — 2026. maryner *R.*

171

Sche seyde ye that wyll be hale [239[b]
And holly broght owt of yowre bale
Of that ye are ynne
Ye muste schryue yow openlye
And that wyth a full lowde crye
To all þ*at* be here boþe more *and* mynne
That they þoght full lothe to doo
Mylys seyde syth hyt muste be soo
Soone schall y be gynne
J lykyd neu*yr* wele day nor nyght
Syth y ledd a wey a lady bryght
From kythe and all hur kynne

172

Than he seyde to them verament
How he þe lady wolde haue schent
And tolde them to the laste
And þ*at* he wolde haue be Emp*er*owre
And weddyd þe lady whyte as flowre
And all hys false caste
And sythe a wey he can hur lede
For y wolde haue refte fro hur hur maydyn hede
That sche defendyd faste
J had neu*yr* wyth hur to doo [S. 87
For y myght not wynne hur to
But clene fro me sche paste

173

And sythyn he tolde þem of þe barley bredd
And how he brent þe armyte to dedd
And hangyd hur vp be the hare
Then y sye men and howndys bathe
And to the wode y went for wrathe
There Tyrry gaf answare

2032. th *nach* seyde *gestrichen* *Hs.* — 2035. must *R.*

Then came y and toke hur downe
And had hur w*yth* me vn to þe towne
    And that rewyd me full sare
Sche slewe Betres my doghtur schene
That schulde my ryght heyre haue bene
    And ȝyt let y hur fare

174

For sche was so bryght of blee
And so semely on to see
    Therfore let y hur goo [239c
Then Machary for he muste nede
Sche dyd me oonys an euyll dede
    My harte was wondur throo
When y wolde haue leyn hur by
My for tethe smote sche owt for þy
    That wakenyd all my woo
J slewe betres w*yth* a knyfe [S. 88
For y wolde sche had loste hur lyfe
    Trewly hyt was soo

175

Then Tyrry farde as he wolde wede
And seyde false trayt*ur* dyd þ*ou* þ*at* dede
    Then wepyd dame Eglantyne
And seyde allas þ*at* we came here
Thys false traytur for to fere
    That wroght vs all þys pyne
Ȝyt y am warse for þ*at* feyre maye
That was so vnfrendely flemed a way
    And was gyltles ther ynne
Clarebalde seyde sche came be me
J stode vndur a galowe tree
    And a rope a bowte hals myne

176

Fro þe galowse sche borowed me
For y schulde hur knave haue bee
And s*er*ue hur to hur paye
We were to gedur but oon nyȝt
At the see y solde that bryght
On the seconde day
Then spake þe Marynere þ*at* hur boȝt
When y wolde hur to wyfe haue wroȝt
Soone sche seyde me naye
Sche brake my schypp w*yth* a tempeste [S. 89
Sche fletyd sowþe *and* y north weste
And syth sawe y neu*yr* that maye

177

Vpon an ore to londe y wanne
And eu*yr* syth haue be a drery man
And neuyr had happe to hele
And syth y haue be in sorowe *and* syte
Me þynkyth we ıııȷ be in febull plyte
That cawsyd hur to wante hur wylle [239[d]
Sche handylde þem w*yth* hur hande
Then were þey hoole y vndurstande
And odur folke full feele
Hur own lorde alther laste
The venome owt of hys hedd braste
Thus can sche w*yth* them dele

178

The venome braste owt of hys ere
He seyde y fynde yow ıııȷ in fere
Hys herte was full throo
He made to make a grete fyre
And caste þem yn w*yth* all þer tyre
Then was the lady woo

2098. maryner *R*. — 2114. venom *R*. — 2117. fynd *R*.

J meene be thes IIIJ fekyll
That harmed feyre florence so mykyll
The trewest that men kende
And þus endyth þys Romance gode
Jh*es*u that boght vs on the rode [240b
Vn to hys blysse vs sende

Amen

LE BONE

FLORENCE OF ROME.

HERAUSGEGEBEN

VON

WILHELM VIETOR.

ZWEITE ABTEILUNG.

UNTERSUCHUNG DES DENKMALS

VON

ALBERT KNOBBE.

MARBURG i. H.
N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1899.

LE BONE

FLORENCE OF ROME.

HERAUSGEGEBEN

VON

WILHELM VIETOR.

ZWEITE ABTEILUNG.

UNTERSUCHUNG DES DENKMALS

VON

ALBERT KNOBBE.

MARBURG i. H.
N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1899.

Zugleich als Marburger Dissertation gedruckt.

VORWORT.

Die im Vorwort zum ersten Teil versprochene zweite Abteilung dieser Florence-Ausgabe folgt hier doch erst nach längerer Pause. Sie ist von einem früheren Zuhörer besorgt, der sich zwar auf die „Einleitung“ beschränkt hat, jedoch auch das Wichtigste zur Erklärung des Textes bietet, sodass man die in Aussicht gestellten „Anmerkungen“ kaum vermissen wird. Das ja nicht hervorragend wichtige Denkmal in kritischer Herstellung nochmals zu drucken, schien gleichfalls nicht nötig. Der wichtigere getreue Abdruck, und zwar — dabei bleibe ich — ohne moderne Interpunktion, muss in einem solchem Falle genügen.

Marburg, im März 1899.

W. V.

Da der in der ersten Abteilung dieser Ausgabe gebotene Text interpunktionslos ist, so habe ich auch in meinen Zitaten daraus von jeder Interpunktion Abstand genommen, während ich bei Belegen aus anderen Ausgaben den Herausgebern im Setzen von Interpunktionszeichen gefolgt bin.

Herr Professor Vietor stellte mir bereitwilligst Abschriften der noch ungedruckten Hss. Q, P und M zur Verfügung. Von dem bei Ward, Catalogue of Romances, London 1883, I S. 711 f. nur z. T. abgedruckten Bruchstück L nahm ich im Britischen Museum eine ergänzende Abschrift, ohne damit neues Material für die Gruppierung der Hss. gewinnen zu können.

Die Herren Professoren Dr. Vietor und Dr. Kölbing hatten die Güte, die Korrekturbogen zu lesen; ich spreche beiden meinen wärmsten Dank dafür aus. Besonders bin ich meinem verehrten Lehrer, Herrn Professor Dr. Vietor, für seine freundliche Beihilfe zu dieser Erstlingsarbeit zu steter Dankbarkeit verpflichtet.

Halle, im März 1899.

A. K.



I.

Das genealogische Verhältnis der englischen Fassung zu den fremden Versionen des Stoffes.

Die Versionen, die uns von dem altfranzösischen Roman von Florence de Rome überliefert sind, werden aufgezählt von R. Wenzel, Die Fassungen der Sage von Florence de Rome und ihr gegenseitiges Verhältnis, Marburger Dissertation 1890, S. 5 ff. Die vom Verfasser dieser Schrift gegebene Klassifikation der Handschriften genügt den Anforderungen der Kritik nicht, vgl. Freymond, Litbl. für germ. u. roman. Phil. 1890, Sp. 266 f.; es soll daher hier der Versuch gemacht werden, einige neue Gesichtspunkte für das Verwandtschaftsverhältnis der verschiedenen Fassungen aufzustellen. Ich gehe dabei von der citierten Untersuchung aus und trage nur da eigene Ansichten vor, wo dieselben von denen Wenzels abweichen.

W. macht glaubhaft, dass „wir zwei Redaktionen der Florence zu unterscheiden haben, auf der einen Seite Q, auf der anderen DLMPRS“ (S. 60). Über die Stellung von R, der Handschrift, welche das englische Glied in dieser Gruppe repräsentiert, dürften die folgenden Bemerkungen am Platze sein.

S. 56 seiner Dissertation erkennt W. an, dass R eine richtige Lesart gegenüber MPS biete; D, das kürzt, und das Bruchstück L kommen dabei nicht in Betracht. In R v. 1801 f. verschenkt nämlich Florence nur ihren Zelter, in

MPS ausserdem ihr Obergewand (*bliaut*); gleichwohl wird in den letzteren kurz darauf erzählt, dass Florences *bliaut* bei ihrem Schiffbruch feucht und schwer vom Wasser geworden sei. Nach Wenzel lässt sich aber hieraus nicht folgern, dass R aus anderer Quelle als jene Hss. schöpfte, „denn da der englische Umarbeiter weder *bliaut* noch Brosche erwähnt, so lag ihm diese Änderung nahe“ (ebd.).

Wenn in R Florences Talisman, die Brosche, nicht genannt wird, so geschieht das nicht etwa aus Nachlässigkeit, sondern mit Bedacht, wie in Abschnitt II meiner Untersuchung gezeigt werden soll. Was das Gewand betrifft, so möchte ich hervorheben, dass es in R vor jenem Schiffbruch ausdrücklich neben dem Zelter Erwähnung findet; Syr Tyrry giebt beide der scheidenden Florence mit auf den Weg, v. 1690 ff.:

To hur chaumbur he can hur lede
And cled hur in hur own wede
And seyde y holde hyt synne
They set hur on hur own palfraye.

R ist demnach von der Inkonsequenz der Hss. M, P und S freizusprechen, und für die letzteren muss ein gemeinsamer Überarbeiter angenommen werden, dem jenes Versehen zuzuschreiben ist.

Eine weitere Verderbnis des Textes in M und P scheint darauf hinzuweisen, dass beide aus éiner Quelle geflossen sind. M v. 553 f. und P v. 696 ff. nennen als Wappentiere auf Esmeres Schilde Löwe und Taube. Im weiteren Verlaufe ihrer Erzählung bieten sie an den sich entsprechenden Stellen dafür nur:

M v. 647 *blanc leon* — P v. 795 *blanc colombel*
M v. 669 *columbel* — P v. 835 *leon*

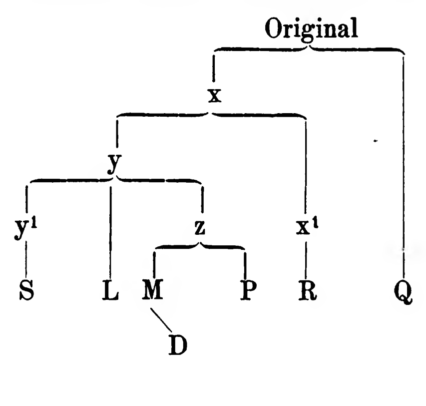
S, die spanische Prosaauflösung, bleibt hier in ihren Angaben folgerichtig; sie schliesst sich also nicht so eng an P an, wie Wenzel S. 61 meint.

Das Fragment L, dessen wenige Verse nur geringes

Material für eine Textvergleichung bieten, scheint mit S zusammenzugehen, da es Milon den *escu a leun* zuteilt.

Da das stark kürzende Dit D nur wenig Anhaltspunkte für die Klassifikation giebt, so hat es Wenzel wegen einer mit M gemeinsamen Episode zu dieser Handschrift gestellt (S. 46). Es ist m. E. kein Grund vorhanden, auf eine gleiche Vorlage von M und D zu schliessen, wie es W. S. 62 thut, anstatt D einfach aus M abzuleiten.

Die mutmassliche Verzweigung der Hss. würde sich demnach etwa folgendermassen veranschaulichen lassen:



II.

Charakteristik der englischen Bearbeitung; Rückschlüsse auf ihren Verfasser.

Die direkte Vorlage von R ist uns zwar unbekannt, dafür kennen wir aber seine nächsten Verwandten. Unter diesen interessieren uns nur die poetischen, die gleichzeitig die Sprache des Originals bewahrt haben. Von ihnen kommt L wegen der geringen Zahl der überlieferten Verse für eine

Vergleichung mit R nicht ernstlich in Betracht. Die meisten Berührungspunkte mit R bietet P, da es auch unbedeutende Züge mit ihm gemein hat, die in M fehlen (vgl. Wenzel S. 28); letzteres ist daher nur ausnahmsweise im folgenden herangezogen worden.

Schon Wenzel hat bemerkt, dass R seiner Vorlage gegenüber die Neigung zeigt, zu kürzen (a. a. O. S. 14). Es liegt mir ob, diese Behauptung näher zu begründen; indem ich mich z. T. auf die Textanalyse der citierten Schrift stütze, glaube ich am besten imstande zu sein, das Wichtige vom Unwichtigen zu scheiden. —

Während M und besonders P sich gern in ausmalende Beschreibung ihres Gegenstandes verlieren, bevorzugt R die rasch fortschreitende Handlung. Wollen uns die französischen Erzähler etwa Florences oder Garcys Kleiderpracht schildern (P v. 227—235; P v. 85—94), wollen sie uns ein Bild von der Schönheit der Kaisertochter oder ihres Liebhabers Esmere geben (P v. 58 ff., v. 218 ff.; P v. 956—961), so mischen sie viele Farben auf ihrer Palette. Wenig oder nichts davon in R. Statt uns die Gestalt des Jünglings Zug für Zug vor die Augen zu malen, giebt der englische Dichter nur kurz den Eindruck wieder, den Esmeres männliche Schönheit auf das Herz seiner Dame macht, und dem Boten Garcys, der über Florence Bericht erstatten soll, legt er die lakonischen Worte in den Mund, v. 349 ff.:

But of þe feyrenes of þe maye
I can not telle mony a day
Ne noght y wyll be gynne

Bei den in P und M so beliebten Aufzählungen fasst sich R möglichst kurz, z. B. bei Gelegenheit der Geschenke, die Garcy für Kaiser Otto bestimmt (P v. 140 ff., M v. 137 ff.; vgl. R v. 133 ff.); oder es lässt die betreffenden Stellen, wenn sie für den Gang der Handlung unwesentlich sind, ganz fort, so die Namen der Völker (P v. 495—545; vgl. R v. 370—381) und Helden (P v. 1368 ff.), die beim Auszug der Heere genannt werden.

Unser Dichter, ein echter Sohn seines Landes, liebt offenbar die langen Reden nicht, in denen die französischen Versionen schwelgen. Er kürzt die Ansprache Garcys an seine Barone (v. 106 ff.), die Rede, in der die griechischen Gesandten ihren Auftrag am Hofe zu Rom ausrichten (v. 205 ff.), und des Kaisers Entgegnung (v. 265 ff.), sowie Garcys Prahlereien über den Schaden, den er den Römern zuzufügen gedenkt (v. 355 ff.); [1]) ferner die Totenklage um Esmere, für den man den getöteten Sanson ausgegeben hat, Florences Worte an der Bahre und Milons arglistigen Antrag (v. 1090 ff.).[2]) Den doppelten Bericht, den Florence dem Einsiedler über ihre Herkunft und Schicksale in MPS giebt (s. Wenzel S. 44), lässt R aus, weil damit für sein Publikum nur Bekanntes wiederholt worden wäre.

Der englische Bearbeiter hat offenbar viele episodenhafte Züge beseitigt, die seiner Neigung, den Gang der Handlung zu beschleunigen, hinderlich waren. Bei der grossen Anzahl der Belege sei es mir gestattet, nur die wichtigeren herauszugreifen. Beim Empfange von Garcys Gesandten am römischen Hofe giebt der Kaiser in der französischen Überlieferung die Erklärung ab, er wolle seine Räte zuvor um ihre Ansichten befragen, ehe er einen Bescheid erteile (s. Wenzel S. 17). R lässt die Stelle wohl deshalb fort, weil es, im Gegensatze zu den anderen Erzählungen, die Entscheidung über Garcys Werbung ganz in Florences Hand legt (v. 238 ff.). Wir erfahren in R nichts von dem Geschenke, das Milon und Esmere dem Kaiser aus ihrem ersten siegreichen Gefechte heimbringen (s. W. S. 23), noch von des sterbenden Otto letzten Worten, in denen er seine Tochter dem tapferen Esmere vermacht (ebd. S. 32), und vermissen gern die schlechte Motivierung, dass Sansons Mörder ihre Gewänder mit dem Blute eines getöteten *roncin* beschmieren, um die Lüge, sie brächten Esmeres Leiche, noch glaubhafter zu machen (ebd. S. 40).

---

[1]) Vgl. P v. 96 ff.; v. 198 ff.; v. 306 ff.; v. 466 ff. und 487 ff.
[2]) Vgl. P v. 2830 ff.; v. 2840—56; v. 2856 ff.

Sodann erscheint der Bericht über den Zug Milons mit der gewaltsam entführten Prinzessin in R stark zusammengezogen, besonders fehlen die abenteuerlichen Erscheinungen wilder Tiere (s. W. S. 44 f.). Aus der Erzählung von den Erlebnissen der Kaisertochter auf Tyrrys Schlosse sind ebenfalls verschiedene nebensächliche Züge ausgeschieden worden (ebd. S. 47 f.). — Über die weiteren Schicksale des geretteten Schiffsherrn suchen wir vergebens etwas zu erfahren (vgl. dagegen P und S nach Wenzel S. 55), auch als er später wieder in der Erzählung auftritt (R v. 2098 ff.), wird diese Lücke in der Darstellung nur unvollkommen von R ausgefüllt.

Seinerseits verweilt der Verfasser der englischen Florence mit bemerkenswerter Vorliebe bei manchen derben Scenen seiner Vorlage (vgl. Brandl, Pauls Grundriss[1] Bd. II a, S. 669). So dehnt er die Schilderung des greisenhaft gebrechlichen Garcy (P v. 103—107; M v. 104—107), der zwar eigentlich lange über die Ehe hinaus ist, aber doch noch auf Freiers Füssen geht, auf anderthalb Strophen aus (v. 94—111), und ebenso weiss er die Krankheitsbilder der einzelnen Übelthäter mit realistisch treuen Strichen zu zeichnen (v. 1990 ff. und v. 2020—2031).

Dagegen ist die häufige Erwähnung von Gold und Edelsteinen, die man in R wahrnimmt, auf seine Quelle zurückzuführen; es ist sogar zu bemerken, dass der Bearbeiter hier noch bedeutend kürzt (vgl. z. B. R v. 85 f. mit P v. 85—94 und R v. 178—186 mit P, Tirade 8). Daher dürfte sich aus diesem Zuge kein Analogon zur Emare konstruieren lassen, einer Dichtung, in der ebenfalls Gold und kostbare Steine eine Rolle spielen und die auch inhaltlich manche Ähnlichkeiten mit unserem Werke zeigt (s. Brandl a. a. O. S. 670).

Die Zahlenangaben seiner Vorlage ändert R ziemlich willkürlich. In einem Falle scheint es dabei von der mittelenglischen Überlieferung beeinflusst zu sein. v. 61 ff. werden Florences Fertigkeiten und ihre Schönheit in ihrem fünfzehnten Lebensjahre gerühmt, während M, P und D sie

zehn Jahre alt sein lassen (s. Wenzel S. 13). Entsprechend heisst es in Amis and Amiloun, ed. Kölbing, v. 424 ff. von Belisaunt, der Herzogstochter:

When sche was fiften winter old,
In al þat lond was þer non yhold
So semly on to se, etc.

Die Namen, welche in den französischen Texten überliefert sind, ersetzt der Engländer häufig durch abweichende Formen, die, selbst wenn sie auf Missverständnissen beruhen, auf ihren Urheber oft interessante Rückschlüsse gestatten. Zunächst kommt hier der Einfluss der Trojanersage in Betracht, der sich in den folgenden Namensänderungen von R zeigt:

v. 7 wird *awdromoche* (d. i. Andromache) als Erbauer (!) von Antiochien genannt; M, P und S bieten dafür *Antiochus* (s. Wenzel S. 11). v. 10 f. soll Jerusalem von *Antenowre* erbaut sein; M und P bezeichnen als Gründer einen König *Cormimaranz* (ebd.). R fährt dann selbständig fort, v. 13 ff.:

Helemytes hyght the thryd troyon
And was a stronge man of blode and bone
That fro Troye came to Awfryke

Die französischen Fassungen kennen nichts der Art, also scheint unser Dichter hier aus anderer litterarischer Überlieferung geschöpft zu haben. Da ich in der englischen mittelalterlichen Trojadichtung keine entsprechende Stelle finde, so vermute ich, dass dem Bearbeiter Benoit de Sainte-Mores Roman de Troie bekannt war, und zwar mag ihm die Episode vorgeschwebt haben, in der Antenor bei den Griechen für Andromache und Helenus Gnade erwirkt, v. 26218—23:[1])

Et Anthenors merci li crie
D'Andromacha et d'Elenus,

---

[1]) Ed. A. Joly, Paris 1870.

Qu'il ne desvoldrent onc rien plus
Que la guerre qui a este.
Se fust par la lor volente,
Il n'en eust ja este rien.

Könnte nicht aus dem Namen *Helenus* durch eines der vielen Missverständnisse von R die Form *Helemytes* geworden sein? Ich denke hier an Heldennamen der Sagenstoffe des Altertums, die den Ausgang *-ites* haben, z. B. *Polymites* (Chaucer ed. Skeat, Troil. and Criseyde V, v. 1488) und *Polibites* (Rom. de Troie v. 5663), Formen, an die sich der Bearbeiter der Florence angelehnt haben mag.

Ausser den oben citierten Versen fügt R noch zwei Vergleiche aus dem trojanischen Sagenkreise hinzu, v. 52 ff.:

(*Grete trybulacyons* . . .
. . . .
As was for þat maydyn small)
Owte takyn Troye and Rownsevall
Was neuyr in þys worlde rownde

und v. 853 f.:

I schall wyrke as haue y yoye
As kynge Maynelay dud be troye.

Danach besass unser Dichter ein starkes litterarisches Interesse für diesen Stoff, der durch die feine normannisch-französische Bildung in England verbreitet worden war. Der Bildungsgrad des unbekannten Bearbeiters kann also kein niedriger gewesen sein.

An Missverständnissen nenne ich besonders R v. 22, v. 197 und v. 1052: *Costantyne þe nobull* für ein *Costantinoble* des Originals. Dasselbe Verderbnis findet sich in Guy of Warwick, vgl. Zupitza Anm. zu v. 2726, und in Rouland and Vernagu v. 18 und 84. — R v. 413 lautet der Name eines Fürsten *Syr Justamownde of surry*, während M und P den Ländernamen *Sulie* bieten (s. Wenzel S. 22). Syrien war den mittelenglischen Dichtern sehr vertraut,

z. B. nennen Chaucer, Man of law's tale, ed. Skeat, v. 177 und Morte Arthure, ed. Perry E. E. T. S., v. 590 und 608 einen Sultan dieses Landes. — R v. 415 ist *naverne* für Esclavonien eingesetzt, das M und P bieten (s. Wenzel S. 23). Jener Name findet sich auch sonst noch in der mittelenglischen Litteratur und zwar, wie an unserer Stelle, in Verbindung mit Vorgängen am ungarischen Königshofe in den Seuyn Sages A v. 1081:

The Erl of Naverne com to this thede. —

R v. 553 f. tritt ein König von der Türkei als Lehnsmann des griechischen Kaisers auf, ohne dass die anderen Texte etwas Entsprechendes aufwiesen. R v. 946 ff. kehrt derselbe Ländername wieder und entspricht dieses Mal in P und S Orquanien, in M Troja (W. S. 37). Vorausgesetzt, dass beide Stellen nicht der direkten französischen Vorlage von R entstammen, so dürfte die Vermutung gerechtfertigt sein, dass unser Autor zur Zeit der Kriege zwischen den Türken und dem byzantinischen Reiche lebte, jedenfalls noch vor der Eroberung von Konstantinopel (1453). Dass das neuauftauchende Volk auch sonst die Phantasie der me. Dichter beschäftigte, beweist das The Turke and Gowin genannte Fragment.[1])

Eine Einwirkung der nordenglischen Arthurdichtung glaube ich in einer weiteren Namensänderung von R zu erkennen. Die römische Kaisertochter tritt in ein Kloster ein, und während die verwandten Versionen als Gründer desselben Julius Caesar nennen (W. S. 55), heisst es in R v. 1888:

Syr Lucyus Ibarnyus was Fownder þere

Trotz der offenbaren Verderbnis der Stelle ist der Name des römischen Kaisers darin wiederzuerkennen, den die Morte Arthure fabelnd nennt, v. 86 f.:

Sir Lucius Iberius, the Emperour of Rome,
Saluȝ the as sugett, undyre his sele ryche;

---

[1]) Herausgegeben von Madden, in Syr Gawayne S. 243—255.

Nach Wyntowns Cronykil of Scotland, Bd. I wird in Huchownes Grete Geste of Arthure ebenfalls ein römischer „Imperator“ namens Lucius Hiberius erwähnt, der vermutlich auf den im Brute genannten Lucius, der als „Procurator“ bezeichnet wird, zurückgeht (s. Madden, Sir Gawayne, citiert bei Panton and Donaldson, The “Gest Hystoriale” of the Destruction of Troy, Preface, S. XXV). Der Verfasser der englischen Florence kannte also die Morte Arthure oder Huchownes Werk, falls man nicht an der Ansicht festhält, dass beide identisch sind.

Ich komme schliesslich auf das religiöse Element in unserer Dichtung, das bei weitem das hervorstechendste ist. Alles, was im Charakter der französischen Florence an eine Zauberin erinnern könnte, ist fortgelassen. Es fehlen in R ihre beiden Träume, in denen sie den Tod ihres Vaters und ihre Trennung von Esmere voraussieht (s. Wenzel S. 32), es fehlt ihre Prophezeiung an Tyrry, innerhalb eines Monats werde die Wahrheit über den Mörder Biautris' bekannt werden (ebd. S. 51), und es fehlt vor allem die magische Brosche, von der sie Milon gegenüber Gebrauch macht. Allein die hl. Jungfrau, zu der Florence gläubig betet, erlöst sie aus allen Anfechtungen, und so haben wir denn in diesem Gedichte den Ausdruck reinster mittelalterlicher Marienverehrung.

Die Transsubstantiationslehre [1]) erwähnt R zweimal, ohne aus seiner französischen Quelle geschöpft zu haben. v. 1004 f. findet sich die folgende Versicherung:

Be hym y sawe in forme of bredd
When þe preest can synge

In P heisst es an der entsprechenden Stelle nur, v. 2399 f.:

per deu qui aus apostres vint dire pax vobis
le jor quil se parut quant fu resurrexis.

---

[1]) Wie selten dieses Dogma in der me. Litteratur genannt wird, zeigt Kölbing, Anm. zu Beues M v. 4303.

Ferner werden Florence, die im Wahne ist, Esmere sei tot, die Worte in den Mund gelegt, R v. 1099 ff.:

Sche seyde y wyll weddyd bee
To a lorde that neuyr schall dye
That preestys schewe in forme of bredd,

während sie in P nur einfach sagt, sie wolle Nonne werden.

Das Kloster, in dem Florence später Aufnahme findet, ist dem hl. Hilarius geweiht. R fügt von sämtlichen Fassungen allein den Tag dieses Heiligen im katholischen Kalender hinzu, v. 1894 ff.:

Of seynt Hyllary þe churche ys
The twenty day of ȝowle y wys
As ye may vndurstande

Der Verfasser unseres Werkes beweist mit diesem — inhaltlich überflüssigen — Zusatze nicht nur eine gute Kenntnis des kirchlichen Kalendariums, sondern auch die Neigung, bei den klerikal gefärbten Elementen seines Stoffes zu verweilen. Dieser Eindruck wird dadurch in uns verstärkt, dass der Dichter den Papst Symonde, der eine gewisse Rolle in der Erzählung spielt, häufiger hervortreten lässt, als dies in den anderen Darstellungen geschieht. Egravayne beruft sich auf das Zeugnis des hl. Vaters mit folgenden Worten, v. 1372 ff.:

Thys wyll wytnes pope Symond
He wolde not for a þousand pownde
Telle yow a lesynge,

und v. 2173 f. lässt R seine Erzählung von Papst Symonde in den Chroniken von Rom aufgezeichnet sein,[1]) beides offenbare Zusätze von R (vgl. Wenzel S. 42 und S. 57). Auch die lateinische Absolutionsformel, die der Priester nach der Beichte ausspricht, wird erwähnt, v. 1360 f.:

I went to þe Pope and tolde hym sa
And he assoyled me a pena et culpa;

---

[1]) Über diese irrtümliche Deutung des Wortes *romance* s. Sarrazin, Octavian S. XXXVIII.

P v. 3470 sagt nur, dass Verzeihung (*pardon*) gewährt wird. Eine andere wichtige Änderung dürfte darin bestehen, dass nach R v. 330 sich im Palaste des Kaisers zu Rom ein Gemälde befand, auf dem die sieben Todsünden dargestellt waren, während P und S nur von Abbildungen wilder Tiere und Vögel wissen (s. Wenzel S. 20). Am Ende seines Werkes richtet unser Dichter, auch hierin unabhängig und alleinstehend, eine Ermahnung an seine Zuhörer, nie Treubruch zu begehen,[1]) und schliesst dann mit dem stereotypen christlichen Segenswunsche mittelenglischer Romanzen.[2])

Fassen wir alle Punkte zusammen, so dürfte sich Brandls Vermutung bestätigen, dass der Verfasser der englischen Florence ein Geistlicher war (a. a. O. S. 669). Wir können hinzufügen, dass es seine Absicht nicht war, durch lange Beschreibungen Kurzweil zu verschaffen, sondern in gedrängter Darstellung ein Vorbild christlicher Tugend und kirchlichen Sinnes aufzustellen. Daneben lernen wir auch eine rein menschliche Seite an dem geistlichen Herrn kennen, eine auf bestimmte Gegenstände beschränkte Neigung zu derb realistischer Auffassung. Das Bild vervollständigt sich durch litterarische Züge, besonders die Vorliebe für die mittelalterliche Trojanersage und die Bekanntschaft mit der nordenglischen Arthurdichtung. Ob unser Dichter Huchowne nahestand, wissen wir freilich nicht gewiss; soviel lässt sich aber aus dem bisher Gesagten vermuten, dass er eher den nördlichen als den südlichen Grafschaften Englands angehörte und etwa im 14. oder in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts lebte.

---

[1]) Wie man über Verräter dachte, geht auch hervor aus Athelston ed. Zupitza (Engl. Studien, Bd. XIII, S. 331 ff.), v. 156 und v. 810 ff.

[2]) Davon, dass R zuweilen eine andere und bessere Reihenfolge seiner Scenen innehält, als die übrigen Fassungen, habe ich absichtlich abgesehen, da Wenzel diesen Umstand genügend hervorhebt, vgl. SS. 20 f., 38, 49, 53 und 58.

III.
Der Stil der Dichtung.

Die englische Florence ist im Metrum der heimischen Spielmannspoesie, in der Schweifreimstrophe, abgefasst und reiht sich somit jener Gattung von Denkmälern der mittelenglischen Litteratur an, die eine gemeinsame Technik des in Formeln erstarrten epischen Ausdrucks aufweisen. Es dürfte daher wohl keinem Widerspruch begegnen, wenn sich die folgende Darstellung des Stiles der Dichtung in den wesentlichsten Punkten an das von Kölbing, Amis and Amiloun S. XXXVII ff. aufgestellte Schema anlehnt.

1. Wiederholungen.

A. Inhaltliche Wiederholungen.

Die Begrenzung, welche die Strophenform auf den Inhalt ausübt, zwingt den Dichter, nach Übergängen von einer Strophe zur andern zu suchen. Ein Kunstmittel, das unser Autor in einem solchen Falle zuweilen anwendet, ist die Concatenatio; sie findet sich v. 152: *Full ryally þorow þe cyte þey ryde,* der seinem Inhalte nach zu Beginn der folgenden Strophe wiederkehrt, v. 154 f.: *Thes XLti messengerys as y yow say Every oon rode in feyre array*; ferner v. 712: *He rescowde hym full knyghtly,* gegenüber dem neuen Strophenanfang, v. 718: *When he had rescowde hys brodur Mylon*; hierher gehört auch v. 835 f.: *Knyghtys and squyers þat þere was Wrange þer hondys and seyde allas* in seinem Verhältnis zum nächsten Strophenbeginn, v. 838: *Dewkys and Erles þer hondys wronge*; ebenso v. 1039: *On felde þey faght as þey were wode,* verglichen mit dem Eingangsvers der folgenden Strophe, v. 1042: *Then on the felde þey freschely faght.* Dazu kommt v. 1566: *They lay to gedur in fere*; eine leise Variation dieses Satzes eröffnet die neue

Strophe, v. 1567: *In bedd to gedur wyth owte lesynge.* Endlich rechne ich auch die folgenden beiden Verse hierher, v. 2114: *The venome owt of hys hedd braste* und v. 2116: *The venome braste owt of hys ere*; der Strophenanfang bietet inhaltlich zwar ein neues Moment, lehnt sich aber im Wortlaut an den vorhergehenden Vers an.

Verbindungen zwischen zwei auf einander folgenden Strophen werden ausserdem hergestellt durch *then* (v. 274, 502, 646, 658, 742, 814, 1042, 1102, 1126, 1234, 1318, 1363, 1543, 2080), bezw. *than* (v. 286, 442, 550, 610, 754, 946, 1018, 1150, 2044), *ther* (v. 1030, 1222, 1459, 1471, 1483, 1519, 1531, 1888, 2008), *þus* (v. 1174), *thes* (v. 154, 190, 466), durch Anknüpfung mit *another* v. 25, *þat tyme* v. 406, *thys whyle* v. 922, *all thys whyle* v. 1162, *as soone as* v. 778 und 1054 oder Phrasen wie v. 793 f.: *Leve we syr Emere in the stowre And speke more of the Emperowre*; oder v. 1579: *Off Garcy y wyll telle yow mare*; v. 1590: *Of hur haue we to sayne.*

Aus Garcys heftigem Verlangen nach dem Besitze Florences muss es erklärt werden, dass er seinen Boten nicht weniger als dreimal den folgenden Auftrag erteilt, v. 89 f.: *And bydd þe Emperowre of Rome sende me Hys doghtur swete and sware*; v. 115: *Byd hur Fadur sende hur to me*; v. 128: *And byd hym sende me hys doghtur aveaunt.* Wenn die Kaisertochter in zwei aufeinander folgenden Strophen dasselbe Thema, den Wunsch, Nonne zu werden, in beide Male abweichendem Wortlaute variiert, so dürfte sich der Dichter hier von seiner Neigung haben leiten lassen, bei kirchlichen Elementen seines Stoffes zu verweilen. Andererseits kann die inhaltliche Wiederholung des zweiten der beiden Verse, die den kranken Machary schildern, v. 1977: *And was crompylde and crokyd þer to* und v. 2025: *Crokyd and crachyd ther too* aus der Vorliebe des Erzählers für drastische Scenen gedeutet werden. Zweifelhaft ist es in einem Falle, ob eine inhaltliche oder nur eine wörtliche Wiederholung vorliegt. Die Stellen lauten, v. 2125—2127: *They looueyd god lesse and more That þey had fownde þe*

lady þore That longe had be them froo; v. 2149—2151: *They loouyd god boþe more and lesse That they had getyn þe Emperes That longe had bene a waye*; v. 2161 f.: *They loouyd god wyth myȝt and mayne That þe lady was comyn a gayne.* Wir haben es an allen drei Stellen mit Strophenschlüssen zu thun, und es fragt sich, ob der Dichter die allgemeine Dankbarkeit refrainartig hervorheben wollte, oder ob er eine Abstufung in der Schilderung derselben beabsichtigte, entsprechend der Erkennungsscene, dem Empfange der Heimkehrenden und der Hochzeitsfeier.

B. Wörtliche Wiederholungen.

Dem Reimzwange, welchen der in unserer Strophe viermal wiederkehrende Schweifreim ausübt, sucht der Dichter durch überaus häufiges Einschieben von Flickversen und Reimfüllseln zu begegnen, wie sie der Bänkelsängerballade eigen waren. Wir betrachten darum zunächst die

a. Formelhaften Wendungen in den Caudae.

1. Aufforderungen an die Zuhörer, dem Vortrage ihre Aufmerksamkeit zu schenken, oder Hinweise auf die folgende Erzählung; v. 1896: *As ye may vndurstande*; v. 1998: *Hende as ye may here*; v. 411: *As ye schall further here* (letztere beide cit. Kölbing, AAm. S. XLIII).

2. Hinweise auf die Quelle, aus der der Dichter schöpft oder zu schöpfen vorgiebt; v. 645: *In Romance as we rede* = das. v. 1539, Athelston v. 779, Carle of Car. v. 12 und v. 51 (hier nur *men* statt *we*); L. B. Flor. v. 1164: *As the Romans tolde* (s. Kölbing a. a. O.); das. v. 84: *And some boke seyth mare*; v. 2166: *As the boke makyth mynde*; vgl. dem Sinne nach Horn Childe v. 276: *In boke þus rede we.*

3. Der Vortragende versichert häufig, dass seine Erzählung der Wahrheit gemäss sei; v. 1359: *The certen sothe to saye* = das. v. 2148; ebd. v. 1968: *The certen sothe to telle*; v. 1587: *The sothe ys not to layne* = das. v. 1617; v. 621: *Certen wyth owtyn lees*; v. 1086: *To wete wyth owten*

wene = das. v. 2154, Emare v. 153; L. B. Flor. v. 1281: *Ther was neuyr no sawe sotheyr.*

4. Zeitbestimmungen; v. 402: *Bothe be day and nyght*; v. 1935: *Bothe be nyght and daye* (cit. Kölbing, AAm. S. XLIV); vgl. Erl of Tol. v. 42: *Be day and ek be nyght*; L. B. Flor. v. 114: *Bothe euyn and morne tyde*; v. 1470: *Be nyght nodur be day*; v. 189: *Full a hundurd that tyde*; v. 285: *They toke ther leue that tyde*; vgl. Sir Gowther v. 186: *Full hastely that tyde*; L. B. Flor. v. 591: *Tymely to the fyght*; v. 1491: *Neuyr in no cuntre.*

5. Die Versicherung, dass eine Sache dringend ist, dass sie ohne Aufschub ausgeführt wird oder dass der Betreffende seinen Willen um jeden Preis durchsetzen wird; v. 1530: *And durste no lenger byde,* vgl. Horn Childe v. 249: *He durst no lenge abide*; v. 1362: *Wyth owtyn any delay* (vgl. Zupitza, Anm. z. Guy v. 1902); v. 357: *Or y of my brethe blynne*; v. 450: *Or euyr they wolde blynne,* vgl. das. v. 1134, 1269, 1695; v. 543: *To morne or þat we blynne*; v. 1149: *Or euyr Pope Symonde blanne*; v. 1386: *Or euyr he wolde a wey gone.*

6. Fromme Versicherungen, Anrufungen der Gottheit oder Verwünschungen; v. 297: *So Cryste me saue and sayne*; v. 1371: *Be Ihesu heuyn kynge* = AAm. v. 1596; L. B. Flor. v. 1725: *I hope be heuyn kynge*; das. v. 1422: *He seyde nay be goddys payne*; v. 558: *For hym that all schall welde*; v. 1689: *For all the worldc to wynne* (cit. Kölbing AAm. S. XLVII); v. 1458: *Thorow þe grace þat godd can lene* (s. Zupitza, Anm. z. Athelston v. 4 f., wo unsere Stelle citiert wird); v. 1500: *Thorow þe myght of mary mylde*; v. 1575: *That hur full dere had boght* (cit. Kölbing a. a. O.); v. 243: *And sche seyde Ihesu for bede*; v. 267: *God forbede hyt so ware*; v. 405: *God helpe me in my ryght*; v. 1443: *Myghtfull in mageste*; v. 1497: *But sche preyed god to be hur schylde*; v. 2187: *Vn to hys blysse vs sende*; diese Formel findet sich auch am Ende von Gedichten, die nicht in Schweifreimstrophen geschrieben sind, vgl. z. B. Gaw. and the Gr. Kn. v. 2530: *He bryng vus to his blysse!* L. B. Flor.

v. 1821: *God gyf þe schames dedd,* vgl. Athelston v. 180: *God geue hym schame and dede* (s. Zupitzas Anm. z. d. St.).

7. Aufzählung guter Eigenschaften eines Helden, einer Dame etc.; v. 75: *That bolde and hardy were*; v. 867: *That hardy were and bolde*; v. 978: *That hardy was and bolde*: = das. v. 1170, 1326, Carle of Car. v. 213; L. B. Flor. v. 594: *That hardy were and wyght,* vgl. als Langzeile Anturs of Arther Str. LII, Z. 11: *That is so hardi and so wiȝte*; L. B. Flor. v. 927: *But he ys an hardy wyght;* das. v. 1206: *He ys hardy and trewe;* v. 129: *That ys curtes and hende* (cit. Kölbing, AAm. S. XLVIII); v. 810: *That was curtes of wylle;* v. 945: *He semyth couenawnt and trewe;* v. 195: *That feyrest was of all;* v. 792: *He ys so feyre a knyght;* v. 1563: *Of vysage feyre and clere;* v. 1728: *Sche was so feyre a thynge;* v. 987: *Tho syxe were gode and trewe;* v. 441: *That ys so swete of sware;* v. 27: *That wyght was vndur schylde;* v. 12: *That was wyght wyth owtyn wene;* v. 30: *That worthy was to welde* = das. v. 1716.

8. Die Verbindung von zwei dem Sinne nach entgegengesetzten Substantiven, Adjektiven oder Verben; v. 1398: *And passyd bothe downe and dale;* v. 45: *Bothe wylde and tame wyth myght;* v. 870: *They wepte bothe ȝonge and olde*; v. 981: *Bothe the yonge and the olde* = Avow. of Arther Str. VII, z. 3; L. B. Flor. v. 1731: *Sche thankyd þem olde and ȝynge;* ebd. v. 549: *Bothe the more and the mynne*; v. 2037: *To all þat be here boþe more and mynne*; vgl. Emare v. 915: *They rose up more and myn;* L. B. Flor. v. 891: *Knowyn bothe farre and nere;* v. 1608: *A bove and also be nethe;* v. 453: *Whedur hyt were to lose or wynne*; v. 1740: *Thedur to ryde or ga,* vgl. als Langzeile ebd. v. 1, ferner Kölbing, Anm. z. Ipom. A v. 1164.

9. Die Zusammenstellung zweier synonymer oder ähnlicher Ausdrücke; v. 1872: *And drowned boþe man and swayne;* v. 309: *Made of flesche and felle* = Octav. v. 723, vgl. Emare v. 306: *That was so fayr of flesh and fell;* L. B. Flor. v. 261: *Be ryght nodur be lawe;* v. 291: *But mornyd*

in mode and mayne; v. 6: *For bothe hardy and kene;* v. 57: *And kept hur hole and sownde* (vgl. Zupitza z. Guy v. 968); v. 1488: *There euyr to wonne and bee.*

10. Stabreimende Wendungen; v. 429: *And durste beste in batell byde* (cit. Kölbing, AAm. S. XLIX); v. 111: *Yn bedde be me to byde;* v. 367: *And þus begynneth a bale to brewe;* v. 939: *And owre bytter bales to brewe;* v. 1209: *Or he vs more bale brewe;* v. 1626: *That bytterly wolde byte,* vgl. als Langzeile The Turke and Gowin v. 274: *That in battel will bite weele,* ferner Roul. & Otuell v. 195: *So bittirly will it bite;* L. B. Flor. v. 1593: *He was bolde as any bare,* vgl. Torr. of Port. (cf. Adam, Introd. S. IX): *As bold as eny bore;* L. B. Flor. v. 1155: *Tho all bryghtenyd hur blee,* wegen der Alliteration vergl. die Langzeile Avow. of Arth. Str. LIX, z. 7: *One was bryȝtur of ble;* L. B. Flor. v. 444: *That were comyn of gentyll kynne,* ähnlich das. v. 1266; v. 882: *That doghty were of dede* = AAm. v. 33 (cit. Kölbing S. XLIX), vgl. Avow. of Arth. Str. XXXVI, z. 6: *He is duȝti of dede,* Sir Degrev. v. 12: *That dowghty was of dede*; L. B. Flor. v. 93: *And bodyes to drowpe and dare*: v. 33: *So fayre was seen but selde*; v. 1656: *That was so feyre to fande*;[1]) v. 531: *Ye schoulde not fyght in fylde*; v. 141: *That folke þem feyre can kepe*; v. 2136: *That me my lyfe hath lente*; v. 1119: *But Sampson hath loste hys lyfe*; als Langzeile vgl. das. v. 827; v. 2181: *In what londe þat euyr þey lende*; v. 117: *And þorow hys remes ryde*; v. 696: *And saue my doghtur sownde*; v. 498: *Hyt was a semely syght,* vgl. Emare v. 48: *That semely was of sygt*; L. B. Flor. v. 1158: *That semely was to see* = das. v. 1485, Emare v. 93, vgl. Erl of Tol. v. 1218: *And semely on to see,* Carle of Car. v. 192: *That cemely hyt ys to see,* Torr. of Port. v. 126: *And symly was to sene*; L. B. Flor. v. 738: *Trewly trowe ye me* = das. v. 1038; v. 1845: *To wedde the to my wyve*; v. 534: *Aud owre wepons wyghtly welde*; v. 1197: *And wyrke me no more woo*; v. 1344: *That worthy ys yn wone,* ähnlich

[1]) Wegen des Zusatzes *to fande* s. Zupitza zu Athelston v. 752.

Erl of Tol. v. 1134; L. B. Flor. v. 1572: *That was so worthely wroght,* vgl. als Langzeilen das. v. 107, Sir Gowther v. 377 und Emare v. 83; L. B. Flor. v. 39: *In þys worlde was not soche a wyȝt,* ähnlich das. v. 80 (Langz.).

11. Epische Phrasen nach den Reimwörtern geordnet; v. 1434: *Thys longe somers day,* vgl. die Langzeile das. v. 311: *All the longe somers day*; v. 1413: *Thou makyste me full fayne*; v. 1866: *Then was that lady fayne* (cit. Kölbing AAm. S. LII); v. 2127: *That longe had be them froo*; vgl. das. v. 2151; v. 18: *Then was ther none hyt lyke* (vgl. Zupitza z. Athelston v. 33); v. 2100: *Soone sche seyde me naye* (cit. Kölbing AAm. S. LIII); v. 276: *My lorde wyll buske hym to ryde* (s. ebd.); v. 42: *A bowte in cuntreys ryght*; v. 54: *Was neuyr in þys worlde rownde*; v. 3: *In londe was neuyr seen,* vgl. inhaltlich die Langz. ebd. v. 2153; v. 1194: *Thou graunt þat hyt be soo* (s. Kölbing a. a. O.); v. 57: *And kept hur hole and sownde* (vgl. Zupitza z. Athelston v. 653); v. 366: *Wyth armowre schylde and spere* = das. v. 465; v. 1146: *That was made of lyme and stane*, vgl. Erl of Tol. v. 468: *Was made of lyme and stone* und als Langz. Sir Gowther v. 152: *Bot to a castell of lyme and stane*; L. B. Flor. v. 24: *In batell for to stryke*; v. 660: *And fared as he wolde wede,* vgl. Octav. C v. 339: *Os wode, as sche wolde wede* und Torr. of Port. v. 246: *Sche weppte, as sche were wod*; L. B. Flor. v. 1557: *Nor ones aske of whens sche were,* vgl. die Langzeile das. v. 196; v. 459: *For to juste in werre,* vgl. ebd. v. 672: *We two muste juste in werre.*

12. Äusserungen der Freude, des Schmerzes, des Kummers, zumeist am Schluss der Strophe; v. 1317: *Thes wordys ȝyt made hym gladd*; v. 1743: *But now wakenyth hur waa,* vgl. das. v. 2076: *That wakenyd all my woo*; v. 2121: *Then was the lady woo* (diese letzteren 3 Stellen cit. Kölbing, AAm. S. LV); v. 1518: *Sche gaf many a rewfull crye*; v. 1029: *Me dawyd a drery day*; v. 1026: *Allas then can he say,* vgl. AAm. v. 1104; L. B. Flor. v. 1428: *And seyde ofte wele a saye* (Kölbing a. a. O: *Weleawaye!*); v. 21: *That many a oon sore can syke*; v. 1701: *And then sche syghed sare*, vgl. Erl

of Tol. v. 135: *Sore then syghed hee,* Ipom. A v. 300: *His moder sighed sare,* als Langzeile Anturs of Arther, Str. VII, Z. 10: *And sayd with sykyng sare*; L. B. Flor. v. 921: *For sorowe nere wolde he synke*; v. 1305: *And sorowe hath made me to drye*; v. 1311: *In sorowe was he stadde.*

13. Kurzzeilen, die zur vorhergehenden Langzeile in einem besonderen Verhältnis stehen, und zwar enthalten die Caudae α) den Namen einer Person, die im Verse zuvor erwähnt ist; v. 395 f.: *And hys doghtur gente and small Florence the feyre sche hyght*; v. 779 f.: *A prowde garson came in haste Syr synagote hyght hee*; v. 1979 f.: *And hys wyfe bothe to gedur Dame Eglantyne hyght schoo*; β) eine inhaltliche Wiederholung der vorausgehenden Langzeile; v. 137 f.: *Ouyr fomes þey flett wyth owtyn fayle The wethur þem forþe can swepe*; v. 290 f.: *Wyt ye well he lyste not to lawe But mornyd in mode and mayne*; v. 482 f.: *To vs ys comyn helpe fro heuyn Fro god in mageste*; v. 602 f.: *In the felde as bolde as any bare And a sterne man of mode*; v. 653 f.: *Stronge dyntys on them he sett Among þem can they store*; v. 821 f.: *Went in to þe halle allone Allone wyth owten fere*; v. 1070 f.: *He slepyd neuyr be hur syde Nor hath hur not by layne*; 1352 f.: *Faste away fro hym sche fledde And wolde haue stolyn a waye*; v. 1751 f.: *For y schulde hur knaue bee And serue hur at hur wylle*; v. 1823 f.: *Thou haste be gyled a lady schene And made hur euyll of redd*; v. 1856 f.: *That y take no schame to day Nor lose my maydyn hede.*

b. Formelhafte Wendungen in den vierhebigen Versen.

Die Langzeilen sind nicht in dem Maasse Träger des hergebrachten Formelapparates, wie die Kurzzeilen; nur die Strophenanfänge sind häufiger nach einem gegebenen Schema gebaut. Wir betrachten deshalb nur diese Abart der vierhebigen Verse, soweit sie einen typischen Charakter haben.

Ein neues Moment in der Erzählung wird eingeführt durch die Wendung, v. 418: *Tyll hyt felle oones on a day,* vgl. AAm. v. 925: *So it bifel opon a day.* — Zu Beginn

einer Strophe weist der Dichter auf seine frühere Erzählung hin, v. 154: *Thes XL^{ti} messengerys as y yow say.* — Am Ende des ersten Verses der Strophe schieben sich leicht Wendungen ein, wie die folgenden, v. 994: *as ye may here*; v. 1210: *y vndurstonde.* — Die zornige Stimmung wird als Hebel der Handlung an die Spitze gestellt, v. 658: *Then Garcy yede nere wode for yre.* — Anrufungen der Gottheit, eines Heiligen, v. 514: *God and seynt petur of Rome,* ähnlich das. v. 694; v. 1270: *Lorde that ys bothe god and man.* — Beteuerungsformel, v. 1198: *Nay be hym þat lorde ys beste.*

c. Die Epitheta.

Aus der grossen Zahl schmückender Beiwörter, mit denen in unserem Gedichte Personen, Tiere und leblose Wesen belegt werden, soll hier nur eine Auswahl gegeben werden. Die Heldin seiner Erzählung hat der Dichter mit einer gewissen Vorliebe durch Epitheta zu verherrlichen gesucht, er nennt sie v. 90: *swete and sware*; v. 1467: *That swete derworthe maye*; ihre Schönheit preist er mit den Ausdrücken, v. 559: *hys doghtur schene*; v. 480: *feyre and free*; v. 1293: *feyre and bryght* (vgl. Zupitza z. Athelston v. 107); v. 2123: *feyre and fyne*; im Zusammenhange damit gedenkt er ihrer Charaktereigenschaften, v. 1912: *boþe gode and feyre*; v. 565: *the maydyn mylde*; den glänzenden Teint schildert die typische Formel, v. 2068: *bryght of blee* = Ipom. A v. 304; dazu kommen Wendungen allgemeiner Natur, wie v. 800: *worþy wyght*; v. 894: *that maydyn clere*; v. 900: *maydyn free*; v. 971: *gente*; v. 1815: *That louely vndur lace.* Das höfische Ideal der Zeit kommt zum Ausdruck in der Benennung, v. 395: *gente and small,* wie denn auch die Hofdamen v. 338: *smalle* heissen. Die hl. Jungfrau wird v. 1852 *free* genannt. Der Kaiser von Rom ist v. 226 *hende* und Emere nach v. 526f. *curtes Feyre yonge semely and wyght.* Von den Baronen gilt die Bezeichnung, v. 552: *bolde,* und ebenso allgemein ist das Epitheton des Volkes, v. 318: *free.* Mit Bezug auf Verräter gebraucht der Dichter pleonastisch *false* v. 1512 u. ö. Die Tierwelt

ist unter den hierher gehörenden Fällen nur schwach vertreten; Pferde sind, v. 495: *stronge and wyght.* Unter den leblosen Wesen führt die Stadt Rom v. 2141 das Beiwort *ryche,* bei einem Zimmer scheint, v. 1560 *dere* die kostbare Einrichtung andeuten zu sollen. Von einem Walde wird gesagt, v. 1449: *That was feyre and grene*; v. 1503 finden sich dafür die Ausdrücke *waste and wylde* und v. 1524 *wyde.* Die See ist unserem nordischen Dichter, v. 1776: *graye.*

d. Wörtliche Wiederholungen in inhaltlich verwandten Stellen.

α) Die Worte eines Auftrags werden bei Ausrichtung desselben wiederholt:

v. 89 f:	v. 205 f.:
And *bydd* þe Emperowre of Rome *sende* me Hys *doghtur* swete and sware	He *byddyth* wyth owte avysement That þy *doghtur* be to hym *sent*

β) eine Rede nimmt Bezug auf eine früher erzählte Thatsache:

v. 421 ff.:	v. 487:
Syr Emere bare *in hys schylde* A *whyte dowve* who so be helde A *blakk lyon* be syde	Wyth þe *whyte dowve* and þe *blak lyon* und v. 759 f.: Wyth þe *whyte dowve in hys schylde* And þer to the *black lyon*

γ) Ähnliche Thatsachen werden mit denselben Worten berichtet:

v. 394 ff.:	v. 478 ff.:
The Emperowre of Rome lay on hys walle *And hys doghtur gente and small* *Florence* the *feyre* sche hyght	*The Emperowre of Rome lay on hys wall* *And hys doghtur gent and small* *Florence feyre* and free
v. 550:	v. 646:
Than syr Garcy wyth mekyll pryde	*Then syr Garcy wyth mekyll pryde*
v. 682:	v. 698:
Garcy hyt Otes *on the helme*	*On the helme Garcy* he *hyt*

v. 1438: *There he wolde haue leyn hur by*	v. 1496: And *þere he wolde by hur haue layne* und v. 2026: The Marynere þat *wolde haue layue hur by*
v. 1444: *Hys lykyng vanysched all a way*	v. 1499: *Hys lykyng vanyscht all a waye*
v. 2128 f.: *Soche a* feste *as þere was oon* *In þat lande was neuyr noon*	v. 2152 f.: *Soche a* brydale *as þere was oon* *In that lande was neur noon*

e. Nachahmungen?

Wörtliche Anklänge an andere Werke derselben Gattung begegnen mehrfach in unserem Gedichte. So erinnern folgende Stellen an einander:

L. B. Flor. v. 1873 f.: *The* yonge *lady* in that tyde *Fletyd forþe* on þe schyp syde	Emare v. 313: *The lady fleted forth* alone und ebd. v. 649 f.: *The lady* and the lytyll chylde *Fleted forth* on the water wylde
L. B. Flor. v. 394 = das. v. 478: The Emperowre of Rome *lay on* hys *walle*	Sir Perceval v. 59 f.: And ever that riche lady *lay* *One walle* and byhelde
L. B. Flor. v. 2032 f.: Sche seyde ye that wylł be hale And holly *broght owt of* yowre *bale*	Torrent of Portyngale v. 399 f.: 'Yyng Torrent of Portynggałł Hathe *browght* hym *owt of balle*

Von der Falschheit heisst es:

L. B. Flor. v. 2178: Hyt makyth so *fowle an ende*	Torrent of Port. v. 2153: Falshode wyłł haue *a foule end,*

Im letzteren Falle scheint eine sprichwörtliche Wendung vorzuliegen; man vgl. Zupitzas Anmerkung zu Athelston v. 9. Ob an den übrigen Stellen direkte Entlehnung unseres oder der anderen Dichter anzunehmen ist, muss wegen des oben besprochenen unselbständigen Charakters der me. Romanzenpoesie unentschieden bleiben.

2. Andere stilistische Erscheinungen.[1])

Vergleiche begegnen in Le Bone Florence in beschränkter Zahl; von der Hauptheldin werden etwa folgende angewendet, v. 194: *And hys doghtyr whyte as flowre*; v. 686: *bryght as blome* (vgl. Breul z. S. Gowther v. 410); v. 901: *That ys whyte as lylly flowre* = das. v. 1024 (nur *was* statt *ys*) (vgl. Zupitza z. Athelst. v. 70). Von Florences Haar sagt der Erzähler, v. 1544 f.: *That was ȝelowe as the waxe And schone also as golde redd.* Garcys Liebesglut malt der Vergleich, v. 73: *He waxe hasty as the fyre.* Syr Otes wird v. 301 genannt: *And ther to trewe as any stele.* Ein beliebter Vergleich ist dieser, v. 602: *as bolde as any bare,* ähnlich das. v. 1593, vgl. L. B. Disc. v. 1272: *bolde as wylde bore.* Leblose Wesen werden zuweilen mit ihresgleichen in Parallele gestellt, v. 387: *The boosys were redd as blode*; v. 1761: *Of the wyne redd as cherye.*

Echt episch sind die Hinweise auf kommende Ereignisse. die der Dichter häufig in seine Erzählung einstreut, v. 67 ff., 367 ff., 411, 969, 1280, 1596, 1629, 1743; nicht minder ist der unvermittelte Übergang zur direkten Rede balladenhaft, sei es von der indirekten Rede (z. B. v. 1285 ff., 1492 ff.), sei es aus der Erzählung heraus (z. B. v. 126 ff., 2051 f.).

Dichterische Übertreibungen (Hyperbeln) finden sich in grosser Zahl; ich begnüge mich, die Stellen zu nennen, ohne sie zu citieren: v. 1 ff., 54, 65 f., 158 f., 323 f., 518 f., 1246 ff., 1659, 2128 f., 2152 ff.

Unser Urteil über das geringe künstlerische Vermögen des englischen Dichters wird durch die Beobachtung verstärkt, dass seine Darstellung hin und wieder auffällige Lücken und Sprünge zeigt; wie viel dabei dem Abschreiber auf die Rechnung zu setzen ist, lässt sich nicht bestimmen. Man vergleiche z. B. die Strophen 8 und 10, welche eine direkte Rede Garcys enthalten, mit Strophe 9, wo uns die

---

[1]) Die Rolle des Stabreimes soll kurz im metrischen Teile der Untersuchung besprochen werden.

Persönlichkeit des Sprechers erzählend beschrieben wird (die französische Hs. P bietet dafür eine Selbstschilderung Garsires). Oder man beachte den Gedankensprung zu Beginn der Strophe 132; die erste Zeile, eine Concatenatio, steht mit dem Folgenden in keiner Verbindung, abgesehen davon, dass beide Male von Florence die Rede ist. Auch hier dürfte die Strophenform die Hauptschuld tragen (vgl. Kölbing, AAm. S. LXXII).

IV.

Sprache.[1])

A. Laute.

a. Kurze einlautige Vokale.

ĭ.

1. ae. *i* in geschlossener Silbe; *thyck* 1435; *wyck* 1661; *spylte* pp. 557; *stylle* 813; *wylle* sb. 231; *swylke* 386; *begynne* 351; *blynne* (ae. *bilinnan*) 357; *spryng* vb. 1529; *thynge* 1002; *thrynge* 1368; *synke* 921; *spytt* prt. 1607.

In nebentoniger Silbe steht *i* im Suffix *-ing*: *rydynge* sb. 623; *comyng* sb. 1528; *mornynge* 1390; *euenynge* 1456; *clothyng* 1666; *lesynge* 1374. Diese Wörter reimen mit denen auf betontes *-ing*, dessen *i* ich daher als kurz angesetzt habe.

---

[1]) Im Hinblick auf dialektische Kriterien ist die Sprache unseres Denkmals schon einmal dargestellt worden von O. Wilda, Über die örtliche Verbreitung der zwölfzeiligen Schweifreimstrophe in England. Bresl. Diss. 1887. Von den hier vorgetragenen Ansichten weiche ich im Einzelnen und besonders in der Bestimmung der Mundart ab. — Da die Bone Florence nur in einer Hs. überliefert ist, so beschränke ich mich auf die Untersuchung der Reime und werde nur ausnahmsweise auf das Versinnere Rücksicht nehmen. Das Material werde ich nur soweit geben, als es für die Beurteilung der Sprache von Wichtigkeit erscheint.

2. spätae. *i*, aus *y* entrundet (vgl. ten Brink, Chaucer § 10 β, Anm.); *kynge* 890.

3. ae. *y*; *dydd* prt. 1235 (:*kydde*); *dynte* 915 (:*thynke*: *synke*); *fylle* sb. (ae. *fyllo*) 1405 (:*wylle*); *fylle* vb. 1182 (*wylle*: *ylle*: *stylle*); *gylte* 556 (:*spylte*); *hylle* 723 (:*stylle*: *ylle*: *wylle*; *thynke* 912 (:*synke*), Mischform (ae. *y* und *ę*), seit dem 13. Jahrhundert für das Mittelland und den Norden belegt (s. Morsbach ME. Gr. I, S. 145); zu ihrem Auftreten im späteren Ostmittelländischen vgl. Menze, Der ostmittelländische Dialekt. Strassb. Diss. 1889. S. 28.

4. ae. ws. *î* > *ie* oder angl. *ê* > me. *i* unter dem Einfluss des vorhergehenden Palatals; *ȝyt* 697 (: *hyt* prt.).

5. ae. nordh. *i* neben *iu*; *ȝynge* 308 (:*þynge*), 1731 (:*hynge*: *kynge*: *thynge*). Die Form ist häufig im Norden (vgl. Kölbing AAm. S. XXXIII); im Reime ist sie gesichert z. B. Oct. C v. 1567, AAm. v. 481, Roul. & Vern. v. 49 (*ginges* sb. pl.), desgleichen im nordmittelländischen Guy of Warw. ed. Zupitza v. 1061 (:*tiding*). Fürs Ostmittelld. findet sich nur ein Beleg in Langt. Chron. (Menze S. 40).

6. ae. *ŷ* > *î* entrundet und vor Doppelkonsonanz gekürzt; *kydde* 1234 (ae. *cŷđd*) (:*dydd*).

7. skand. *i*; *gylle* 1417; *tylle* 228; *hyt* prt. 698; *kyrke* 1034; *mynne* comp. 549; *ylle* 726.

8. skand. *e*? *hynge* trans. infin. 1722 (:*kynge*: *thynge*: *ȝynge*). Mätzner, Ae. Sprachpr. I a S. 292, Anm. z. v. 675 erklärt den *i*-Laut aus dem Präteritum, wo er „minder auffällig" sei. Da die *i*-Formen nur in nördlichen Denkmälern begegnen, so dürfte wohl Einfluss von skd. *hengja* zu vermuten sein, dessen *j* den Stammvokal assimiliert haben mag.

9. ae. oder skand. *i*; *sylke* sb. 385 (:*swylke*). Belegt ist nur ae. *seoloc* = anord. *silki*. Dagegen existiert neben dem ae. adj. *seolcen* die Form *silcen*.

10. afranz. *ui*; *condyte* sb. 334 (:*hyt*).

Ob *i* vor *ht* kurz ist, lässt sich nicht entscheiden. Immerhin ist bemerkenswert, dass es nur in Selbstreimen begegnet, nie sich mit *-īt* gebunden findet. Es entspricht:

1. ae. *i*; *weight* sb. 1790 (:*hyght*). Die diphthongische Schreibung scheint auf den Copisten zurückzugehen, der Dichter sprach dem Reim zufolge *i*. Hierher gehört auch *dyght* vb. 795 (Lehnwort aus lat. *dictare*).

2. ae. angl. *e* = ws. *eo, ie, i* vor *ht*. Unter dem Einfluss des folgenden Palatals entstand me. *i*; *fyght* sb. 485, vb. 782; *hyȝt* sb. 767; *knyght* 473; *ryght* sb. 405, adv. 202; *bryght* 79; *wyȝt* sb. 39, adj. 162.

3. ae. ws. *i* als *i*-Umlaut aus *ea* (urgm. *a*); *myght* sb. 45; *nyght* 159.

ĕ.

1. ae. *ĕ*; *euyn* 327; *heuyn* 65 (ae. *e* neben *eo*); *seuyn* 330 (desgl.); *steuyn* 333. In diesen Wörtern ist Kürze des *e* wahrscheinlich, vgl. *steuyn* : *geuyn* 2155 gegenüber *leeve* sb.: *geue* 2134 f. — *efte* 520; *felle* sb. 309; *helme* 682; *well* 905 (: *myghell*); *sowtheweste* 1415.

2. ae. angl. *e* = ws. *eo* vor der Verbindung *rc*; *werkys* pl. 1364 (: *clerkys*).

3. ae. *eo* durch Brechung vor gedecktem *r*; *ȝerne* 1950 (: *lerne* : *derne*); *lerne* 464 (: *posterne*). Der letztere Reim legt die Annahme nahe, dass *e* vor *rn* kurz ist.

4. ae. *ę* aus germ. *a* durch *i*-Umlaut; *ende* sb. 2178; *bende* prt. 859; *fett* prt. 1760; *hende* adj. 129; *lende* 1056; *qwelle* 1670; *strenkyth* 1174; *wedd* 101. *e* vor *nd* ist wie im Ne. auch spätme. kurz, vgl. Morsbach ME. Gr. I, S. 80 f.

5. ae. angl. *e* = ws. *ie* nach palatalen *ȝ, sc*; *ȝelle* 1486 (:*helle*); *geuyn* 2156 (dagegen Länge des *e* im inf., s. o.); *schent* pp. 1615 (: *turnement*).

6. ae. merc. *e* = spätws. *æ*; *þen* 370 (: *men* pl.). Daneben treffen wir die Form *than* aus ws. *þænne* (vgl. die Doppelentwicklung von *then* und *than* in der ne. Schriftsprache).

7. ae. *æ*; *togedur* 286. Damit reimt *thedur* durchgehends; die *e*-Schreibung wird für das letztere im Ne. durch Tyndale bezeugt (neben *y*).

8. ae. *ê*, das vor mehrfacher Konsonanz gekürzt ist; *mett* prt. 628 (:*sett*), 1745 (:*reyset*); *recke* vb. 1154 (:*strekk*).

9. ae. *êo* mit Kürzung vor Doppelkonsonanz; *befelle* prt. pl. 41 (:*telle*).

10. ae. *êo*; *bete* prt. 1480 (:*sete*); *fende* 1441 (:*schende*); *fledde* prt. 1352 (:*wedde*), eine schwache Neubildung von ae. *flêon*; *bredd* pp. 2021 (:*ledd*); *frende* 1065 (:*lende*:*wende*:*hende*). Auch der nördliche Cursor Mundi bindet *frend*:*hend*; in ne. Zeit treten schon Buchanan, Tyndale und Jones (dieser neben *ī*, *i*) für *e* in *frend* ein. Dagegen ist *fende* nicht entsprechend bezeugt.

11. ae. *êa*; *bete* pp. 182 (:*sett*); *dedd* sb. 1582 u. 1821 (:*stedd*), adj. 1092 (:*stedd*); *ledd* sb. 1818 (:*stedd*). Zu *stede* in Reimen mit kurzem *e* im Curs. M. s. Luick, Untersuchungen zur englischen Lautgeschichte. Strassb. 1896. S. 240.

12. ae. *ǣ* = grm. *ai*, vor Doppelkonsonanz gekürzt; *lefte* prt. 521 (:*efte*); *lente* pp. (aus *læn(e)d*) 2136 (:*rente*:*gente*:*wente*); *lesse* comp. 449 (:*ostes*).

13. ae. angl. *ê* = ws. *ǣ* (grm. *ǣ*); *redd* sb. 410 (:*stedd*).

Wegen der Vokalkürzungen unter 10, 11 und 13 s. Morsbach, ME. Gr. § 54, Anm. 2. Obwohl sie bei Chaucer und in der Londoner Schriftsprache des 15. Jahrhunderts noch so gut wie unbekannt sind (ebd. S. 67), so dürften sie für den lautlich meist vorgeschritteneren Norden schon vor dem Ende des 14. Jahrhunderts anzusetzen sein.

14. skand. *ǣ*; *cledd* pp. 211 (:*wedd* vb.) aus skand. *klǣddr*.

15. afranz. *e*; *gente* adj. 2133; *avysement* 205; *fyrmament* 46; *cornell* 808 (afranz. *cornel* neben *cornier*); *assent* 899; *damysell* 58; *trembyll* 635, etc.

ă.

1. ae. *a*; *lappe* inf. 113.

2. ae. *a o* vor Nasalen. Ich sehe von den indifferenten Selbstreimen ab und citiere nur die Bindungen mit der nördlichen Participialendung *-ande*; *fande* prt. 714: *fyghtande*, 1656: *wepeande*; *hande* 1650: *wepeande*, 1893: *lykeande*;

lande 717: *fyghtande,* 1659: *wepeande*; *stande* 711: *fyghtande,* 1899: *lykeande*; *vndurstande* 344: *rennande,* 1896: *lykeande.* Ferner reimt der pl. *landys* 1268 : *tythandys.*

Die Reime mit *-ande* sind nicht völlig beweisend, da sich Torr. of Port. v. 1824 der Reim *wepand* : *wonde* pp. (= ae. *wunden*) findet. Immerhin ist dieser Beleg nur vereinzelt. Einer Bindung von ae. *a o* vor Nasal mit sicherem *o* begegnen wir in unserem Denkmal nicht.

3. ae. angl. *æ* = ws. *ea* vor Guttural; *faght* prt. 1042 (: *caght*); *faxe* 1543 : *waxe* sb.

4. ae. angl. *ă* vor *l* + Konsonant = ws. *ea*; *alse* 752 (: *false*); *halle* 325 (: *crystalle*); *walle* 394 (: *small*).

5. ae. *æ*; *hadd* 1308 (: *stadde*); *gladd* 1317 (: *stadde*); *small* 52 (: *Rownsevall*); *was* 835 (: *allas*).

6. ae. *ǣ*; *a dradd* 1314 (: *stadde*).

7. skand. *a*; *stadde* pp. 1311 (aisld. *staddr* vom inf. *steđja*); *talme* inf. 769.

8. afranz. *a*; *caght* prt. 1043; *allas* 935; *crgstalle* 326; *Rownsevall* 53.

9. kelt. *a*; *knagg* 1793.

ŏ.

1. ae. *o*; *boght* prt. 871; *broght* prt. 268, pp. 106; *besoght* prt. 1569; *þoght* sb: 1768; *beþoght* prt. 908; *wroght* prt. 872, pp. 107, *ywroght* 1625; *borne* pp. 67: *forne* 68; *morne* sb. 805. Die Kürze von *o* vor *ht* ist wegen der Indifferenz der Reime nicht zu beweisen, wäre aber entsprechend der von *i* in gleicher Stellung denkbar. In der Schreibung weist nichts auf eine Diphthongierung hin, und noch Buchanan fordert *o* für die Präterita *broght* und *thoght.*

2. ae. *ô* mit Kürzung vor mehrfacher Konsonanz; *noght* (ae. *nôwiht* < *nâwiht*) 269 (: *broght*); *softe* 1550 (: *ofte*). Zur Kürzung von *ô* vor *ht* s. Sievers, Ags. Gr. § 125 und Morsbach a. a. O. S. 78 Anm. 3. Auch die Formen *not, nott* in All. Poems und Townl. Myst. zeugen für nichtdiphthongiertes *noght.*

3. afranz. *o* in Eigennamen; *awdromoche* 7 : *Anteoche* 8.

4. afranz. *a*; *skorne* 513 (: *beforne* : *borne* : *lorne*) (< afrz. *escarn* < dtsch. *skern*).

ŭ.

1. ae. *u*; *forows* pl. 746 (: *spurrys*). Falls nach v. 1298 (*fowre* : *Emperowre*) *fowrys* zu lesen ist, wäre der Reim in der Quantität unrein. *begonne* pp. 517 : *sonne* 518; *nonne* 1911; *insondur* 1870 : *vndur*.

2. skand. *u*; *ronne* 1902.

b. Lange einlautige Vokale.

ī.

1. ae. *î*; *by* 99: *thy* 96 : *why* 102; *twyes* 1093: *thryes* 1094, adverbiale Genitivbildungen zu ae. *twiga*, *twia* und *þriga*, *þriwa*; *byde* 429; *glyde* 1053; *ryde* 152; *syde* 1036; *tyde* 1873; *lyfe* 1119; *wyfe* 28; *lyke* adj. 18; *ryke* sb. 1807; *whyle* 1785; *wyle* 1782 (spätae. *wîl* — daneben aus dem Roman. *gyle* 1791); *ryse* 1858; *stythe* 842.

2. ae. *i* vor *ld, nd* gelängt; *chylde* 31 : *mylde* 32; *wylde* 1503; *fynde* 2175: *kynde* sb. 2169: *mynde* 2166. Ob die Ansetzung der Länge in diesen Wörtern richtig ist, bleibt wegen der Selbstreime fraglich. — Ferner begegnen mit *ī* neben *ē* die folgenden Formen: *fylde* 1506 (: *mylde* : *wylde*); *schylde* 1497 (: dens.). Zu *fīld* s. Mätzner unten *feld* und Morsbach S. 144, wo unsere Stelle citiert wird. Fürs Ae. ist die angesetzte Grundform mit altem *i*-Umlaut allerdings nur hypothetisch. Luick S. 232 weist dagegen auf ein ae. Adj. *fild* hin gelegentlich des Reimes *wild* : *feild* im Cursor Mundi. Dagegen erkennt er die Reime *childe* : *schilde* im Norde. Leg. und der Bened. reg., *shilde* : *mylde* im Prick of Consc. nicht als rein an (SS. 250, 263, 251).[1])

[1]) Herr Prof. Vietor macht mich andererseits auf die ne. Lokalbezeichnung *The Fylde* in Lancashire aufmerksam.

ae. *i* oder *y* + Palatal; *I* 66; *hye* 199 (: *Garcy*). Ferner in den Wortausgängen *-ly* und *-y*: *curteslye* 1714; *hastelye* 210; *ryally* 505; *bodye* 1515; *lady* 213 etc.

4. ae. angl. *æ* (*e*) + Palatal; *sye* prt. 1885 (daneben *sawe* aus dem pl.).

5. Monophthongierung von me. *ei* aus ae. angl. *ê* = ws. *êo* + Palatal; *drye* inf. 1305; *lye* inf. 1512 (: *crye*).

6. Monophthongierung von me. *ei* aus ae. angl. *ê* = ws. *êa* + Palatal; *hye* adj. 1747.

7. ae. *ê* + *ȝ*; *bewrye* 1302 (: *by*).

8. skand. Lehnwörter; *dye* 69 (: *dyscrye* : *sawtrye* : *I*); 581 (: *Garcy*). Daneben steht die Form *dee* (hs. *dye*) 1100 (*bee*) (anord. *deyja*). *drye* adj. 1886 (anord. *drjûgr*).

Der Eintritt dieser Monophthongierungen liegt noch nicht vor in Robert von Gloucester.[1]) Im Ostmittelld. zeigen *ī* bald darauf Denkmäler wie Handl. Syn., Langt. Chron., doch nicht durchgehends.[2])

9. ae. *ŷ*; *fyre* 73 (: *empyre*), 500 (: *yre*).

10. skand. *î*; *tyte* 869 (: *delyte*).

11. skand. *ŷ*; *lythe* sb. pl. 841 (: *stythe*) (aisld. *lŷðr*).

12. skand. *y*; *bere* (lies *bīr*) 659 (: *yre*) (aisld. *byrr*).

13. Monophthongierung von mhd. *ie* (?);[3]) *smyle* (: *wyle* : *whyle* : *gyle*).

14. afranz. *î*; *yre* 499; *mynstralcy* 168; *Mylys* 1379; *vtalye* 119; *crye* sb. 1518; *curtesye* 524 etc.

ę̄.

1. ae. *ê*; *blede* 639; *brede* 969; *mede* 1671; *stede* 666; *ȝeme* 146; *wheme* 145; *seen* pp. 790, beeinflusst vom adj. ae. *ȝesêne*;[4]) *wene* 1822; *kepe* 141; *fere* sb. 443, inf. 2084; *fete* sb. pl. 640 etc.

---

[1]) s. Papst, Die Sprache der mittelenglischen Reimchronik des Robert von Gloucester. I. Lautlehre. Berl. Diss. 1889. S. 57.

[2]) s. Menze S. 73 f.

[3]) Nach ten Brink, Chaucer S. 17.

[4]) Morsbach, Schriftspr. S. 139.

2. ae. *e*, das im Auslaut einsilbiger Wörter gelängt ist; *hee* 584; *me* 725; *the* 352; *ye* 735 neben *you*; *wee* 1254.

3. ae. *êo*; *bee* 77; *blee* 185; *flete* 1989; *ȝede* 240 (:*forbede*: *thede*: *lede*), daneben *ȝode*; *behelde* prt. 537; *seke* adj. 1918; *thre* (ae. f. n. *þrêo*) 1334. Desgleichen ae. *eo* mit Dehnung vor gedecktem *r* in *swerde* (hs. *swyrde*) 1426: *rerde*, dessen *êo* ae. für *êa* steht.

4. ae. angl. *ê*; *eke* (angl. *êc*) 1919 (:*seke*); *nere* adv. 217 (:*powere*), 891 (:*Emere*: *clere*: *were*), 1142 (:*pyllere*). Den Reim *nere*:*poere* bietet auch Rob. von Glouc.[1])

5. spätae. Dehnung von *e* vor *ld* aus

a) ae. *ë*; *felde* (hs. *fylde*) 531 (*welde*: *behelde*);

b) ae. angl. *ë* = ws. *ie, y*; *ȝelde* (hs. *ȝylde*) 528 (: *welde*: *behelde*); *schelde* (hs. *schylde*) 27 (: *welde*: *selde* adv.), 759 (: *behelde*: *belde*: *welde*);

c) ae. angl. *e* = ws. *ie*; *belde* sb. 762 (: *behelde*: *welde*); *elde* sb. 94; *helde* inf. 1713 (:*felde*); *welde* inf. 534 (s. *ȝelde*); *vnwelde* adj. 95.

6. ae. *ea* vor *ld*; *belde* adj. (hs. *bolde*) 552 (: *elde*: *welde*): *selde* pp. 561. Diese Entwicklung ist z. T. für das nördliche Ostmittelland bezeugt.[2]) Bei Chaucer begegnen ausnahmsweise die Formen *helde, bihelde* mit offenem, der Quantität nach schwebendem Vokal.[3])

7. ae. angl. *ê* = ws. *ǣ*; *drede* sb. 966 (: *yede*: *stede*: *brede*); *rede* vb. 645 (: *yede*: *blede*: *stede*); *wede* sb. 1533 (: *thede*: *yede*); *ete* prt. 1468 (: *swete*); *slepe* 135 (: *depe*: *kepe*); *bere* sb. 816 (: *chere*: *fere*: *stere*); *þere* 575 (: *clere*); *were* prt. 75 (: *dere*: *clere*: *fere*), desgl. 1239, 1557 mit *ę̄* gebunden; *yere* 316 (:*playnere*), 332 (: *sere*), 1478 (: *dere*). Die unserem Dichter geläufigeren Formen lauten *thare* und *ware* (s. unter *ā*). Danach sind die Reime beider Wörter untereinander und die Bindung *heere*: *there* 1513 f. und 1531 f. zu verbessern.

8. ae. *ǣ* als *i*-Umlaut von *â* = germ. *ai*; *see* sb. 88 (: *me*), 1063 (: *enmye*), 1114 (: *cuntre*), 1248 (: *bee*: *wee*: *hee*)

[1]) s. Papst S. 33.
[2]) s. Menze S. 80; vgl. Kölbing, S. Tristr. II, S. LXIX f.
[3]) ten Brink, § 35 ε.

und ö. Nach ten Brink, Chaucer § 23 δ wäre hier me. *ę* im Wortauslaut zu *ẹ* geworden; dagegen spricht sich Luick a. a. O. § 350 aus, der solche Bindungen auf Reimnot zurückführen möchte. Doch dürfte an der geschlossenen Qualität wegen des Reimes auf *enyme* nicht zu zweifeln sein. — *leede* vb. 817 (: *stęde*), 1559 (: *stęde*), 1665 (: *mede*); *sprede* 803 (: *lede*, s. d.); *clene* 9 (: *seen* : *kene* : *wene*), 277 (: *deene*), 2163 (: *wene* : *schene* : *quene*); *leen* 791 (: *seen*), 1458 (: *grene* : *schene* : *seen*); *swepe* 138 (: *depe* : *slepe* : *kepe*); *lere* 417 (: *Emere* : *here* vb. : *stere*), 1215 (: *here* adv. : *dere* : *sere*); *lerydd* (hs. *lernydd*) 1316 (: *enqueryd*). Auch das Suffix *-hede* reimt mit *ẹ*; *feyrehede* 1668 (: *mede*); *godhede* 1680 (: *ȝede* : *węde*); *maydynhede* 1857 (: *yede* : *spede*). Daneben begegnet Kürze im Reime; *knyghthedd* 425 (: *sygnyfyed*); *maydynhedd* 1868 (: *dedd*). — Es muss ein ae. **-hǣd* neben *-hâd* zu Grunde liegen, vgl. ne. *-head* neben *-hood*, beide mit Kürzung der ursprünglichen Länge. Ebenfalls erklärt sich ne. *sweep* nur aus einer Nebenform ae. **swǣpan*; das von Sweet HES, S. 341 angegebene *swāpan* hätte ne. **swope* ergeben müssen. Die Entwicklung von *ẹ* = germ. *ai* + *i*-Umlaut scheint in der Mundart der B. Flor. hauptsächlich vor Dentalen eingetreten zu sein.[1]) Auch Orrm schreibt *ledenn*.

9. Schwierig ist die Bestimmung des *e* in *wele* adv., das zweimal mit ae. *ê* (*stele* sb., 302 und 1332), dreimal mit ae. *ǣ* aus germ. *ai* mit *i*-Umlaut (*dele* 250 und 1732, *vnhele* 1338) und einmal mit afrz. *e* (*well* 905 : *myghell*) reimt. Für die Bindungen mit urspgl. germ. *ai* kommt noch der Reim *hele* sb. 1967 : *lele* (afrz. *leal*) in Betracht; doch beweist er nicht durchaus für *ę*, da *lele* 988 : skd. *heyle* eine geschlossene, zu *i* neigende Aussprache wahrscheinlich macht. Auch die Reime von *hele* vb. 2106 und *dele* vb. 2115 : *wylle* sb. (l. *węl*, ne. *weal*) und : *feele* ändern daran nichts, da für das letztere u. a. ae. *eo* die Grundlage sein kann und die Bindung mit *wel* unrein sein mag[2]). Wir kommen daher zu dem Schluss, dass das

[1]) Vgl. dazu Luick, a. a. O. § 349.

[2]) Wilda a. a. O. möchte hier *welle* lesen, während doch die Reime zum mindesten auf Länge schliessen lassen.

adv. *wele* in allen Fällen ausser éinem *ẹ*, ausnahmsweise aber kurzen Vokal hat. Die Länge ist ae. schon in der Cur. Past., me. bei Orrm und Chaucer belegt und entspricht neuschott. *weel.*

10. skand. *ê*; *sere* 331.

11. Monophthongierung von skand. *eyj*; *dee* (hs. *dye*) 1100 (: *bee*). Die gewöhnliche Form lautet *dye* (s. *ī*).

12. afrz. *e*; *meyne* 1526; *charyte* 1702; *cuntre* 1930 etc.

13. Monophthongierung von afranz. *ei* vor *r* [1]); *powere* 218 (: *nere*).

14. anglonorm. *e* als Monophthongierung von afranz. *ie*; *grefe* 1243 (: *lefe*); besonders im Suffix *-er*: *messengerys* pl. 232 (: *perys*); *bachylere* 245 (: *dere*); *marynere* 1784 (: *fere*); *playnere* 317 (: *yere*); ferner in *enqueryd* pp. 1315 (: l. *lerydd*).

ę.

1. ae. *ǣ* aus germ. *ǣ*; *feere* inf. 462 (: *gere* : *werre* : *spere*); *there* 681 (: *werre* : *spere* : *gere*), 928 (: *were*) neben der *ẹ*- und den *ā*-Formen.

2. ae. *ǣ* aus germ. *ai* mit *i*-Umlaut; *leest* 1013 (: frz. *geest*); *wrethe* sb. (ae. *ǣ* neben *â*) 1611 (: *gethe* : *benethe*); *leeue* 1633 (: *neeve*); im übrigen s. unter *ẹ*.

3. ae. *êa*; *barmeteme* (aus *barneteme*) 10; *streme* 1777; *lees* sb. 621; *este* 1414; *leeve* sb. 2134.

4. me. Dehnung von ae. *ĕ*- in offener Silbe; *bere* vb. 363; *dere* sb. 369; *spere* sb. 366. Diese Wörter reimen untereinander, mit *gere* und frz. *were.* Ferner *ete* präs. 1463: *mete* sb. 1462 (das prt. hat *ẹ*, s. d.); *geue* 2135 (: *leeve* sb., ae. *lêaf*). Die Reime *geue* 440 (: *leue* vb.) und *forgeue* 1837 (: *leeue* vb.) scheinen danach ungenau in der Qualität zu sein.

5. ae. *ea*; *gere* sb. 456 (: *werre* : *feere* : *spere*), 1753 (: *eere* sb.).

6. Ersatzdehnung von ae. *e* bei Konsonantenschwund; *gethe* 1605 (: *benethe* : *wrethe*). Sarrazin P. B. Beitr. IX, S. 585 nimmt ein ae. *gēhđu* an, weil bei kurzem Vokal ws. *ie, i, y*

[1]) vgl. ten Brink, Chaucer § 68 Anm.

zu erwarten wären. Nun ist aber das Wort nur in poetischen, also nicht zweifellos ws. Denkmälern belegt; auch wären die Volkalschwankungen *gehđu, geohđu, giohđu, gihđu* bei Länge nicht denkbar.[1])

7. Längung von urspgl. skand. *e* in offener Tonsilbe; *neeve* (aisld. *hnęfi*) 1634 (: *leeue*).

8. afranz. *e*; *prees* 612, 1319; *dyssees* 618; *were* sb. 360, 459 (hs. *werre*), 672, vb. 929 [2]).

9. afranz. *e* mit me. Längung vor *st* (ten Brink, Chaucer § 79: Schwebendes *ę*); *geest* 1012 (: *leest* sup.); *tempeste* 2101; *conqueste* 1199.

10. Monophthongierung von *ei* aus afrz. *ai*; *pees* 941 (: *lees*); von afrz. *ea*; *lele* adj. 988, 1966.

11. lat. *e*; *Jerusalem* 11 (: *barmeteme*). Orrms Schreibung und Chaucers Reime weisen hier ebenfalls auf *ę̄*.

ā.

1. ae. *â* in folgenden Fällen[3]): *sa* 1360 (: *culpa*); *blake* 579 (: *sake* : *wrake* : *lake*); *hale* 1130 (: *tale*), 2032 (: *bale*); *are* sb. 1876 (: *fare*); *bare* 1593 (: *care* : *fare* : *thare*); *hare* ne. *hair* 87 (: *mare* : *sware* : *dare*), 2058 (: *answare* : *sare* : *fare*); *mare* 84 (: *hare* : *sware* : *dare*), 438 (: *fare* : *thare* : *sware*), 690 (: *sare* : *care* : *answare*), 956 (: *spare*), 1008 (: *spare* : *fare* : *thare*), 1571 (: *answare*), 1579 (: *fare*); *sare* 684 (: *care* : *mare* : *answare*), 1451 (: *care*), 1701 (: *thare* : *care* : *fare*), 2064 (: *hare* : *answare* : *fare*); *sware* (ae. *swâr* neben *swǣr*) 90 (: *mare* : *hare* : *dare*), 441 (: *fare* : *thare* : *mare*); *thare* 435 (: *fare* : *mare* : *sware*), 1017 (: *mare* : *spare* : *fare*), 1256 (: *forfare*), 1483 (: *bare*), 1602 (: *bare* : *care* : *fare*), 1698 (: *sare* : *care* : *fare*), 1958 (: *fare*), 2014 (: *care*); *ware* prt. 267 (: *answare* : *fare* : *care*), 832 (: *fare*), 1642 (: *care*); *rase* prt. 565 (: *face*); *goost* (l. *gaast*) 778 (: *haste*,

---

[1]) vgl. E. Zupitza, Gutturale S. 190, Anm.; Sweet. Conc. Dict. of Anglo Saxon Lang. s. v. *gehþu* mit Kürze.

[2]) Wilda setzt fälschlich *werian* als Etymon an.

[3]) Ich sehe von der verschiedenen Herkunft des ae. *â* der besseren Übersicht halber ab und citiere an dieser Stelle alle beweisenden *ā*-Reime, ferner die scheinbaren und die offenbaren *ǭ*-Reime.

frz.); *hate* adj. 768 (: *mate*, frz.); *smate* prt. 774 (: *mate*); *wate* 170 (: *astate*), 777 (: *mate*); *wrate* 2173 (: *date*, frz.). Die Reime mit dem pp. *tane* können jetzt nicht mehr als voll beweisend für die *ā*-Aussprache geltend gemacht werden, da Kölbing S. Tristr. II S. LXXIII und Ipom. S. CLXVIII und CLXXV mehrere Reime zwischen *tone* und sicherem *o* belegt hat. Immerhin sind diese Formen nur vereinzelt und nach Kölbing durch die „das andere Reimwort bildenden Eigennamen auf *-on* (*Ipomadon, Amfyon*) begünstigt.“ Der südlichere Schreiber der B. Flor. hat die alten *ā*-Formen in der angezogenen Participialform nicht angetastet. So reimt *tane* 259 : *nane,* 1143 : *oon,* l. *aan* : *stane* : *blanne.* [1])

Die Reimwörter *troyon* 13 (: *bone* sb.) und *bresebon* 626 (: *oon*) haben im Französischen *a* (*Troyan* und *Bruchiabanz*) und sind daher nicht als beweisend für *ǭ* anzusehen. *Awdygon* 820 hat sein *o* aus dem Franz. übernommen; es ist demnach seinem Reimgesellen *allone* *ǭ* zuzusprechen. Weitere Belege von *ǭ* aus ae. anord. *â* (: afranz. *ǭ*, ae. *ô*, ae. *û*) sind: *bloo* 2022 (: *too*); *foys* pl. 744 (: *lose*, afrz.); *froo* 2028 (: *too*); *goo* 2031 (: *too*); *goys* 3. sg. prs. 747 (: *lose*); *gone* pp. 1386 (: *soone* : *done*), 1051 (: *towne*); *soo* 2039 (: *doo*); *stone* 340 (: *tone*, hs. *town*); *rose* prt. 750 (: *lose*); *wote* 389 (: *fote*), 1367 (: *fote*). Zur Erklärung dieser Doppelentwicklung verweise ich auf Abschn. V dieser Untersuchung.

2. spätme. Dehnung von *a* aus ae. *a, æ, ea* in me. offener Silbe; *crake* 92; *make* sb. 881, vb. 91; *take* 880 (ae. Lehnw. skand. Herkunft); *stake* 1663; *bale* 2033 (: *hale*); *dale* 1398 (: *cardynale*); *game* 266 (: *hame*); *name* 1184 : *schame* 1183; *bare* adj. 1484 (: *thare*); *care* 2015 (: *þare*); *spare* 403 (: *ware*); *answare* 693 (: *sare* : *mare*); *haue* 1720 : *knaue* 1721.

3. Vertiefung von ae. *ê* vor *r*; *harde* prt. 562 (: *farde*).

4. Längung von skand. *a* in offener Silbe; *same* (aisld. *sami*) 365 (: *hame*); *wone* (l. *wane*, anord. *vani*) 1344 (: *gone* : *slone* : *moone* „Klage“), *wones* pl. (l. *wanes*) 191 (: *at ones*). [2])

[1]) Erwähnt sei noch der *ā*-Reim vor *m*, 2146 f. *names* : *laudamus*.

[2]) Wilda, S. 32, leitet das Wort von ae. *wuna* ab; vgl. dagegen ten Brink, Chaucer § 29, Anm.

5. Ersatzdehnung von *a* skand. Ursprungs infolge von Konsonantenschwund; *tane* pp. 259 (: *nane*), 700 (: *oon*, l. *aan*), 787 und 892 (: *slayne*). In den beiden letzteren Reimen wird *slān* zu lesen sein. Es liegt dann nicht ae. *slæȝen*, sondern ae. nordh. *slân* (zu *slâ*) zu Grunde. Zur Form *tan* s. auch die Lud. Cov. 15.

6. Unsicher ist die Herkunft des *ā* in *dare* (*drowpe and dare*) 93 (: *mare* : *hare* : *sware*) und *ware* inf. 404 (: *spare*), *wared* pp. 661 (: *spared*). Vielleicht stehen sie in Beziehung zu ae. *dernan* und *werian*.

7. afranz. *a*; *face* 1809; *grace* 1806; *lace* 1815; *chare* 592; *astate* 169; *mate* adj. 771; *rave* inf. 1835. Auch *cardynale* scheint langes (oder schwebendes?) *a* zu haben, da es 1395: *schall* : *tale* : *dale* reimt.

8. lat. *a*; *laudamus* 2147; *culpa* 1361.

In der Verbindung *-ast* ist vielleicht Länge des *a* anzunehmen, wenigstens deuten folgende Reime darauf hin, 916 f. *askyd* (l. *āst*) : *laste* und 778 f. *goost* (l. *gāst*) : *haste* (frz.). — Zu Grunde liegen:

1. ae. *â*, *ǣ*; *thonderblaste* 1641; *agaste* 1407; *thraste* prt. 1647.

2. ae. *a* mit Dehnung bei Synkope; *laste* (ae. *latost*) 917 (: *āst*).

3. ae. *a*; *braste* prt. 2114 (: *lāste*).

4. ae. *æ*; *faste* adv. 858; *maste* sb. 1861.

5. skand. *a*; *caste* sb. 852 (hs. *taste*) (: *lāste*), 1404 (: *lāste*), prt. 1644, pp. 2179 (: *lāste*).

6. afranz. *a*; *alablaste* 861; *haste* sb. 779 (: *gāst*).

ọ.

1. ae. *ô*; *doo* 530, *done* pp. 1085; *roo* 840; *too* 754; *blode* 43; *flode* 131; *fode* 1552; *mode* 603; *rode* sb. 1105; *stode* prt. 600; *wode* adj. 44; *brodur* 896; *odur* 1250; *boke* 494; *pole* (altes lat. Lehnw.) 1736; *come* sb. 1577 (: *Rome*) u. ö. (Von Luick, a. a. O. § 584 wegen Orrms Schreibung *cóme* aus ae. **ô* neben *y* erklärt, während Kluge, Grundr.[2] I S. 937 die citierte englische Form für eine Nachbildung zu anord.

kwâma hält.[1]) Doch dann wäre *ǭ* zu erwarten, wogegen der angeführte Reim spricht; vgl. die übrigen Bindungen mit *Rome* in unserem Denkmal), prt. 49 (ae. *c(w)ôm*); *nome* prt. 254; *tome* adj. 144; *moone* „Mond“ 1833; *none* sb. 1377 (urspgl. lat. Lehnw.); *schone* pl. 655 (: *done*); *soone* 604; *fote* 388; *so-theyr* comp. 1281.

Das Suffix ae. *-dôm* liegt vor in *bandome* 695; *Crystendome* 17; *wrangdome* 153.

2. ae. *êo*; *scho* pron. 1466 (: *too*), 1980 (: *too* : *þerto* : *doo*). Eine *o*-Form ist auch bei Rob. v. Glouc. bezeugt (s. Pabst S. 82). Die gewöhnliche Lautung im östlichen Mittellande ist *she*; die hier belegte Form hat sich aus satzunbetontem *seô* entwickelt (Morsbach, Schriftspr. S. 121). *ȝode* prt. (mit ähnlicher Akzentverschiebung?) 393 (: *stode* : *blode* : *flode*), 606 (: *stode* : *mode* : *blode*), 1610 (: *blood*), 1627 (: *stode*), 1636 (: *blode*). Daneben begegnet die rgm. entwickelte Lautgestalt *ȝede* (s. unter *ę̄*).

3. ae. *ŭ-* in offener Silbe; *gome* 26 (: *Rome*). Luick (Unters. § 515) nimmt diese Entwicklung für das Nordhumbrische vor dem Ende des 13. Jahrhunderts an (s. noch Archiv 1897 S. 436). Morsbach (Archiv 1898 S. 59 ff. und S. 267 ff.) leugnet das Gesetz und erklärt (Me. Gramm. § 122, Anm. 3) die im Norden häufigen Bindungen von *u* : *ō* als unrein.[2])

4. skand. *ô*; *blome* 686.

5. afranz. *o*; *fole* sb. 1735; *pole* 1964 (verderbt aus *Dole*, s. Wenzel S. 49 f.); *Rome* 16 (: *Crystendome*), 150 (: *tome* : *gaynecome* : *wrangdome*) u. ö.; *trone* 1839.

ǭ.

1. ae. *o* vor *ld*; *folde* sb. 342; *golde* 157; *molde* 158; *scholde* (hs. *schulde*) prt. 1705 (: *golde*); *wolde* prt. 339. Diese Wörter reimen mit denen der folgenden Klasse:

---

[1]) Die neuere Form heisst *koma*; könnte sie nicht die Quelle des me. Wortes sein?

[2]) AAm. v. 1975 f. reimt *gome* mit *cristendome*. Brandl, Anz. f. d. A. XIII S. 101 erkennt daher gelegentlichen Wandel von ae. *u* > me. *o* an.

2. ae. angl. *a* = ws. *ea* vor *ld* gedehnt; *olde* 61; *bolde* 884; *colde* 209; *folde* inf. 1849; *thyckfolde* 873; *holde* sb. 864, 1817; *vpholde* 883; *tolde* prt. 82. Diese Vertretung des Lautes vor *ld* ist im östlichen Mittelland neben *a*- und *e*-Formen (für unser Denkmal s. unter *ę̄*) am häufigsten bezeugt (Menze, S. 23).

3. ae. *o* in me. offener Silbe gelängt; *to brokyn* pp. 103: *wrokyn* 104. Der Selbstreim beweist nichts, wohl aber die Analogie der Längung aller übrigen ungedeckten Tonvokale. *before* 1165 (: *store*); *þerfore* 599 (: *yvor* hs. *yvar*), 877 (: *store*) Kurz dagegen ist *o* in *þerforne* 356 (: *sworne*).

4. ae. *â* > me. sicherem *ǭ* ist unter *ā* besprochen worden.

5. afranz. *o*; *store* 1166. Die ne. geschlossene Aussprache des Vokals erlaubt keinen Zweifel an der me. offenen Qualität. *yvar* (l. *yvor*) 598 (: *þerfore*); *lose* 753 (: *foys* : *goys* : *rose* prt.); *hoost* 959.

6. v. 328 f. *couer* : *ouer* ist eine Bindung von afrz. *ǫ* und ae. *ŏ*- und dürfte sich me. als unreiner Reim von *ǭ* : *ǭ* erklären lassen.[1])

ū.

1. ae. *û*; *nowe* 1369; *thou* 671; *downe* 1640; *towne* 694; *bowrys* pl. 295; *fowre* 1298 (: *Emperowre*), wobei an den ae. dat. pl. *fûr(r)um* < *furhum* erinnert sei; über pl. *forows* s. unter *u*; *owte* 458; *abowte* 1171; *cowthe* 1619; *mowþe* 1618.

2. ae. angl. *u* dürfte vorliegen in *yow* (vgl. Du. *iu(i)h*, Ru. *eow, iu*), das 1370 mit *nowe* gebunden ist. Derselbe Reim begegnet in Havel. und Chauc.

3. ae. *u* mit Dehnung vor *nd* in Selbstreimen;[2]) *fownde*

---

[1]) Vgl. noch Luick, Unters. § 417 zur Bindung derselben Wörter im Curs. M.

[2]) Wilda a. a. O. glaubt, keine Dehnung annehmen zu müssen und stützt sich dabei auf die Reime *fonde* 748 : *grownde* 749; *symonde* 775 : *grounde* 776; *insondur* 1327 : *blundur* 1328; *Symond* 1372 : *pownde* 1373; *sondur* 1870 : *vndur* 1871. Ich bemerke dazu: 1. Für *fonde* ist *fownde* zu lesen, dessen Vokal aus dem ae. sg. *funde* sich erklärt. 2. In

inf. 375, prt. (hs. fonde; sonst *fande*) 748; *grownde* 749; *pownde* 1373; *sownde* 57; *stownde* 372; *drowned* pp. 378.

4. skand. *û*; *bowne* adj. 178; *trowe* vb. 670 (: *thou*). Zu Grunde liegt wohl anord. *trûa*, da ae. *trêowian* in der Sprache unseres Denkmals **trewe* ergeben müsste.

5. afranz. *ọ* agnorm. *u*; *bandome* (l. *bandoune*) 695 (: *towne*); *barons* pl. 649 (: *townes*); *crowne* 1476 (: *downe* : *bowne* : *towne*); *lyon* 487 (: *down*); *Mylon* 718 (: *bowne*); *procescon* 797 (: *towne*); *renowne* 1031 (: *town*); *sowne* 761; *syclatowne* 179 (: *bowne*); *vysyon* 1639 (: *downe*); *confownde* 51; *Justamownde* 937; *rownde* 54; *Symonde* 775 (diese Wörter auf *-ownde, -onde* reimen mit den unter 3. angeführten germanischen Ursprungs); *armowre* 926; *Emperowre* 564; *flowre* 194; *honowre* 56; *stowre* 573; *towrys* 296 (: *bowrys*); *dowte* sb. 457 (: *owte*).

6. afranz. *u*; *creature* 1537 (: *flowre*).

c. Diphthonge.

ai.

Aelteres *ai* und *ẹi* (vgl. ten Brink, Chaucer § 41) werden in den Reimen unseres Denkmals unterschiedslos gebunden; daher wird auch hier von einer solchen Unterscheidung abgesehen. — Quellen sind:

1. ae. *æg*, ae. skand. *eg*; *day* 311 (: *palfreye*); *lay* inf. 737, *laye* prt. 1773; *may* vb. 736; *playe* 419; *seye* 70, *sayne* 814 (: *bargayn*); *way* 1289 (: *palfray*); *sayle* sb. 136 (: *fayle*); *brayne* 1941 (: *payne*); *fayne* 294; *gayne* 149 (: *chawmpayn*), *agayne* 1068 (: *Egravayne*), *vngayne* 1419 (: *trayne* : *payne*); *layne* pp. 1496; *mayne* 291; *rayne* 845; *slayne* pp. 1581 (: *agayne* : *layne* : *sayne*), 788 (l. *slane*) (: *tane*) u. ö., 1347 *slone* (: *gone* : *wone* : *moone*), *onslayne* 496 (: *agayne*); *feyre* 37 (: *heyre*).

Symonde ist *o* afranz. Schreibung für phonet. *ū*. 3. In dem Rest der Beispiele, die auf liquides *-ur* ausgehen, mag schwebender Vokal anzunehmen sein. — Für unsere Ansicht sprechen die Reime mit *drowned*, dessen Vokal zum Ersatz für das geschwundene *c* gelängt ist, v. 378: *stownde* : *fownde* : *grownde*.

2. ae. *æ̂g*, ferner *ȩ̂g* = ws. *îeg*; *graye* 1776; *may* sb. 71; *layne* inf. 1283 (: *Egravayne*), nach Luick, Unters. § 168 möglicherweise von anord. *leyna* beeinflusst.

3. skand. *ei*; *aye* 1461 (: *say* etc.); *nay* 1727 : *thay* 1726; *swayne* 1872 (: *fayne* etc.).

4. agnorm. *ei*; *array* 155; *assaye* 1498; *delay* sb. 1362; *maye* „Mai" 275 (oder latein. Lehnw.?); *palfreye* 310; *paye* sb. 519, inf. 1388; *praye* inf. 1981; *verraye* 1926; *fayle* sb. 86; *parell* (l. *parayl*) 85 (: *fayle*); *trauayle* 1309; *Alayne* 983; *bargayn* 815; *Chastlayne* 1984: *chaumburlayne* 691; *chefetayne* 596; *Egraveyne* 280; *payne* sb. 1944; *trayne* sb. 1416; *ordeygned* 1087 (: *leyde*); *Beuerfayre* 1913; *Botayre* 1883; *heyre* 38; *paleys* 173.

Ungenaue Bindungen sind die folgenden, *feyre* 648 : *heyre* 651 : *store* 654 : *pere* 657; die zweite Hälfte der Strophe scheint vom Schreiber der Hs. verderbt zu sein.

Der genaue Lautwert des Diphthongen lässt sich aus den mitgeteilten Reimen nicht bestimmen. Die Formen *slayne, slane, slǫne* würden Luicks Hypothese (a. a. O. § 282) unterstützen, wonach der ersten Komponente des Diphthongs der Lautwert *a* spätme. zukam,[1]) wenn nicht der Reim *heyle* skd. 989 (: *lele*) dagegen spräche.

au.

1. ae. skand. *ag*; *awe* 533; *dawe* inf. 1501; *drawe* 255; *lawe* sb. 261; *plawe* 258; *sawe* sb. 252.

2. ae. ws. *ea* = angl. *æ* + *h*; *lawe* inf. 290: *sawe* prt. 289 (daneben *sye* 1885). *faght* 1042 : *caght* 1043 könnten vielleicht auch hierhergestellt werden; die Schreibung bietet allerdings keinen Hinweis auf ein nachvokalisches *u* wie bei *-ought*.

3. afranz. *au*; *Clarebalde* 1819 : *frawde* 1820. Im ersteren Worte ist *l* nur etymologische Schreibung nach französischem Vorbilde.

---

[1]) Sweet, H. E. S. § 706 nimmt für diese Zeit *æi* als Vereinigung von *ai* und *ei* an.

4. afranz. *a* vor Nasalen; *graunt* 127; *Florawnce* „Florenz" 2137 : *dystawnce* 2138; *avaunt* 299.

ęu.

ae. *êow*; *brewe* 367; *hewe* 990 (< ae. Obl. *hêow*); *newe* 1200; *rewe* 368; *trewe* 1206. Die Selbstreime lassen nicht erkennen, ob nicht etwa eine Monophthongierung zu *ū* eingetreten ist. Doch ist dieser Uebergang für unsere Periode nicht wahrscheinlich, weil sonst eine gemeinsame Entwicklung mit me. *ū* > ne. *au* (phonet.) stattgefunden haben müsste.

oi.

Afranz. *oi,* ausschliesslich in Selbstreimen; *Troye* 854 : *yoye* 853; *crosse* (l. *croyce*) 1903 : *voyce* 1904; *toyle* 1936 : *Poyle* 1937.

ǫu.

1. ae. *ôw*; *rowe* inf. 1217.

2. ae. *ôg, ôh*; *droghe* prt. 2016 = *drowe* 142 (: *ynowe*); *loghe* prt. 2019; *woghe* sb. 2013; *wowe* inf. 1216 (: *rowe*); *ynogh* 2010 = *ynowe* 143. Alle diese Wörter ausser *rowe* und *wowe* haben bei Chaucer *ū*. Da sie in der B. Flor. nie mit sicherem *ū* reimen und neben der Schreibung *ow* auch *ogh* zeigen, so dürfte der Schluss auf eine Aussprache *ǫu* gerechtfertigt scheinen.

d. Konsonanten.

Labiale.

f, v.

Der Dichter scheint im Auslaut zuweilen ungenau zwischen *f* und *v* zu reimen, vgl. v. 216 ff. *stryfe* : *wyfe* : *lyfe* : *ryve.* Zweifelhaft ist die Qualität des Lautes in *fyfe, fyve,* das sowohl auf ae. *fîf* oder auf eine der flektierten Formen *fîfe* etc. zurückgehen kann; im letzteren Falle müsste *f* zwischen Vokalen stimmhaft werden. Demgemäss finden sich Reime dieses Wortes mit sicherem *v,* v. 991: *belyve,*

und mit sicherem *f*, v. 913: *wyfe*; ähnlich Guy ed. Zup. v. 819 *on lyue* : *wyue* gegenüber v. 5869 *caytyfe* : *on lyfe.*

Ein Uebergang von *mn* > *vn*, wie er schon ae. nicht selten war (Sievers, Ags. Gramm.), liegt vor in *neuyn* inf. 64 (: *heuyn*). Der Vorgang lässt sich als eine Dissimilation der beiden Nasale *m* und *n* erklären, von denen der labiale Verschlusslaut *m* zum entsprechenden Reibelaut *v* wurde.

wh.

Eine umgekehrte Schreibung scheint v. 145 *wheme* (ae. *cwême*) zu sein. Da man im Norden und nördlichen Mittellande *qu* für ae. *hw* schrieb, so lag die Verwendung des letzteren Zeichens für den Laut *kw* nahe. Dieselbe Schreibung begegnet in den Town. Myst.

m.

n und *m* werden mit einander gebunden v. 604 f. *soone* : *Rome.* Ueber die Häufigkeit derartiger Assonanzen in der me. Romanzendichtung s. Zupitza, Guy, Pref. S. XII.

Dentale.

d, þ.

Für *brodur* 1272, *todur* 1275, *odur* 1278 scheint der Reim mit *sotheyr* 1281 auf *þ*-Aussprache hinzuweisen. Dagegen lassen die Selbstreime von *togedur* und *thedur* (v. 286 f. u. 961 f.) nicht erkennen, ob der Verschlusslaut noch in Geltung war (Aud. und Td. zeigen Formen mit *d* und *th* nebeneinander). *dedd.* sb. wird regelmässig mit *-d* gebunden (v. 976: *bedd* u. ö.). An einen Lautwandel von *þ* > *d* ist hier wohl nicht zu denken, eher an eine Beeinflussung von seiten des adj. *dedd* oder auch *dedly* (hierzu s. Holthausen, Litbl. 1897, Sp. 160 f.). Dieselbe Form begegnet noch in Gen. & Ex., Havel., bei Rob. of Brunne, ferner in den Town. M. neben *þ*-Schreibungen. — Die Verbindung Artikel + *odur* ist stets *todur* geschrieben (v. 1275 u. ö.); es liegt wohl Dissimilation des ersten der beiden silbenanlautenden *þ* vor.

— Auslautendes *t* vertritt älteres *þ* in *thefte* 1730 (: *gyfte*). Ueber *-t* für *-d* in Präteritalformen s. die Flexion.

Doppelformen sind *hedd* 134 (: *ledd* prt.; dieses r. v. 1771 m. *bedd*) und *hevydd* (hs. *hedd*) 475 (: *leuydd* prt.), 1306 u. 1933 (: *revydd* pp.).

s.

Anlautendes *c* wird in französischen Lehnwörtern etymologisch für gesprochenes *s* geschrieben, das seit dem 13. Jahrhundert gemeinfranzös. älteres *ts* fortsetzt (Suchier, Gröbers Grdr. I, S. 586); die Alliteration mit germ. *s* bestätigt die Annahme auch für unser Denkmal. In *dyssees* 618 ist *ss* die graphische Vertretung von franz. *c* = stimmlosem *s*. Auch in *wyse* 304 (: *pryce*), *rase* 565 (: *fące*) scheint *s* noch ohne Stimmton gesprochen worden zu sein.

ch.

Nördliches *k* für gewöhnliches me. *ch* (*tš* phon.) haben *recke* inf. 1154 (: *strekk* adv.); *lyke* (wie im Ne.) 18 (: *Awfryke* : *syke* inf. : *stryke*); *ryke* 1807 (: *lyke*; s. dieses); *mykyll* 2183 (: *fekyll*, l. *fykyll*); *swylke* 386 (: *sylke*); *byrke* 1516 (: *yrke*); *wyrke* 1033 : *kyrke* 1034 (anord. *kirkja*) analog *byrke*.

j, ge.

Der *dž*-Laut begegnet in der Florence nie in germanischen Wörtern. Vielmehr ist an Stelle dessen der Konsonant durch Formenübertragung beseitigt (ten Brink, Chauc. § 21, Anm. 1 und § 41); *lye* 171 (: *mynstralcy* : *crye* : *bye*); *abye* 1509 (: *crye*); *say* 154 (: *array*).

In franz. Wörtern ist die gewöhnliche Schreibung *j*, selten *g*, *y* : *gente* 971; *yurne* 315.

l.

i + *l* hat sich aus afranz. mouilliertem *l* entwickelt in *pareill* (hs. *parell*) 85 (: *fayle*).

Palatale und Gutturale.

k.

Ae. *c*, skand. *k* sind zuweilen verstummt; *askyd* (spr. *āst*) 916 (: *laste*); *drowned* pp. 378, s. unter *ū*; *tane* pp. 787 (: *slayne*). — Vereinfachung der Doppelkonsonanz verhinderte die Entwicklung zu *tš* in *make* sb. (ae. *ȝemæcca*) 881 (: *take*), entsprechend dem Fehlen von *dž*-Lauten aus ae. *cg*. *k*, das in den Auslaut trat, fiel ab in *ta* inf. 1107 (: *ma* : *fra* : *thra*).

g.

Die Vertretungen von ae. *ȝ* durch *g* und *j* lassen sich nicht sicher scheiden. Konsequent finden sich die Schreibungen *geue* 440, *geuyn* 2156 (Chaucer: *yive, yiven*) und andererseits *ȝede* 240, *ȝode* 606, *yede* 960.

Ae. *ng* wird durch *nk* wiedergegeben in den Reimwörtern *strenkyth* 1174 : *lenkyth* 1175. Gehören diese Formen dem Dichter, so müsste in seiner Sprache ein Uebergang von $\gamma > \gamma k$ vor stimmloser Spirans angenommen werden, wie er schon im Ae. vorkommt. Ancren Riwle zeigt ebenfalls die Schreibung *strencđe*.

gh.

Der gutturale bezw. palatale Reibelaut χ, wird stets bezeichnet vor auslautendem *t* (durch *gh*, *ȝh*, *ȝ*). Nach Vietor, Elem. der Phon.[4] § 49, Anm. 8 war der Laut noch im 16. Jahrhundert nicht ganz verstummt. Wir werden also nicht fehlgehen, wenn wir ihn in der bezeichneten Verbindung auch für unser Gedicht noch als gesprochen ansehen. — Dagegen nahmen wir seine Vokalisierung in den unter *ǫu* mitgeteilten Fällen an.

B. Formen.

a. Deklination.

Der Plural der Substantiva wird gewöhnlich in ne. Weise gebildet. Die Endung *es* (*ys*) hat lautbaren Vokal nach Konsonanten, nach Ausweis der Reime: *names* 2146 (: *laudamus*), *forows* (l. *furys*) 746 (: *spurrys*), *whylys* 1378

(: *Mylys*). Nach Vokalen steht einfaches *s*, vgl. die Bindungen: *foys* 744 (: *goys* : *rose* : *lose*), *wayes* 172 (: *paleys*).

Fortsetzungen von ae. Pluralen mit *i*-Umlaut sind *fete* 640 (: *strete*) und *men* 680 (: *þen*).

Nur einmal begegnet noch eine schwache Pluralbildung auf *-n* : *schone* 655 (: *done*) zum ae. sg. *scêo*.

Unbezeichnet bleibt die Mehrzahl bei Mass- und Zeitangaben; *pownde* 1373 (: *Symond*); *yere* 1478 (: *dere* adv.).

Die anderen hier in Betracht kommenden Wortklassen geben keinen Anlass zur Erwähnung.

b. Konjugation.

α. Starke Verba.

1. Ablautende Verba.

I. Got. *ei, ai, i, i.*

Präsens (ī) *byde; abyde; glyde; ryde; stryke; ryse; byte; syke; stryve.* Die beiden letzteren kommen nur im Inf. vor.

Präteritum (ā): *abode* pl.; *glode* sg.; *rode* sg. und pl.; *schoon* pl.; *rase* sg.; *rose* sg.; *smate* sg.; *wrate* sg. Für die *o*-Schreibungen des Kopisten ist überall *ā* zu lesen.

II. Got. *iu, au, u, u.*

Präsens (ę̄): *flee; bede; forbede;* (ī): *lye;* (ę̄u): *brewe; rewe.*
Präteritum (ę̄): *chese* sg. Schwach sind: *bedd* sg.; *fledde* sg.
Partizip. prät. (*o*): *lorne.*

III. Got. *i, a, u, u.*

Präsens (ę̄): *yelde*; (*i*): *fyght; begynne; blynne; wynne; rynge; spryng, thrynge; synke;* (ī): *fynde.*

Präteritum: *draste* sg. u. pl.; *blanne* sg.; *ranne* sg. u. pl.; *wanne* sg. u. pl.; *fande* sg. u. pl.; *range* pl.; *sange* pl.; *wronge* (l. *a*) pl.; *faght* pl.; (ū): *fonde* (l. *ow*) neben *fande.*

Partizip. prät. (*u*): *begonne; forronne; wonne.*

IV. Got *i, a, ê, u.*
Präsens (ę̄): *bere.*

Präteritum (ọ̄): *come* sg. u. pl.; *nome* sg.
Partizip. prät. (ọ̄): *to brokyn; wrokyn.*

V. Got. *i, a, ê, i.*

Präsens (ẹ̄): *geue; forgeue; ete*; (ẹ̄): *see;* (*i*): *sytt;* (*ī*): *lye.*

Präteritum (ẹ̄): *ete* sg.; (*au*): *sawe* sg., daneben *sye* sg.; (*ai*): *laye* sg. u. pl.

Partizip. prät. (*e*): *geuyn;* (*ai*): *layne.*

VI. Got. *a, ô, ô, a.*

Präsens (*a*): *stande; vndurstande*; (*ā*): *fare; forfare; schake; take, ta;* (*au*): *drawe; vpdrawe; lawe.*

Präteritum (ọ̄): *stode; toke;* (ọ̄*u*): *droghe* sg., *drowe* pl.; *loghe* sg.

Partizip. prät. (*ā*): *tane; slone, slayne* (l. *ā*); (*ai*): *slayne; onslayne;* (*o*): *sworne.*

2. Ursprünglich reduplizierende Verba.

Präsens (*a*): *falle; befalle;* (ọ̄): *holde; vpholde;* (ọ̄*u*): *rowe;* (ẹ̄): *drede; rede; slepe.*

Präteritum (*e*): *befelle;* (ẹ̄): *behelde;* (*i*): *hyght* . *bete* ist dagegen schwach.

Partizip. prät. (*a*): *fonge* (l. *a*). Schwach sind *adradd* neben *fordredd* und *bete.*

Diese Zusammenstellung lehrt, dass in der Sprache unseres Dichters der Vokal des Sing. Prät. auch in den Plur. gedrungen ist.

β. Schwache Verba.

Im Präsens endet die 3. pers. sg. im Reime durchweg auf *-s,* vgl. die Bindungen: *says* 1205 (: *wayes*); *grones* 248 (: *boones*); *standys* 221 (: *landys*); *goys* 547 (: *foys*), 747 (: *foys* : *rose* : *lose*).

Das Präteritum wird gebildet durch Anhängen von:
1. *-ydd, -ed*: *leuydd* (neben *lefte*); *to dusched; to rusched.*

2. *-d(e)*: *tolde; leyde; sayde; kende; farde; harde; ledd; hadd; bende; sende* (neben *sent*).

3. *-t(e)*: *lefte* (s. o.); *boght; broght; besoyht; beþoght; wroght; mett; fett; sett; sete; spytt; hyt; dyght; lyght; hent; caste; laste; thraste;* ae. *-nd* ist zu *-nt* geworden[1]) in: *rente* 47 (: *fyrmament*); *sente* 124 (: *presente*); *went* 898 (: *assent*).

Das Partizip. präs. hat durchgehends den Ausgang *-ande; -ing* begegnet nur in Verbalsubstantiven und als Nominalsuffix.

Die Endungen des Partizip. prät. sind:

1. *-ydd, -ed: revydd; lerydd* (hs. *lernydd*); *enqueryd; spared; wared; drowned* (aber: *stownde*, etc.!) *ordeygned; sygnyfyed.*

2. *-d(e)*: *tolde; selde; wedd; bredd; adradd; fordredd; spredd; cledd.*

3. *-t(e)*: *caght; boght; broght, wroght; ywroght; spylte; lente; sett; dyght; agaste; caste; conqueste; schent; sent.* Auch *askyd* 916 (: *laste*) ist hierher zu rechnen (vgl. Kölbing, Ipom. S. CLXIV).

Der Infinitiv zeigt nur ausnahmsweise den Ausgang *-n* in: *sayne* 814 (: *bargayn*), 1112 (: *Egravayne*), etc. neben *say; goon* (l. *gān*) 1920 (: *loone* : *stone* : *none*), *gone* 1386 (: *none* : *soone* : *done*) neben *ga* und *goo*. Dagegen betrachte ich *slayne* 1337 und *slone* 1347 als Partizipia prät.

Von der Zusammenstellung der Anomala und Präterito-Präsentia sehe ich ab.

---

[1]) Die Erscheinung, dass auslautende Konsonanten nach stimmhaften selber stimmlos werden, begegnet schon im Ae. (Sweet, H. E. S. § 533). Den obigen Formen liegen nach Herrn Prof. Vietors Erklärung me. Neubildungen mit angehängtem *-(e)d(e)* zu Grunde, die das Prät. vom Präs. und Ind. unterscheiden sollten. Die stärkere Expiration infolge doppelter Artikulation des auslautenden Dentals hatte dann für letzteren den Verlust des Stimmtones zur Folge.

V.

Ort und Zeit der Entstehung des Werkes.

Die Lautverhältnisse unseres Gedichtes sprechen für seine Zugehörigkeit zum anglischen Sprachgebiete; ich erinnere nur an die Vertretung von ae. ws. *ǣ* = angl. *ē* durch einen geschlossenen *ẹ*-Laut. Ein bekanntes Kriterium für die Bestimmung der engeren Mundart bildet das Verhalten von ae. an. *â*. Einer überwiegenden Mehrheit von *ā*-Formen in beweisenden Bindungen und Selbstreimen steht eine im Versausgang gesicherte Minderheit von Wörtern mit *ǭ*-Vokal gegenüber. Dasselbe Verhältnis zeigen nach Luick, Unters. § 95 die Werke Robert Mannings von Brunne (Süd-Lincolnshire, erste Hälfte des 14. Jahrhunderts), die Townley Mysterien (Wakefield, zweite Hälfte des 14. Jahrhunderts) und die Erzeugnisse des Gawain-Dichters (vermutlich Lancashire), ferner Ipom. A (vgl. Kölbing S. CLX f.). Wir haben somit das nördliche Grenzgebiet des Mittellandes, in dem nord- und südhumbrische Lauterscheinungen sich begegneten, als Heimat dieser Doppelformen und demnach auch der Sprache unserer Dichtung zu betrachten[1]).

Gegen diese Hypothese sprechen weder die Partizipialendung *-ande*, noch das Eindringen der Singularstämme des starken Präteritums in den Plural, da beide Spracherscheinungen nicht ausschliesslich auf das linke Ufer des Humber beschränkt waren. Auch die synkopierte Partizipialform *tan* beweist nichts für nordenglischen Ursprung, sondern ist auch in mittelländischer Litteratur belegt.[2])

Einen Unterschied zwischen dem Osten und dem Westen

---

[1]) Wilda a. a. O. S. 17 möchte das Werk in den südlichen Norden verlegen. — Die Annahme, dass die *ǭ*-Bildungen einer südlicheren Nachbarmundart oder der Londoner Schriftsprache entlehnt worden seien, würde eine genauere Dialektbestimmung unmöglich machen.

[2]) s. Zupitza, Engl. Studien XIV, S. 337.

des nördlichen Mittellandes kann nach Brandl, Pauls Grundr.[1] II$_a$, S. 612 die Endung der 3. pers. sg. präs. *-s* nicht begründen. Unsere Romanze dem Westmittelländischen zuzuteilen verbietet die vorwiegende Vertretung von germ. *ai*, das *i*-Umlaut erfahren hat, durch ę̄ (S. 33), neben dem nur wenige ē̦ stehen (S. 34), während westliche Denkmäler in den entsprechenden Wörtern nur ę̄ bieten.[1])

Bei dem Versuche, das Werk durch Vergleichung mit ne. Mundarten örtlich zu bestimmen, dürfte es angebracht sein, von Ellis' Bezirk 24 auszugehen,[2]) der den Süden von Yorkshire umfasst und etwa dem nördlichen Mittellande entspricht. Charakteristisch für dieses Gebiet ist die Nominativform des weiblichen Personalpronomens *shuu*, der im Westen, besonders um Halifax, die im Aussterben begriffene Lautung *uu* (< ae. *hêo*) zur Seite steht,[3]) während in Doncaster und dem nördlich davon gelegenen Landstriche *shuu* unbekannt ist.[4]) Die me. Grundlage der Form ist *schǭ*, und diese ist dem Dichter der englischen Florence allein geläufig (S. 38). Damit ist unsere Romanze in einem verhältnismässig kleinen Gebiete lokalisiert, in dessen Mitte etwa Wakefield gelegen ist, während der Nordrand durch die Städte Leeds und Bradford bezeichnet wird.

Drei englische Meilen nördlich von Bradford liegt Windhill, dessen Mundart wir aus Wrights Darstellung genau kennen.[5]) Der Dialekt dieser Ortschaft zeigt verschiedene Berührungspunkte mit der Sprache unserer Dichtung und stützt so die bisherigen Ergebnisse dieser Untersuchung. In Windhiller Sprechweise ist *šū* die Vertretung von schriftsprachlichem *she* in satzbetonter Stellung. Dem schwachen pl. *schone* L. B. Flor. v. 655 entspricht

---

[1]) Heuser, Angl. XIX, S. 455.

[2]) Ellis, On Early English Pronunciation. London 1888, Bd. V: The Existing Phonology of English Dialects. S. 364.

[3]) ebd. S. 383.

[4]) ebd. S. 364.

[5]) Wright, A Grammar of the Dialect of Windhill in the West Riding of Yorkshire. London 1892. Vgl. § 1.

Windh. *šuin* „Schuhe",[1]) dessen *ui* auf me. *ǭ* zurückgeht. Die alte Trennung der Tonvokale von ae. angl. *werc* und ae. *wyrcan* ist aufrecht erhalten in L. B. Flor. v. 1364 *werkys* pl. und v. 1033 *wyrke* inf.,[2]) ebenso in Windh. *wāk* sb. und *wə̄k* inf.[3]) gegenüber dem Zusammenfall in ne. *work*.

Im Konsonantismus zeigen sich dagegen bemerkenswerte Unterschiede zwischen den Reimen des Florence-Dichters und den Lauten der erwähnten Mundart. Einmal ist in Windh. inlautendes ae. *ʒ* als *g* erhalten (z. B. *meəg* maw, *neəg* gnaw, Wright § 315 e.), während es in L. B. Flor. zu *u* geworden war, und ferner sind Windhill, Leeds etc. reich an den sog. „Quetschlauten" *tš*, *dž*, woneben noch nordh. *k*, *g* vorkommen. Allerdings dürfte für den zweiten Fall Einfluss der Schriftsprache anzunehmen sein; hat sich doch selbst das nicht industrielle Wakefield jener Doppelheit der Laute nicht erwehren können (z. B. *reich* und *rack* = *reach*. Ellis S. 401. Dagegen L. B. Flor. v. 1646: *reykyd* prt.). Den letzteren Ort unterscheiden die Formen *ta*, *maa* von dem ganzen übrigen Distrikt, der in diesen Wörtern keine Apokope des auslautenden *k* aufweist, wogegen unsere Romanze ebenfalls die Form *ta* im Reime (neben *take*) bietet.

Was den Vokalismus von Wakefield anlangt, so ist ae. *á* natürlich verdumpft, ausser nach und vor *w* (*wae* und *knaw* bei Ellis, a. a. O.), wie in Windhill.[4]) Für das ganze Gebiet gilt die Aussprache *dii* = ne. *dye* (nur Doncaster: *dái*), wofür das *dę̄* der B. Flor. die me. Vorstufe darstellen dürfte; ebenso sind die unverderbte Form *boun* = L. B. Flor. *bowne* und die stehende Bejahungspartikel *aye* = L. B. Flor. *aye* bezeichnende Eigenheiten. Die Lokalisierung der Romanze auf diesem Boden bleibt darum nicht minder hypothetisch.

---

[1]) ebd. § 163.

[2]) Seinem Reimgesellen *kyrke* steht zwar im Versinnern, v. 1996, *church* gegenüber. Aber der Schreiber konnte die Reimwörter nicht ändern, ohne die Bindung zu zerstören. Vgl. ausserdem S. 44.

[3]) Wright, a. a. O. Pref. S. VI.

[4]) Vgl. dazu Brandl, Anz. f. deutsch. Altertum XIII, S. 97.

Für die zeitliche Bestimmung würde die S. 38 angenommene Längung von ae. *ŭ*- in offener Silbe zu *ǭ* einen *terminus a quo* ergeben, der nach Luick a. a. O. vor das Ende des 13. Jahrhunderts fallen würde. Die Auflösung von Palatal nach Vokal und die Verschmelzung beider sind in den Reimen unseres Gedichtes vollständig durchgeführt, während dieser Lautwandel in den jüngeren ostmittelländischen Denkmälern noch nicht abgeschlossen zu sein scheint (S. 31). Auf eine späte Zeit weisen die synkopierte Form *ăst* (S. 37) und die Kürzungen der Vokale *êo*, *êa* und angl. *ê* vor einfacher auslautender Konsonanz (S. 28), die nach Morsbach ME. Gr. § 54 vor dem 15. Jahrhundert nur sporadisch belegt sind. Ich hoffe daher, der Wahrheit nicht allzu fern zu bleiben, wenn ich die Wende des 14. und 15. Jahrhunderts als die vermutliche Abfassungszeit unserer Romanze annehme.[1])

VI.

Metrik.

A. Die Strophe. — Hebung und Senkung.

Die 12 zeiligen Schweifreimstrophen, welche die metrische Form von Le Bone Florence of Rome bilden, sind, 183 an der Zahl, vollständig überliefert bis auf die Strophen 3, 112 und 135, von denen wir nur je 9 Verse besitzen. Die fehlenden vierten Reimpaare samt den Cauden mag der Abschreiber übersehen haben.

Die Anzahl der Hebungen ist in den kurzen Reimpaaren 4, in den Cauden 3. V. 19 enthält 5 Hebungen, doch lassen sich die überzähligen Silben leicht durch folgende Aus-

---

[1]) Die unreinen Bindungen von *ī* mit *ę̄* wird man für diese Periode noch nicht als Übergang von *ę̄* zu *ī* in Betracht ziehen wollen.

schaltung beseitigen: *Vn tó þe týme þat* (*þe Emperowre*) *sýr Garcý.*

Zur Feststellung der Zahl der Senkungen bedarf es der Lösung der Vorfrage nach dem Fortbestehen des schwachen *e* in Endsilben. Es gilt, wie wir sahen (S. 45), in der Pluralendung (*e*)*s*, (*y*)*s* nur nach Konsonanten. Für den Ausgang des Partiz. prät. der schwachen Verba scheint die Verstummung des *e* aus folgenden Reimen hervorzugehen: v. 372 ff. *stownde* : *fownde* : *drowned* pp. : *grownde* und v. 916 f. *askyd* pp. : *laste*. Schwaches *e* im Auslaut ist für die Reime ganz bedeutungslos, entsprechend der späten Abfassungszeit der Dichtung; vgl. v. 581 *dye* vb. (: *Garcy*), 809 *telle* vb. (: *cornell*).

Infolge der Verstummung des *e* lässt sich häufig Fehlen der Senkung zwischen zwei Hebungen annehmen. Diese unregelmässigen Pausen treten meist nach der 2., selten nach der 1. und 3. Hebung auf.

Andererseits bleiben eine grosse Zahl zweisilbiger Senkungen, auch nach Abzug der Fälle, in denen die bekannten metrischen Gesetze der Verschleifung, Synkope u. s. w. die Zweisilbigkeit beseitigen bezw. reduzieren. In seiner Besprechung von Kölbings Ausgabe der Schweifreimdichtung Amis and Amiloun hat Brandl (Anz. f. deutsch. Altert. XIII, S. 92 ff.) den Rest der nach Anwendung jener Gesetze überbleibenden zweisilbigen Senkungen in 3 Klassen gegliedert, in der Annahme, dass auch diese Doppelsenkungen beim Vortrag auf eine Zeiteinheit beschränkt wurden. Den ersten Punkt, der die Synkope von Bildungssilben vor vokalisch anlautender Partikel betrifft, kann man zugeben; er fällt mit der „schwebenden Betonung“ ten Brinks (Chaucer, § 301) zusammen. Ob in der zweiten Klasse wirklich Beseitigung der zweisilbigen Senkung erreicht wurde, dürfte fraglich sein; denn bei metrischer Unterdrückung des schwachen *e* musste die folgende auslautende Liquida vor konsonantischem Anlaut sonantisch werden, also Silbenwert erlangen, im Gegensatz zur Stellung vor vokalischem Anlaut, wo die Liquida nicht in einer Sprech-

pause stand. Schliesslich will B. nur dann zwei Partikeln in der Senkung zulassen, wenn eine derselben eine Präposition oder *as* ist. Einmal ist nicht einzusehen, wie hier die Beseitigung der Zweisilbigkeit möglich ist. Ferner bleiben eine Anzahl Fälle, in denen zwei Partikeln in der Senkung stehen, ohne dass auf sie jene Bedingung zuträfe. Vgl. für L. B. Flor. v. 21: *That mány* a oon *sóre can sýke* (Cauda); 1696: *And gáf* hur þe *brýdull in hur hánd*; 1974: *That slewe bétres and pút* hyt hur *tóo.*

Dazu kommen dann noch andere Doppelsenkungen, die sich nicht unter jene Kategorie bringen lassen; vgl. v. 2: *A more chý*valrous *tówn þen Tróy was óon*; 39: *In þys wórlde* was not *sóche a wýȝt* (Cauda); 1799 *That wýll to Jér(u)salem óuyr þe sée* (vgl. Orrm: *Ȝerrsalæm*); 2023: *And Máchary þat wólde* hur haue *sláyne.* — Sogar dreisilbige Senkungen kommen vor in den Strophenanfängen, v. 2056: *And sýthyn he tólde* þem of þe *bárley brédd*; 1672: *They dýȝt* hur on þe *mórne in sýmpull átyre.* Leicht beseitigen lassen sich die überzähligen Silben in folgenden Versen, v. 2037: *To áll (þat be here) boþe móre and mýnne* (Cauda); 2051: *For y wólde haue réfte (fro hur) hur máydynhéde.* —

Es scheint demnach, dass unser Dichter ebensowenig Abneigung gegen zweisilbige Senkungen fühlte, wie der Abschreiber, ein Zug, der der volksmässigen Spielmannsdichtung wohl zukommt.

Der Auftakt ist meist einsilbig; beinahe dreiviertel der überlieferten Verse kommen auf diese Gattung. Der Rest besteht zur grösseren Hälfte aus Versen, die eines Auftaktes vollständig bar sind, und zwar sind hier die kurzen Reimpaare (ca. 387) auch relativ den Cauden (ca. 85) an Zahl überlegen; zur kleineren Hälfte herrscht zweisilbiger Auftakt, hier häufiger in den Cauden als in den Reimpaaren. Dreisilbiger Auftakt liegt an folgenden Stellen vor; vielleicht liesse sich im ersten Beispiel in der angegebenen Weise ausschalten, v. 14: (*And was*) *a strónge mán of blóde and bóne*; 1203: *And yf þer bé þem sélfe schall réwe* (Cauda).

Häufig hat der Dichter die metrische Freiheit, den

Auftakt zu unterdrücken, zu wirkungsvoller Gestaltung des Verseinganges benutzt, und zwar mit Vorliebe bei Kampfschilderungen, unter denen besonders Strophe 54 mit folgenden Versen vertreten ist, v. 635 ff.: *Trúmpes to blówe and stédys to trémbyll Hárde to gédur they yéde Rýche harbúrgens áll to rúsched*; 640: *Hédys hópped vndur hórs féte*; 642: *Stýckyd was mány a stéde*; 644: *Mány a dóghty dýed that dáy*; in Anrufungen und Beteuerungen, 694: *Gód and séynt pétur of thys tówne*; 1270: *Lórde that ýs bothe gód and mán*; bei der Aufforderung, keinen Pardon zu geben, 850: *Sló þem dówn where yé þem méte*; bei der Anrede des Vortragenden an die Zuhörer, 1998: *Hénde as yé may hére* (C.); bei neueinsetzender Erzählung im Strophenanfang, v. 742: *Fórthe then lókyed þe Émperówre*; 1636: *Fórthe at þe cháumbur dóre he ȝóde*; 1447: *Ýp he hur cáste and fórthe þey róde* (= 1432); bei Aeusserungen des Schmerzes, 838: *Déwkys and Érlys þer hóndys wrónge* (vgl. v. 835 f.); bei Hyberbeln, 1246: *Sóche a náve or þére was óon*; 2128: *Sóche a féste as þére was óon.* Kurz, überall, wo der Ton der Erzählung lebhafter wird, finden wir dieses künstlerische Mittel angewendet.

B. Der Reim.

L. B. Flor. of Rome gehört der von Kölbing, AAm. als 3. Klasse bezeichneten Gattung von Schweifreimromanzen mit dem Reimschema aabccbddbeeb an. Abweichungen lassen sich in folgenden Fällen verzeichnen: Zur 1. Klasse gehören, mit Wiederholung des Reimes des ersten Reimpaares auch im zweiten, Strophe 35. Gleichen Reim im zweiten und dritten Reimpaar zeigt Str. 43. Die Reime des ersten, zweiten und vierten Reimpaares stimmen überein in Str. 118, des ersten und vierten in Str. 113, des zweiten und vierten in Str. 108, des dritten und vierten in Str. 92. Ausserdem sind in Str. 67 und 109 die Cauden und das vierte Reimpaar bez. der Bindungen nicht unterschieden. Es ist aber kaum anzunehmen, dass diese Varianten vom Dichter in seinem sonst streng durchgeführten Reimsystem

beabsichtigt waren. In 12 zeiligen Strophen mit verschränkten Reimen liessen sich solche übereinstimmende Versausgänge nicht immer vermeiden.

Da wir das auslautende *-e* in unserem Gedichte als verstummt ansehen, so ist die Mehrzahl der Endreime männlich. Weibliche Reime sind die Substantiva Pluralis mit konsonantischem Stammesauslaut, wie *spurrys* : *forows,* v. 745 f. Dazu gesellen sich die gleitenden Reime, z. B. *brokyn* : *wrokyn,* 104 f.; *couer* : *ouer,* 328 f.; *steuyn* : *heuyn,* 481 f; *strenkyth* : *lenkyth,* 1174 f. u. a. m.

Den Reim kann auch ein sprachlicher Nebenton tragen, wie in den Suffixen *-ande,* vgl. *rennande* : *vndurstande* 343 f.; *-ing, mornynge* (: *ȝynge*), 1390; *-ly, curteslye* (: *hye*), 1714; *-y, bodye* (: *abye* : *lye* : *crye*) 1515.

Die Reimtechnik unseres Dichters lässt auf den ersten Blick manches zu wünschen übrig. Doch trägt die mangelhafte Ueberlieferung des Werkes einen Teil der Schuld, wie schon im Laufe der sprachlichen Untersuchung gezeigt worden ist. Ich beschränke mich hier auf die für das Me. bezeichnendsten Fälle. 1. Bindungen von *ę̄* : *ī*. Wilda versucht den Reim, v. 1099 f. *bee* : *dye* durch Einsetzen von *by* aus ae. *bîon* neben *bêon* zu verbessern. Ich glaube dagegen, dass *dye* in *dee* (*ę̄*) zu ändern sein wird, da ja die Bindungen, v. 1063 f. *see* sb.: *enmye* und v. 1237 f. *Garcye* : *me* nicht durch jene Konjektur erledigt würden. Für die letzteren Fälle könnte die lautliche Nachbarschaft von spätme. *ę̄* und *ī* verantwortlich gemacht werden.

2. Reime von *i* : *e*. In v. 1054 f. *wyste* : *breste* dürfte nicht mit Wilda *weste,* nach dem Muster von *weten* neben *witen,* einzusetzen sein. Denn das *e* von *weten* ist durch Dehnung des *i* in offener Silbe entstanden, also = *ę̄* (vgl. die spätere Form *weet*). Dagegen würde *can bryste* (inf.) einen sinngemässen Ersatz bieten. — v. 1426 f. *swyrde* : *rerde* erledigt sich durch Einsetzen von *swerde,* das dem Dichter geläufig war, während der Schreiber vermutlich *swyrde* sprach.

3. An konsonantisch nicht genügenden Reimen nahm der Dichter, wie wir S. 43 gelegentlich der Bindung von *m* : *n* sahen, keinen Anstoss. Er reimt, v. 912 ff. *thynke* : *dynte* : *thynke* : *synke*; v. 1711 f. *stande* : *hange,* wenn man hier nicht die Lesung (*galows*) *stange* vorzieht. In *ordeygned* 1087 (: *leyde*) war *gn* wohl nur etymologische Schreibung für erweichtes *n* im Afrz. Der Reim bleibt allerdings auch so noch schlecht.

Auch Vernachlässigung der Quantität findet sich, vgl. die Reime, v. 1389 ff. *schall* : *tale* : *cardynale* : *dale.*

Ob ein Hinausgreifen des Reimes über die Tonsilbe in v. 1186 f. *y the*: *hyghtyst me* beabsichtigt ist, wage ich nicht zu entscheiden. Des Binnenreims bedient sich der Dichter mit grossem Geschick in malerischer Absicht, v. 184 f. *The* lyghtnes *of hur ryche perre And þe* bryghtnes *of hur blee.*

Um die Einsamkeit der Trauer ergreifend zu schildern, wird das Reimwort am Anfang des folgenden Verses wiederholt, v. 821 f.

> *Went in to þe halle* allone
> Allone *wyth owten fere.*

C. Der Stabreim.

Welche Rolle der Stabreim in den formelhaften Wendungen der Cauden spielt, ist S. 18 der Untersuchung gezeigt worden. Dasselbe Kunstmittel dient nicht minder zum Schmucke der Reimpaare und begegnet auch hier vielfach in einem überlieferten volkstümlichen oder dichterischen Formelschatz, den ich in den wichtigsten Verbindungen wiedergebe: v. 182 *bestys and byrdys*; 14 *blode and bone*; 958 *bragg and boost*; 475 *hand ouyr hedd*; 1523 *hawkys and howndys* (vgl. v. 842); 841 *londys or lythe* (vgl. v. 1118); 169 *lordys and ladyes* (= 832); 2161 *myzt and mayne*; 2107 *sorowe and syte* (vgl. v. 1629, C.). — 2123 *feyre and fyne*; 1490 *lefe nor loþe*; 32 *meke and mylde*; 1916 *safe and sownde*; 1927 *syke nor sare.* — In der Cauda steht, v. 93 *drowpe and dare* (vgl. Ant. of Arth. Str. IV, z. 12 *droupun and daren*); 112 *hodur and happe*; 1442 *schame nor schende.*

1441 *false fende*; 1720 *leuyng lefe*; 1510 *mylde mode*; 1427 *rewfull rerde*. — 2156 *gyftys gevyn*; 1966 *lady lele*.

2068 *bryght of blee*; 1814 *lovely vndur lace*; 2167 *stronge in stowre*. — 1501 *day can dawe*; 2072 *dyd a dede*; 1552 *fedd wyth fode*; 1729 *gaf of gyfte*; 2110 *handylde wyth hande*; 1532 *hangyd be the heere* (= 2058); 2171 *lad þer lyfe*; 2078 *loste hur lyfe*; 2024 *sothe to sayne* (= 1802); 1700 *wende on way*; 2159 *wente þer way*. — 1747 *hangyd hye*; 2069 *semely to see*; 1424 *syghed sare*; 1844 *worthely wroght*.

Diese Formeln werden oft durch syntaktische Zwischenglieder getrennt und teilweise mit anderen Wörtern durch denselben konsonantischen Anlaut verbunden.

Die Zahl der Stäbe schwankt, ebenso ihre Verteilung auf die Hebungen der Verse; 2 Stäbe haben z. B. 1. vierhebige Verse:

v. 373 *They* sét *vp* séylys *and* fórþe *þey róde.*
1730 *He wás full* lóthe *to* léeve *hys théfte.*
757 *And tólde hur máydyns* brýght *of* blée.
46 Fówlys *ín the* fýrmamént.
1547 *Ón a* lýter *théy hur* léyde.

2. Cauden:

738 Tréwly trówe *ye mé.*
1506 *The* féyrest *ín that* fýlde.
297 *So Crýste me* sáue *and* sáyne.

3 Stäbe begegnen z. B. 1. im vierhebigen Vers:

1550 *And máde hur* sóre sýdes sófte.

2. in der Cauda:

375 *The* fórmaste fórthe *can* fównde.

Auch mehrere Verse werden untereinander durch den Stabreim verknüpft, sowohl Reimpaare wie Schweifreimverse. Von einer Innehaltung der Formeln des germanischen Alliterationsverses ist bei unserm Dichter keine Rede. Deshalb genüge für den ersteren Fall folgendes Beispiel, v. 1282 f.:

The lády préyed syr Égraváyne
And ódur lórdys þat þeý wolde láyne.

Ein vierhebiger Vers teilt mit der folgenden Cauda den Stabreim, v. 170 f.:

And ódur mány wéll y wáte
At wýndows ówt can lýe.

Mit grossem Glück wendet der Dichter den Stabreim in Schlachtschilderungen an, wobei besonders auf die an anderer Stelle zum grössten Teil citierte Strophe 44 verwiesen sei, ferner bei der Ausmalung drastischer Scenen, z. B. Garcys Gebrechlichkeit (Str. 9 u. 10) und der Krankheiten der Missethäter (Str. 170).

Zum Schluss bemerke ich noch, dass nur Hebungen die Stäbe tragen können.

Berichtigungen.

Folgende Druckfehler bezw. Versehen habe ich bisher bemerkt und bitte ich zu verbessern:

S. 28, Z. 17 v. o. st. (*læn*(*e*)*d*) l. (*lǣn*(*e*)*d*).
S. 30, Z. 8 v. u. st. unten l. unter.
S. 37, Z. 2 v. u. st. S. 937 l. S. 938.

In unserem Verlage erscheint:

Die neueren Sprachen. Zeitschrift für den neusprachlichen Unterricht. Mit dem Beiblatt »Phonetische Studien«. In Verbindung mit *Franz Dörr* und *Karl Kühn* herausgegeben von *Wilhelm Vietor*. Einschliesslich des dreimal mit besonderer Seitenzählung beigelegten Beiblatts »Phonetische Studien« jährlich 10 Hefte im Umfang von durchschnittlich 4 Bogen, im ganzen 40 Bogen Oktav. Die Hefte erscheinen monatlich ausser im März und September. Preis des Jahrgangs M. 12.—. Die Zeitschrift bildet die Fortsetzung der »Phonetischen Studien«, herausgegeben von *Wilhelm Vietor*. 6 Bände, 1888—93.

Ferner erschien

Findlay, J. J., M. A. (früher Realschuldirector zu Sheffield England), Preparations for Instruction in English on the direct method. M. —.75.

Klinghardt, H., Ein Jahr Erfahrungen mit der neuen Methode. Bericht über den unterricht mit einer englischen anfängerklasse im schuljahre 1887/88. Zugleich eine anleitung für jüngere Fachgenossen. 1888. M. 1.60.

— — Drei weitere Jahre Erfahrungen mit der imitativen Methode (Obertertia bis Obersecunda). Ein Bericht aus der Praxis des neusprachlichen Unterrichts. 1892. M. 2.50.

Kühn, K., Entwurf eines Lehrplans für den französischen Unterricht am Realgymnasium. II. Mittel- und Oberstufe. 1889. M. 1.—.

Quiehl, Karl, Die Einführung in die französische Aussprache. Lautliche Schulung, Lautschrift und Sprechübungen im Klassenunterrichte. Auf Grund von Unterrichtsversuchen dargestellt. Zweite umgearbeitete Auflage. M. 2.70.

Roden, Albert v., In wiefern muss der Sprachunterricht umkehren? Ein Versuch zur Verständigung über die Reform des neusprachlichen Unterrichts. 1890. M. 1.60.

Shakespeare Reprints. I. King Lear. Parallel texts of the first quarto and the first folio. Edited for the use of university classes, &c., by *Wilhelm Vietor*, Ph. D., Professor in the University of Marburg. Revised edition. 1892. M. 2.50.

— — II. Hamlet. Parallel texts of the first and second quartos and the first folio. Edited by *Wilhelm Vietor*, Ph. D., Professor in the University of Marburg. 1891. M. 4.—.

Shindler, Robert, M. A., Poets of the Present Time. A text-book for foreign students of English literature. 1891. M. 3.—. Gebunden M. 3.75.

Stiehler, E. O., Zur Methodik des neusprachlichen Unterrichts. Zugleich eine Einführung in das Studium unserer Reformschriften. Nebst einem ausführlichen Quellenverzeichnisse. 1891. M. 1.20.

— — Streifzüge auf dem Gebiete der neusprachlichen Reformbewegung. 1891. M. 1.40.

Vietor, Wilhelm, Die Aussprache des Englischen nach den deutsch-englischen Grammatiken vor 1750. 1886. M. —.50.

— — Einführung in das Studium der englischen Philologie mit Rücksicht auf die Anforderungen der Praxis. Die preussische Prüfungsordnung vom 5. Februar 1887 ist zu Grunde gelegt. 1888. M. 1.80. Cartonniert M. 2.—.

Pierer'sche Hofbuchdruckerei. Stephan Geibel & Co. in Altenburg.




UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 01126 5694



